



Dûmat al-Jandal. 2800 years of History in the Kingdom of Saudi Arabia

Guillaume Charloux, Romolo Loreto

► To cite this version:

Guillaume Charloux, Romolo Loreto. Dûmat al-Jandal. 2800 years of History in the Kingdom of Saudi Arabia. 2012. hal-00997895

HAL Id: hal-00997895

<https://hal.science/hal-00997895>

Preprint submitted on 5 Jun 2014

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



الهيئة العامة للسياحة والآثار
Saudi Commission for Tourism & Antiquities
scta.gov.sa

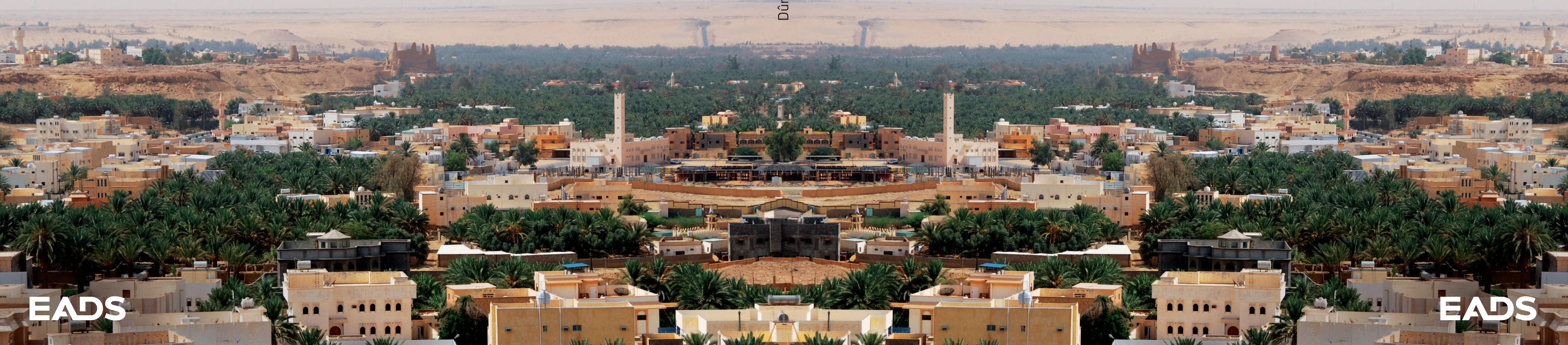
دومة الجندل

٢٨٠٠ سنة من التاريخ في المملكة العربية السعودية

دومة الجندل
Dûmat al-Jandal

Dûmat al-Jandal

2,800 years of History in the Kingdom of Saudi Arabia



EADS

EADS

© **Saudi Commission for Tourism and Antiquities, 2013**
King Fahd National Library Cataloging-in-Publication Data

Charloux Guillaume; Loreto Romolo
Dûmat al-Jandal 2800 years of History in the Kingdom of Saudi Arabia/Guillaume Charloux;
Romolo Loreto - Riyâdh 2013

Pages: 140 + covers; Size : 23 x 32 cm
ISBN: 978-603-8136-22-5

1- City Planning - Doumat al-Jandal 2- Cities and Towns, Ancient - Arabia 3- Cities and
Towns, Ruined, extinct, etc. - Saudi Arabia

I Romolo Loreto (co, author) II Title

939.4 dc 1435/276

L.D. no 1435/276
ISBN: 978-603-8136-22-5



Written and edited by Guillaume Charloux (CNRS, UMR 8167, *Orient & Méditerranée*, Paris) and Romolo Loreto (University l' *Orientale*, Naples), directors of the Saudi-Italian-French Archaeological Project at Dumat al-Jandal (Saudi Arabia).

Published with the support of the *European Aeronautic Defence and Space Company* (EADS France)

Page set up by Claudia Berger, Paris 2012



Pages in english are numbered from 1 to 70

Pages in arabic are numbered from I to V•

Photographs & drawings: © Saudi-Italian-French Archaeological Project in Dûmat al-Jandal.
Authors: Guillaume Charloux, Marianne Cotty, Hélène David, Romolo Loreto, Laila Nehmé,
Jérémie Schiettecatte, Pierre Siméon & Matthieu Thomas

أ	ء
ب	b
ت	t
ث	th
ج	j
ح	h
خ	kh
د	d
ذ	dh
ر	r
ز	z
س	s
ش	sh
ص	s
ض	dh
ط	t
ظ	z
ع	‘
غ	gh
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
ه	h
و	w
ي	y

الحروف الصوتية	Long vowels ā, ū, ī
ة	a

Arabic Alphabet & Transliteration
(contemporary personal names excluded)

الحروف العربية ومقابلها باللاتينية

2,800 years of history and glory

An oasis in North Arabia

- The “Gate of the Najd”
- The ancient caravan trails
- Early explorers
- Archaeological sites in the Jawf Region

History

- The prehistory of the Jawf Region
- Adummatu, North Arabia and Assyria
- Nabataean times
- Roman control over Dumata
- The expeditions of the Prophet and the Islamic period
- Modern History: 19th century
- Contemporary History: 20th century

13

15

- 16
- 18
- 20
- 22

24

- 25
- 27
- 29
- 31
- 33
- 35
- 37

Monuments

- Mârid Castle, the fortress of Dûma 40
- The `Umar bin al-Khattâb Mosque 42
- Ancient villages 44
- Enclosures 46
- 19th century castles and towers 48
- Searching for Qasr Jawhar 50
- The ancient hydraulic system 52
- The western enclosure 54
- A Nabataean triclinium 56

Field archaeology

- Recording in order to preserve 59
- Reconstruction of the ancient landscape 61
- Fauna from past to present 63
- Pottery from the past 65
- Excavating in order to understand 67
- Protection of Saudi heritage 69

Prince Sultân bin Salmân bin ‘Abdulazîz Âl Sa‘ûd

President of the Saudi Commission for Tourism and Antiquities

Saudi Arabia is a land rich in terms of its cultural heritage. Over 40,000 archaeological sites have been documented all over the country. From the onset, when archaeological surveys and documentation first began on a large scale in 1976, foreign participation from various American, British and French institutions played an important part in developing and enhancing Saudi Arabia's archaeological resources. This book is the outcome of scientific and cultural cooperation over the past 5 years between three countries enjoying a friendly relationship: France, Italy and Saudi Arabia.

The scientific, analytical and meaningful paradigms that have emerged from such large scale excavations and investigations conducted by the archaeologists of the three countries have unveiled previously unknown ancient cultures of the Dumat al Jandal / al-Jawf region. This book provides a comprehensive perspective on these historical treasures, and was written in a simple manner so that both scientists and the general public can understand and benefit from it.

I greatly appreciate and admire the dedicated efforts by the Saudi-French-Italian teams to work together and bring to the eyes of the world the hidden historical evidence of this part of Saudi Arabia. I am sure that such activities will not only highlight the importance of Saudi Arabia's heritage in the world, but will also consolidate and strengthen the existing trilateral relations between these Governments and between the people of these countries.

Bertrand Besancenot

Ambassador of France to Saudi Arabia

It is a great honour for me to write the preface of this publication on the site of Dûmat al-Jandal in the excellent company of HRH Prince Sultân bin Salman bin 'Abdulaziz, and of Professor 'Ali al-Ghabbân, respectively the president and vice-president of the Saudi Commission for Tourism and Antiquities. I wish to thank them for the constant support they provide to French archaeologists and researchers working in Saudi Arabia.

Situated in the north-west of the Arabian Peninsula, at the crossroads of ancient routes that linked southern Mesopotamia with Arabia Petraea, and the Najd with southern Syria, the oasis of Dûma is mentioned both in neo-Assyrian texts of the 8th century BCE and in the Bible. It flourished mainly as from the 1st century BCE onwards with the arrival of the Nabataeans, who were followed by the Romans, after which it saw many glorious events and great kings including the famous Ukaydir, before being captured several times by Prophet Muhammad and his companions between 620 and 633, who brought Islam there to stay.

There are more than two millennia of a full and varied history here, which has left behind majestic buildings such as Qasr Mârid, ancient fortifications, wells in stone masonry and the mosque of 'Umar – one of the oldest

in Arabia. Since 2009, the archaeological project in Dûma, managed by a team of Saudi, French and Italian specialists, has been working to find and introduce this heritage to the public, for example through this beautiful publication which offers an up-to-date account of the research on the site and its past, from Prehistoric times until today.

I would like to thank Professor 'Ali al-Ghabbân, Dr. Guillaume Charloux and Dr. Romolo Loreto for presenting us with this overview, which can only help in persuading the French Embassy in Riyâdh and the French Ministry of Foreign and European Affairs to continue its support for excavations and to promote the site.

Finally, it is my hope that the site will soon be developed and open to the public, in full compliance with Saudi law, in order in particular to show young Saudis their ancient roots and to encourage them to preserve, protect and make known to the world their long, rich and varied history.

Valentino Simonetti

Ambassador of Italy to Saudi Arabia

It gives me particular satisfaction that this exemplary and richly illustrated volume dedicated to Dûmat al-Jandal has reached publication. It enables the reader to follow 2,800 years of history of al-Jawf Region in the north of Saudi Arabia, and is of special significance since it is the outcome of a three-way collaboration involving Saudi, Italian and French researchers.

Moreover it is indeed a happy coincidence that this book is published in the year 2012 when we are celebrating the eightieth anniversary of the establishment of diplomatic relations between Italy and the Kingdom of Saudi Arabia.

The volume represents the crowning achievement of the work begun by Professor Alessandro de Maigret. In recognition of the fieldwork he had conducted for over 30 years in Yemen, he was invited in 2009 by the Saudi Commission for Tourism and Antiquities to lead the first Italian archeological mission in Saudi Arabia, an unprecedented event in the domain of Italian Near Eastern studies.

The premature disappearance of the illustrious Italian archaeologist has not prevented the excavations being pursued by a younger generation of experts under the guidance of Dr. Romolo Loreto and Dr. Guillaume Charloux. When

I visited the site I was able to verify in person the high standards with which the work is being carried out, as well as the progress made and the infectious enthusiasm of the participants. It was truly moving to recognise the remarkable significance of this vast site, which features a history stretching back over 2,800 years, lying intact beneath the sand and gradually being brought to light. Surely the fruitful collaboration of so many young experts, intent on uncovering the distant past to which we are all heirs, is a message of hope and peace for a future of cooperation and tolerance.

I sincerely hope that this project will prove to be the start of an ever closer collaboration between Italy and Saudi Arabia in the field of historical and archaeological research, honouring a long established tradition.

Dr. Ali bin Ibrahim Al-Ghabban

Vice-President of the SCTA for Saudi Commission for Antiquities and Museums

Dumat al-Jandal is one of the Governorates located in the north of the Kingdom of Saudi Arabia. It was once an old town characterized by its ancient heritage, which dates back to about 2800 years. However, archaeological evidence shows that the region witnessed the early stages of prehistory.

Dumat al-Jandal has been mentioned from ancient times to the present day in events related to the Arabs' relationship with the Assyrians, Babylonians and Byzantines, as well as to the northern dynasties of Arabia. The Islamic sources speak of the conquest of Dumat al-Jandal and its annexation to the first Islamic state during the times of Prophet Muhammad (PBUH) and Caliph Abu Bakr (May Allah be pleased with him).

Since ancient times, Dumat al-Jandal was a prominent town, due to its location on the ancient trade routes connecting Southern and Central Arabia with Mesopotamia and Syria.

Dumat al-Jandal contains significant archaeological landmarks, dating back to different periods, the most distinctive of which are the Marid castle, the ancient city with fortification walls encircling it and the Omar Ibn al-Khattab Mosque.

This book entitled *Dumat al-Jandal - 2800 Years of Saudi Arabian History* is the outcome of efforts and cooperation between the SCTA and the Joint French-Italian mission. The latter carried out several survey and excavation seasons at Dumat al-Jandal. Important discoveries were made by these expeditions, the most significant of which being the ancient architectural remains of Dumat al-Jandal, several artifacts and settlement levels, all confirming the depth of cultural occupation and civilization in this oasis of Northern Arabia.

We hope this book will be an important addition to sources for Arabian history in general, and specifically for the study of the Kingdom of Saudi Arabia. We also hope that the joint Saudi-Italian-French Mission shall continue working together, so as to explore and reveal more of the civilization of this region.

The EADS Group has the great honour of dedicating this work to King ‘Abdallah bin ‘Abdulazîz Âl-Sa‘ûd, Custodian of the Two Holy Mosques, to His Royal Highness Crown Prince Salman bin ‘Abdulazîz Âl-Sa‘ûd, Regent and Minister of Defence, and to His Royal Highness Prince Sultan bin Salman bin ‘Abdulazîz Âl-Sa‘ûd, President of the Saudi Commission for Tourism and Antiquities. The EADS Group expresses also its warmest thanks to Professor ‘Ali Al-Ghabbân, Vice-president of the Saudi Commission for Tourism and Antiquities, as well as to all European researchers and experts studying under the enlightened management of Doctors Guillaume Charloux and Romolo Loreto and the important support of the French & Italian Embassies.

This gift from the EADS Group emphasizes its desire to invest in the Kingdom and to cooperate in the long run with both leaders and clients. It also reflects its confidence in the Kingdom’s future, which is so deeply rooted in the Arabian Peninsula. The existence of Dûmat al-Jandal is mentioned in the Holy Books, in the ancient texts of Pliny the Elder, of Ptolemy and Porphyry and in the Arab sources of al-Wâqidî, al-Tabarî and Yâqût... The research carried out in this oasis thus continues to build and maintain a bridge of knowledge and fruitful exchange between East and West.

The young scholars involved in these excavations hope no doubt to imitate the brilliant careers of their predecessors, namely Charles Huber (1837–1884), whose posthumous publication *Journal d’un voyage en Arabie* includes a foreword by Ernest Renan, and who, in 1884 in particular, contributed personally to the discovery of the stele at Tayma, or Antonin Jaussen (1871–1962) and Raphaël Savignac (1874–1951), whose numerous photographs of the region remain a unique testimony of a place and people long gone. To all those who work for the revival of the glorious history of Arabia, the EADS Group extends its best wishes, particularly to Doctors Guillaume Charloux and Romolo Loreto, the authors of this magnificent work.

Jacques Bourgeois

General Delegate of EADS Group
in the Kingdom of Saudi Arabia

President of the Board of French
Foreign Trade Advisors of France
in the Kingdom of Saudi Arabia

“‘Like the Paradise of eternity, none can enter it till after having previously passed over hell-bridge’, says an Arab poet, describing some similar locality [...]”,

as cited by traveller William Gifford Palgrave upon his arrival at the oasis of Dûmat al-Jandal in 1863.

2,800 years of history and glory

The Dûmat al-Jandal oasis is indeed a green paradise, isolated as it is to the north of the Great al-Nafûd desert in Saudi Arabia, and has been home to some flourishing civilizations. It was a major stopping place for the ancient caravans laden with precious goods and perfumes, and it provided a safe haven for populations in danger.

But the richness of its history, spanning 2,800 years, can be glimpsed only through distorted lenses: only a few rare inscriptions and scattered references shed light on its pre-Islamic renown and only a few monuments still whisper, with some magnificence, of an ancient architectural tradition. Even its name – Dûmat al-Jandal (Dûma in Arabic) – is proof of its antiquity: its origins lie in the Assyrian name *Adummatu* (from the 8th century BCE), which we find again later in the Nabataean language under the form *Dûmat*. The suffix al-Jandal is an ancient qualifier whose meaning, though obscure, might designate the local stone from which, according to the geographer Yâqût, the monuments in the oasis were built, unless one takes into consideration the root *gndl* found in the pre-Islamic texts, in which case it might refer to a solitary rock outcrop that was perhaps fortified.

The historical and archaeological evidence for Dûmat al-Jandal is extremely scarce – but this does not preclude its analysis. No archaeological material belonging unequivocally to the Assyrian period (9th to 7th centuries BCE) has yet been found in the oasis, and only a few remains can be firmly attributed to the Nabataean, Roman, Byzantine or early Islamic periods. None of the known evidence allows us to trace the precise development of the oasis.

The reasons for this lack of evidence are twofold. First of all, numerous changes to the fabric of the oasis over time have resulted in the destruction or burial of most of the ancient structures; moreover the local stone is not suited to carving, so that very few rock faces in the 'depression' are appropriate for inscriptions. Secondly, archaeological research is only just incipient. During the 20th century there were occasional surveys and the initial soundings, carried out by international and Saudi research teams notably directed by archaeologists Khaled al-Dayel and Khaleel al-Muaikeel, were made only in the 1970s and mid-1980s. Clearly, this leaves much to be done and so amongst the aims that the Saudi-Italian-French archaeological project has set itself since 2009 are the revival of the splendour of forgotten times in Dûmat al-Jandal and to work on the presentation of the exposed structures, together with our friends and colleagues from the Saudi Commission for Tourism and Antiquities.

Through this publication, the Saudi-Italian-French archaeological project wishes to present the general public with the tools for a better understanding of the oasis, and to reveal, using photographs, the timeless beauty of Dûmat al-Jandal, also known as al-Jawf.

Guillaume Charlux & Romolo Loreto

The Saudi-Italian-French archaeological project is supported by the *Centre National de la Recherche scientifique* (CNRS, UMR 8167 *Orient et Méditerranée*), the *Orientale* University in Naples, the French and Italian Ministries of Foreign Affairs, the French Embassy in Riyâdh, LABEX Resmed, and most recently by the European Aeronautic Defence and Space Company (EADS).





An oasis

in North Arabia

The “Gate of the Najd”

The Dûmat al-Jandal oasis is located in the very heart of the province of al-Jawf, 50 km south of Sakâkâ, the capital town and the seat of the Jawf Emirate.

Together with the province of Northern Borders, al-Jawf is the northernmost province of the Kingdom, bordering the Hashemite Kingdom of Jordan. It covers more than 100,000 km² and its population currently numbers approximately 440,000 people. The name al-Jawf, which means “cavity, depression” in Arabic, refers to the geomorphology of the area, which is characterized by wide wâdîs (valleys or beds of seasonal streams) and huge plains that give to the region its varied appearance, with altitudes ranging from 500m to 980m above sea level. The wâdî al-Sirhân hydrographic system dominates the region and, with an average width of 20km, runs for almost 300km from the north–western edge to the southern limit. Wâdî al-Sirhân turns into the Sirhân or Jawf–Sakâkâ basin, a large area which includes Dûmat al-Jandal, Sakâkâ and the northern limit of the Great al-Nafûd, followed by the Jûba depression, located north of Sakâkâ. There are many smaller wâdîs all around the province, both in its western part, where they are tributaries of wâdî al-Sirhân, and in its eastern part, where they flow into the Jûba depression, or through the easternmost area to end in the Shatt al-Arab depression of southern Iraq. To the south, the province is dominated by the great al-Nafûd, the second largest sand desert in the Arabian Peninsula after the Rub’ al-Khâlî, with which it is connected to the south via the Dahnâ’ desert.

The continental climate, with cold winters (8°C in January, and sometimes as low as -2° and even -7°C) and hot, dry summers (temperatures which can reach 42–45°C), appears not to be ideally suited to human subsistence. Nevertheless the Jawf Region has long been characterized by human settlements and a diverse flora. This natural wealth is a result of the region’s geomorphology and of the water supply which, ensured in the past by rivers and lakes, is today drawn from the local aquifer.

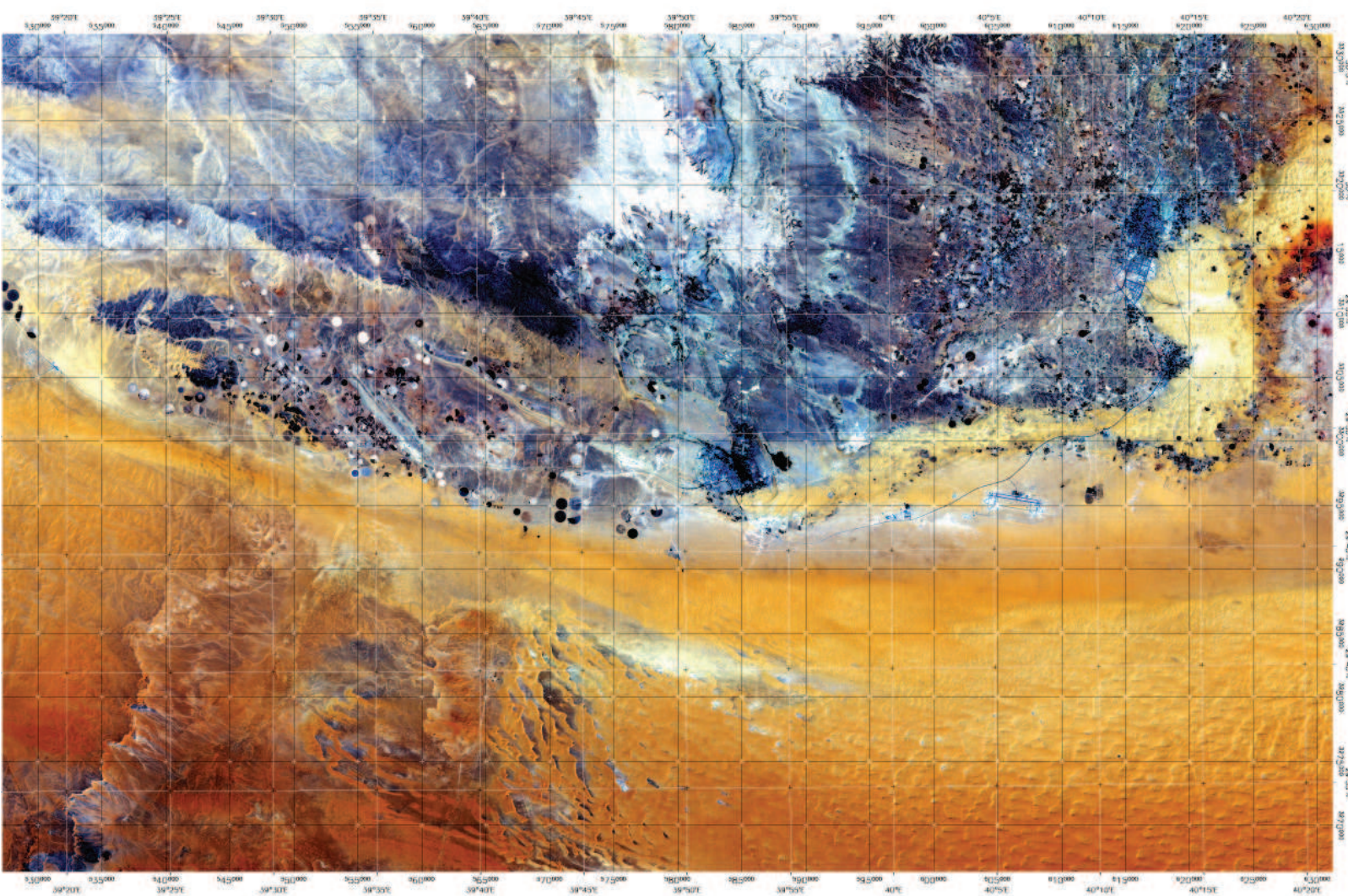
Dûmat al-Jandal is the largest and best-known oasis at the northern limit of the great al-Nafûd desert. Its geographical position meant that in the past it lay on both the east–west and north–south routes and became a natural port of call for traders.

Surrounded by low hills, the oasis is in a large V-shaped depression, measuring approximately 5 by 6km, in which there are fields and villages. The modern dwellings (housing around 33,000 inhabitants) are situated mainly on the adjacent plateaus. In the centre of the oasis, near the modern sûq area and now protected by a metal fence lies the historical district where the famous Qasr Mârid stands on top of a rocky outcrop dominating the whole oasis. The mosque of `Umar ibn al-Khattâb and the ancient village of al-Dira’, currently under renovation by the Saudi Commission for Tourism and Antiquities, are a few metres to the north, in the low-lying land.

A visit to the local palm grove provides a most pleasant and picturesque experience for tourists; green fields and plants are distributed with apparent anarchy, revealing the natural lushness of the area. Palm trees still provide the most delicious dates; olive trees, fruit trees and grapevines are widespread and are often the home of exotic birds. Tall and impressive stone or mud-brick walls, often in ruins, separate the fields and create a pleasant labyrinth to explore – this picturesque image is, unfortunately, often interrupted by an asphalt road or a building under construction.

The town has survived through the ages thanks to the local ability to exploit water, which is supplied by a complex hydraulic system of wells, channels, and underground tunnels named qanât. To the east of the palm grove there is a lower large, flat and highly saline area, which is the dried bed of an ancient lake; in the past, water used to flow into it from the qanât and from springs. A man-made lake about 2.9km long, created to the east of the valley in the early 1980s, is nowadays used as a reservoir for watering crops.

Clearly the oasis of Dûmat al-Jandal has excellent attractions for the development of local and international tourism, which are rarely found in other parts of the Arabian Peninsula. In particular, the short distance between the historical area and the commercial zone, between the palm grove and the ancient villages, means that the visitor can easily move around on foot in complete tranquillity whilst enjoying one of the most beautiful natural settings in Saudi Arabia.



Al-Jawf Province is located in the very north of the Kingdom of Saudi Arabia. Despite the arid climate and difficult environmental aspects, the al-Jawf province is a region rich both from an economic and a cultural viewpoint. Apart from al-Qurayyat, in the north-east corner, the most important historical evidence is concentrated between Dumat al-Jandal and Sakâkâ, which constitute the region's core, here depicted. LANDSAT image.

تقع منطقة الجوف في أقصى شمال المملكة العربية السعودية. ورغم المناخ القاحل والعوامل البيئية القاسية، إلا أن منطقة الجوف غنية اقتصادياً وثقافياً. إلى جانب موقع القريات الذي يقع شمال شرقي المنطقة، توجد القطع الأثرية الأهم بين دومة الجندل ومدينة سكاكا التي تشكل قلب المنطقة.

Further reading

- Sanlaville P. 2010. Le cadre géographique. In al-Ghabbân A.I., André-Salvini B., Demange F., Juvin C. & Cotty M. (eds). *Routes d'Arabie. Archéologie et Histoire du Royaume d'Arabie Saoudite*. Paris: Louvre éditions: 55–69.
- al-Sayari S.S. & Zötl J.G. (eds). 1978. *Quaternary Period in Saudi Arabia*. Vol. 1. Wien–New York: Springer–Verlag.
- al-Sudairî A. 1995. *The Desert Frontier of Arabia: Al-Jawf Through the Ages*, London: Stacey international.



المشهد المجاور لدومة الجندل يظهر الطريقة التي زُرعت بها أشجار النخل. وتعد المنطقة من أكثر المناطق إنتاجاً للتمر في شبه الجزيرة العربية وتوفر ١٣ صنفاً مختلفاً منها. عادة ما يُزرع الزيتون والعنب على ضفاف البحر المتوسط إلا أنها موجودة في المنطقة ويشكل عناصر أساسية من الزراعة المحلية، فيُحتمل أنها قد نُقلت إلى هنا في عصور قديمة جداً.

The landscape surrounding Dumat al-Jandal, showing the systematic cultivation of palm trees. The region is one of the major producers of dates in the Arabian Peninsula, with at least thirteen different species. Olives and grapevines, which are an important part of the agricultural production, are plants of Mediterranean agriculture, so it is rather surprising to find them here; they could have been brought here in very ancient times.



جنة من النخيل : حديقة مسورة بجدران من الحجر والطوب اللبن. ينمو العنب بسهولة في الواحة بفضل ظروف بيئية مؤاتية.

Paradise in a palm grove: a garden enclosed by a stone and mud-brick wall. The grapevine grows easily in the oasis, thanks to ideal environmental conditions.



شجرة زعرور وسط النخيل في دومة الجندل.
Medlar plant in the palm grove at Dûma.

بوابة نجد

تقع واحة دومة الجندل في قلب منطقة الجوف على بعد ٥٠ كم جنوب مدينة سكاكا، عاصمة إمارة المنطقة ومركزها الإداري. ومنطقة الجوف متاخمة للمملكة الأردنية الهاشمية وهي من أقصى المناطق شمالاً في المملكة العربية السعودية على غرار منطقة الحدود الشمالية. تفوق مساحتها المائة ألف كم مربع وعدد سكانها يناهز ٤٤٠٠٠٠ نسمة. وتشير كلمة الجوف إلى تشكيلة المنطقة الجغرافية، ذلك أنها تتسم بالوديان والسهول الشاسعة التي تعطي مشهداً متنوعاً ويتراوح ارتفاع الأراضي فيها بين ٥٠٠ م و ٩٨٠ م فوق مستوى البحر.

يسيطر نظام الري لوادي السرحان على منطقة الجوف بمساحة عرضها ٢٠ كم قرابة ٣٠٠ كم طولاً تمتد من تخوم المنطقة الغربية الشمالية إلى حدودها الجنوبية. ويتحول وادي السرحان إلى ما يعرف بالسرحان أو حوض جوف سكاكا، وهي منطقة تضم دومة الجندل ومدينة سكاكا والحدود الشمالية لصحراء النفود الكبرى وتجويف جوبا شمالي مدينة سكاكا. كما توجد وديان أخرى صغيرة في المنطقة لاسيما في الغرب، حيث تتبع لوادي السرحان، وفي الشرق حيث تنضم إلى تجويف جوبا وحتى أقصى المنطقة شرقاً وتنتهي في تجويف شط العرب جنوبي العراق.

وتترامي جنوب المنطقة أطراف صحراء النفود الكبرى وهي ثاني أكبر الصحاري الرملية في شبه الجزيرة العربية بعد الربع الخالي التي تلتحق بها جنوباً عبر صحراء الدهناء.

ورغم أن مناخها القاري البارد شتاءً ٨ درجات مئوية وحتى ٧ درجات مئوية تحت الصفر، والحر صيفاً بين ٤٢ و ٤٥ درجة مئوية، توفر ظروفًا قاسية للحياة إلا أن منطقة الجوف لطالما استقر فيها البشر ونمت فيها نباتات متنوعة، وتنبع هذه الثروة الطبيعية من شكل وتضاريس المنطقة ووجود المياه التي كانت توفرها الأنهار والبحيرات في الماضي، ولكن أصبحت الطبقات الجوفية المحلية مصدرها الوحيد.

إن دومة الجندل أوسع وأشهر الواحات في الحدود الشمالية لصحراء النفود الكبرى، ومنذ زمن بعيد عبرها التجار لوجودها في مفترق الطرق الرابطة بين الشرق والغرب وبين تلك التي تربط بين الشمال والجنوب.

ويأتي تجويف الواحة على شكل زاوية تمتد على طول ٥ كم إلى ٦ كم تقريباً ، وتوجد فيها حقول وقرى. أما المباني الحديثة التي يعيش فيها حوالي ٣٣ ألف نسمة، فتقع على الهضبات المتاخمة. وفي وسط الواحة قرب منطقة السوق الحالية التي يحميها سياج معدني يقع الحي القديم الذي يطل عليه قصر مارد الشهير من صخرة هي الأعلى في الواحة.

يتمتع كل سائح يزور الواحة بروعة بساتين النخيل الذي تتوزع على مساحته الحقول الخضراء والنباتات الوافرة في المنطقة. وتوفر أشجار النخيل ألذ التمور، كما توجد أشجار الزيتون والفاكهة والعنب بكثافة في الواحة والتي تستقر فيها الطيور. وتفصل الحقول جدران شامخة مصنوعة من الحجر أو الطوب اللبن خربها مر السنين. وتشكل هذه الجدران متاهة تدعو إلى التجول في أزقتها إلا أن الطرق المعبدة الحديثة وورش البناء تكاد تحرم هذا المشهد الرائع من طابعه الساحر.

ولقد تمكنت القرية من عبور القرون بفضل قدرة سكانها على استغلال المياه التي تمر عبر نظام معقد من الآبار والقنوات والأنفاق. وتقع شرقي بساتين النخيل منطقة واسعة منحدرية مسطحة ترتفع فيها نسبة الملوحة. وتنجت هذه المنطقة من جفاف بحيرة قديمة كانت المياه تتدفق إليها من القنوات والمنايع. ولكن هناك بحيرة أخرى من صنع البشر تم حفرها في أوائل الثمانينات من القرن العشرين الميلادي الماضي وتُستعمل حالياً كخزان للمياه المستعملة لسقي الحقول.

من المؤكد أن واحة دومة الجندل تقدم ما ينبغي لتطوير السياحة المحلية والعالمية وتتميز عن بقية مناطق الجزيرة العربية. ويمكن للزائر أن يتجول بسهولة بين الموقع التاريخي العريق والمنطقة التجارية كما يمكنه قطع المسافة القصيرة بين النخيل والقرى القديمة سيراً على الأقدام بكل راحة متمتعاً بأجمل المشاهد الطبيعية في المملكة العربية السعودية.

The ancient caravan trails

Over the centuries, it is believed that Dûmat al-Jandal served as an important station in the complex system of trade routes crossing the Arabian Peninsula, both from north to south and from east to west. The oasis is located half way between the main urban settlements that developed along the Fertile Crescent (Mesopotamia and Syria–Palestine), the Arabian Gulf (Faïlakâ, Bahraïn, Thâj, etc.) and western Arabia (Madâ'in Sâlih, Tayma', etc.). In Antiquity, not only myrrh and incense were brought from South Arabia, but also many other products, among them iron, alabaster, purple, plants for medicinal purposes, black pepper, etc., sometimes coming from as far afield as India.

From the 8th century BCE, Assyrian texts refer to caravans arriving in Assyria from the “far off peoples of Tayma' and Saba'”. In order to reach Mesopotamia they could have passed through ancient Adummatu, then through the wâdî al-Sirhân, a natural and easily accessible route to Syria and Damascus, or maybe through “Badana”, tentatively located near `Ar`ar. For centuries, the caravans headed north from the kingdoms of Southern Arabia, parallel to the Red Sea coastline, through Asîr and Hijâz and the ancient cities of Najrân, Yathrib (modern al-Madînah), al-`Ula and Petra, reaching Gaza and thence heading for Egypt in the west or Syria–Palestine and Mesopotamia, in the east. Apart from this main route, the caravans coming from the south could also head east well before reaching Gaza. One eastward route whose existence is certain led to Qaryât al-Faw immediately after Najrân, and we can only suppose that from here the caravans reached Mesopotamia and the Gulf passing through al-Yamâma or indeed arrived there from Yathrib, crossing the Empty Quarter. An east–west road joining Petra and the Gulf, probably passing through Dûma or more southerly through Hâ'il, is also attested up until the 3rd century BCE, as indicated by the Zeno papyrus.

Following the discovery of monsoons and the development of maritime trade on the Red Sea – well known thanks to a famous anonymous text from the 1st cent. AD, the *Periplus of the Erythraean Sea* – the overland routes from north to south dwindled. However Dûmat al-Jandal did not completely lose its role, since it lay within the easternmost borders of the Nabataean kingdom and the Roman Empire (when Dûma was included within the boundaries of the province of Arabia Petraea). Again in later Roman times the oasis must have been included in a trade circuit leading to Byzantium. The attestation of a famous local ruler, Ukaydir bin Abd al-Mâlik al-Kindî, and the existence of the Mârid Fortress make it likely that Dûma was still flourishing, if only on a regional level. The last attestations of commercial activity in the oasis date to the first centuries of the Islamic era (7th–8th cent. AD), when there is evidence of a thriving annual market at Dûmat al-Jandal which attracted merchants from all over northern Arabia. The site's status only really began to diminish in the 9th cent. AD, when the caravan trade switched essentially to Makka and Medina and followed the pilgrimage routes or lead to Damascus and Baghdâd by the Zubayda route. From that time on the oasis of Dûmat al-Jandal was of only relative importance until it underwent a new renaissance starting in the mid–20th century.

This historical reconstruction remains very tentative for the moment, since little information is available for identifying ancient caravan trails. Hypotheses are based upon the localization of the main archaeological sites, their mention in textual sources, exogenous material discovered in ancient sites, the existence of rock art sites, graffiti and inscriptions along the trails, and by comparison with routes taken by Western travellers in the 19th century AD. Many studies are still warranted before one can have fully understood this major development in the Arabian Peninsula.



Further reading

Avanzini A. [ed]. 1997. *Profumi d'Arabia, atti del convegno*. Saggi di Storia Antica 11. Rome: "L'Erma" di Bretschneider.

Demange F. 2010. Les caravanes de l'encens. In al-Ghabbân A.I., André-Salvini B., Demange F., Juvin C. & Cotty M. (eds). *Routes d'Arabie. Archéologie et Histoire du Royaume d'Arabie Saoudite*. Paris: Louvre éditions: 132–135.

Robin Ch.J. 1991. *L'Arabie antique de Karib'il a Mahomet*. Aix-en-Provence: Édisud.

A typical landscape of sand dunes located south of Dûma. Contrary to common belief, a series of wells are regularly positioned between Dûma and Jubba in Hâ'il region, making it possible to cut across the Nafûd desert. This route was still used by Western travellers in the 19th and early 20th centuries.

مشهد معهود لكثبان تقع جنوب دومة. خلافاً لما يُعتقد عادةً، توجد سلسلة منتظمة من الآبار بين دومة وجبة بمنطقة حائل مما يسمح بقطع صحراء النفود. ظل هذا الطريق يُسلك حتى القرن التاسع عشر والقرن العشرين من قبل المسافرين الغربيين.

طرق القوافل القديمة

يُعتقد أن دومة الجندل كانت محطة هامة في شبكة متشعبة من الطرق التجارية التي كانت تعبر شبه الجزيرة العربية، من الجنوب إلى الشمال ومن الشرق إلى الغرب وذلك على مدى التاريخ. تقع الواحة في منتصف الطريق بين المستوطنات الحضرية التي تطورت حول الهلال الخصب (بلاد الرافدين وبلاد الشام وفلسطين) والخليج العربي (فيلكا والبحرين وثاج) وغرب المنطقة العربية (مدائن صالح وتيماء إلخ). في العصور القديمة، لم يُنقل المر والبخور فقط من جنوب المنطقة العربية بل كانت تُباع سلع أخرى كثيرة، بما فيها الحديد والمرمر والفلفل الأسود والنباتات المستخدمة في العلاج والأرجوان إلخ، وكان يأتي بعض هذه المنتجات من أماكن نائية مثل الهند.

منذ القرن الثامن ق.م. تشير النصوص الآشورية إلى وجود قوافل كانت تصل إلى الأراضي الآشورية آتية من «شعوب تيماء وسبأ النائية». وللوصول إلى بلاد الرافدين ربما كانت تمر القوافل عبر ما كان يسمى أدوماتو وبعدها وادي السرحان وهو طريق سهل العبور ويقود إلى سورية ودمشق، أو عبر «بدنه» الواقعة في مكان يُفترض أنه قريب من عرعر. على مدى قرون، كانت تتجه القوافل نحو الشمال آتية من ممالك جنوب جزيرة العرب بالتوازي مع الضفة المطلة على البحر الأحمر، عبر عسير والحجاز ومدن قديمة مثل نجران ويثرب (المدينة المنورة) والعلا والبتراء. فكانت تصل إلى غزة ومن ثمة تقصد مصر غرباً أو بلاد الرافدين وسورية - فلسطين شرقاً. إضافة إلى هذا الطريق، كان يمكن للقوافل أن تقصد الشرق بعيداً قبل الوصول إلى غزة. كان يقود طريق ثبت وجوده وكان متجهاً شرقاً إلى قرية الفاو مباشرة بعد نجران ومن المفترض أن القوافل كانت تسلكها لتصل إلى بلاد الرافدين والخليج العربي عبر اليمامة أو من يثرب عبر الربع الخالي. ويشير ورق زينون البردي إلى وجود طريق شرق - غرب كان يربط البتراء بالخليج ويُرجّح أنه كان يعبر دومة الجندل أو حائل جنوباً حتى القرن ٤ ق.م.

وجراء اكتشاف أنظمة الرياح الموسمية وتطور التجارة البحرية في البحر الأحمر - الوارد في نص مشهور ومجهول المؤلف يعود إلى القرن الأول الميلادي وعنوانه ملحمة البحر الإرتري تراجعت أهمية الطرق البرية. غير أن دومة الجندل لم تفقد دورها بالكامل لأنها كانت تقع في أقصى حدود مملكة الأنباط والإمبراطورية الرومانية شرقاً، حيث أدرجت في المنطقة العربية الصخرية. وحتى أواخر العصر الروماني يُرجّح أن دومة قد كانت جزءاً من شبكة تجارية اتخذت من بيزنطة مركزاً لها. تشهد دلائل من حاكم محلي مشهور باسم الأكيدر بن عبد المالك ووجود حصن مارد على ازدهار دومة خلال تلك الفترة، وإن كان ذلك على مستوى محلي. الدلائل الأخيرة المشيرة إلى وجود نشاط تجاري في الواحة تعود إلى بداية العصر الإسلامي (القرن الأول هـ)، حيث ثبت وجود سوق موسمية سنوية في دومة الجندل كانت تستقطب التجار من شتى أماكن شمال المنطقة العربية. إلا أن شهرة الموقع بدأت تتراجع في القرن الثالث هـ عندما توجهت التجارة والقوافل إلى مكة المكرمة والمدينة المنورة تابعه مسار الحجاج أو إلى دمشق وبغداد عبر درب زبيدة طريق الحج الشامي. منذ ذلك الحين ظلت أهمية دومة الجندل نسبية إلى أن شهدت نهضة في منتصف القرن العشرين الميلادي.

لا زالت ثغرات عديدة تتخلل هذه الصورة التاريخية وذلك لنقص المعلومات المتاحة الصالحة لتحديد طرق القوافل. تقوم الفرضيات على أماكن وجود المواقع الأثرية الرئيسية وورودها في النصوص والقطع المكتشفة في المواقع القديمة ووجود مواقع الفنون الصخرية والنقوش والرسوم على طول الطرق وعبر المقارنة مع الطرق التي كان يسلكها الرحالة الغربيون في القرن التاسع عشر م. ولا زال ينبغي إجراء دراسات عدة حتى نتوصل إلى فهم تام لهذه الظاهرة التي رسمت بتطورها ملامح شبه الجزيرة العربية.

Early explorers

It is not strictly appropriate to speak of early explorers, because as far as we know the oasis of Dûmat al-Jandal never witnessed a period of abandonment and never entirely disappeared from collective memory, unlike other major archaeological sites such as Petra in Jordan or Machu Picchu in Peru, which were indeed rediscovered by Western explorers. There are nonetheless two phases in the historiography of Dûmat al-Jandal. On the one hand a number of references were made to the site, above all in connection with historical events that took place there. In general such allusions yield no information about what the site looked like. On the other there are the descriptions of the oasis left by Arab and Western travellers, which we intend to treat here.

The first specific evocation of the site, which comes close to giving a description, dates from the Islamic era. In the 13th century the geographer Yâqût al-Hamawî (or Yâqût) recorded in his *Kitâb mu'jam al-buldân* the mention by one Abû Sa'ad as-Sakûnî of the existence of a castle at Dûma, called "Mârid", built inside an enclosure.

However, it was only in the 19th century that one begins to obtain proper descriptions, these becoming more comprehensive and detailed as time goes on. In 1806 the German explorer who converted to Islam, Ulrich Jasper Seetzen (1767–1811), sent his assistant Yusûf al-Mâlikî to visit the oasis. The latter gave a brief description of the main monuments, including the mosque of `Umar, with the names of adjacent villages. A few years later Johann Ludwig Burckhardt (1784–1817), the Swiss orientalist known as Ibrâhîm ibn Abdullah, provided further indications concerning the social organization, everyday life, fauna and flora of the oasis. Then in 1845 the Finnish traveller Georg August Wallin (1811–1852) gave a fuller description, complete with the topography of the site, with an account of the villages and the inhabitants. He took a particular interest in the origins and tribal composition of the village folk.

From the mid-19th century published accounts took the form of travelogues in which the explorers related their daily excursions and encounters. The narratives of the British travellers William Gifford Palgrave, Lady Ann Blunt and William Henry Shakespeare, of the Italian Carlo Guarmani, the Frenchman Charles Huber and the Germans Julius Euting and Edouard Nolde, complete the descriptions given by their predecessors, often casting a new light on them. Explorers have become novelists, writing up their epic experiences. They relate events which concern Dûmat al-Jandal and give information on changes in the political organization of the region. Around the turn of the 20th century a number of them were military officers (for example Shakespeare, Butler and Aylmer) or spies (Blunt, Palgrave and Baron Nolde) who were covertly gathering strategic information. We also know of one Christian missionary, Archibald Forder, who risked his life at Dûma at the beginning of the 20th century.

The Czech explorer Alois Musil (1868–1944) was the first to provide a description with some claim to scientific accuracy. Starting in 1905, he explored the entire extent of northern Arabia. He produced accurate maps of the region, making a study of toponyms and comparing them with those found in ancient sources. His work on the history of Dûmat al-Jandal is still an important reference for scholars. Musil can be recognised as the pioneer of systematic archaeological and epigraphic exploration in the oasis.

Further reading

al-Sudairî A. 1995. *The Desert Frontier of Arabia: Al-Jawf through the Ages*. London: Stacey international.

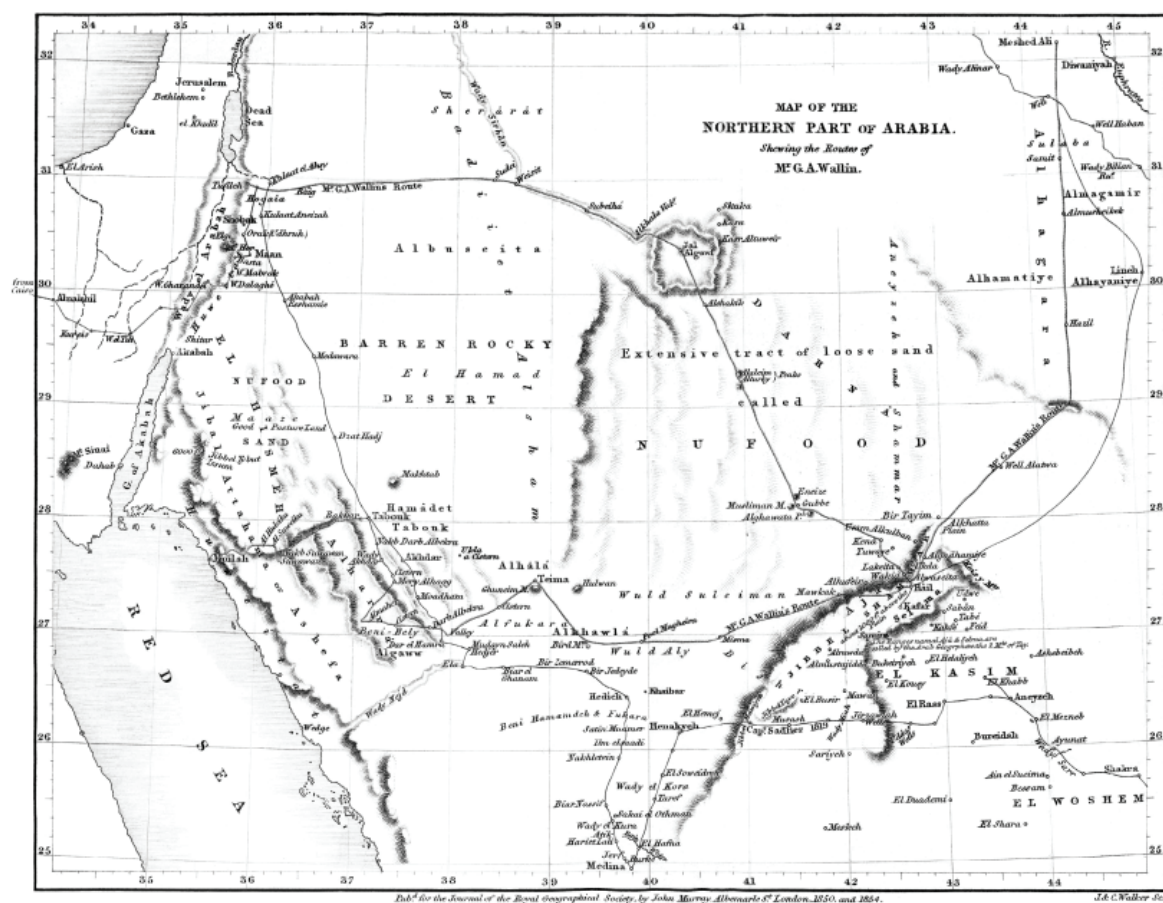
Wallin G. A. 1854. Narrative of a journey from Cairo to Medina and Mecca, by Suez, Araba, Tawila, al-Jauf, Jubbe, Hail and Najd. *Journal of the Royal Geographical Society* 24: 115–207.



Annäherung an den Gýöf

The arrival of Julius Euting at Dūmat al-Jandal in 1883 (from the north-west), showing the syncline with the palm groves. One can recognise the tip of Tell Sūbba on the left, Qasr Mârid in the centre, and possibly the residence of the governors Ibn Rashîd on the right.

وصول جوليوس أوتنغ لدومة الجندل سنة ١٣٠٠ هـ / ١٨٨٣ م (في الشمال- الغربي) وقد تم إبراز الخراب الذي حل في واحة النخيل. نتعرف على تل مستوي على اليسار وقصر مارد في الوسط وربما مقر إقامة الحاكم ابن رشيد على اليمين.



مسار الرحلة التي قام بها سنة ١٢٦١ هـ / ١٨٤٥ م من قبل المستكشف الفنلندي جورج أوغست والن (بالإضافة إلى رحلة سادلير سنة ١٢٣٤ هـ / ١٨١٩ م). إن عمق الخريطة الذي يظهر شمال شبه الجزيرة العربية هو تقريبي كما نظهره مثلا الأتقاض الدائرية المرسومة حول دومة الجندل.

Route of the exploration carried out in 1845 by the Finnish explorer Georg August Wallin (and that of Sadlier in 1819). The part of the map showing the north of Arabia is only approximate, viz. the circular hollow shown around Dūma - al-Jawf.



الصورة التي التقطها موزيل أوائل القرن العشرين الميلادي والتي تبين نساء بالقرب من قناة صغيرة في الواحة.

Photograph taken by Musil at the beginning of the 20th century showing *Jawfi* women near a little water channel in the palm groves.

المكتشفون الأوائل

الرحالة الفنلندي جورج أوغسط والن لتقديم وصف أفضل لتضاريس الموقع وللقرى وسكانها. وقد اهتم بشكل خاص بأصل القرويين ونظامهم القبلي.

وفي منتصف القرن التاسع عشر الميلادي/الثاني عشر الهجري ، أخذت قصص الرحالة المكتشفين طابع سجلات مغامرة يقصّون فيها زياراتهم ومقابلاتهم اليومية. وتكمّل قصص كل من البريطانيين وليام جيفورد باغراف، ليدي آن بلنت، وليام هنري شكسير، والإيطالي كارلو جارماني، والفرنسي شارلز هوبير، والألمانيّين جوليوس أوتنغ و إدوارد نولد أقوال المكتشفين الأوائل وتبهرها ببعض الجدّة. إن الرحالة هم بمثابة الروائيين الذين يجسدون ملامحهم. إنهم يشهدون على الأحداث التي تؤثر على دومة الجندل وينبثون عن التغييرات في المؤسسة السياسية المحلية. إن جزءا من مكتشفي القرن التاسع عشر و بداية الربع الأول من القرن العشرين الميلادي هم أيضا عسكريون (كالنقيب شكسير مثلا وبنلر وإيلمر) أو جواسيس متنكرون (مثل بلجريف والبارون نولد) يقومون بجمع معلومات لهدف استراتيجي. نلاحظ أيضا حضور المبشّر المسيحي أرشيبالد الذي يخاطر بحياته في دومة الجندل في أوائل القرن العشرين الميلادي الماضي.

مهد المكتشف التشيكي ألويس موسيل (١٢٨٥ هـ - ١٣٦٣ هـ) الطريق للوصف والبحث العلمي. وقد قام موسيل باستكشاف لشمال شبه الجزيرة العربية بداية من عام ١٣٢٣ هـ. كما قام بوضع خرائط دقيقة للمنطقة وبدراسة الأسماء وبمقارنتها بتلك المذكورة في المصادر القديمة. لذلك لا يزال عمله حول تاريخ دومة الجندل مرجعا في هذا المجال. وهو يعتبر المبادر في الإكتشاف المنهجي والأثري والكتابي للواحة.

من المؤكد أنه ليس ملائما الحديث هنا عن أول المكتشفين، ذلك أن واحدة دومة الجندل لم تعرف، على حد علمنا، فترة من الإهمال كما لم تختف تماما من ذاكرتنا الجماعية على عكس المواقع الأثرية العظيمة مثل البتراء وماتشوييتشو (في البيرو) التي تمّ اكتشافها من قبل مجموعة من المكتشفين الأوروبيين. ومع ذلك فإننا نلاحظ تقابل مرحلتين في تاريخ دومة الجندل. فقد تم ذكر الموقع في نصين خارجيين. و ذلك في إطار الأحداث التاريخية التي جدد حينها. وعموما، لا تعطي هذه المراجع معلومات حول مظهر الموقع. كما يوجد من ناحية أخرى أوصاف للواحة من قبل المكتشفين، العرب منهم والأوروبيون. وهي الأوصاف التي تهمنا.

إن أول ذكر دقيق للموقع والذي يقترب أكثر إلى الوصف، يعود للعصر الإسلامي أي إلى القرن السادس الهجري. وقد قام الجغرافي ياقوت الحموي، في كتابه معجم البلدان، بنقل أقوال أبي سعد الذي يذكر وجود قصر في دومة سمي «مارد» يحوطه سور.

لكن الأوصاف ظهرت حقا في القرن التاسع عشر الميلادي/الثاني عشر الهجري، ثم أصبحت كاملة و دقيقة أكثر فأكثر على مرّ الزمن. ففي سنة ١٢٢١ هـ، قام المكتشف الألماني أورليج جاسبير سيتزن الذي اعتنق الإسلام (١١٨١ هـ / ١٧٦٧ م - ١٢٢٦ هـ / ١٨١١ م) بإرسال مساعده يوسف المالكى لزيارة الواحة. و قد نقل هذا الأخير وصفا موجزا للآثار الرئيسية، منها مسجد عمر بن الخطاب إضافة إلى أسماء القرى المجاورة. وبعد سنوات قليلة، قام جون لويس بوركهاردت (١١٩٨ هـ / ١٧٨٤ م - ١٢٣٢ هـ / ١٨١٧ م) ذلك المستشرق السويسري المعروف بابراهيم بن عبد الله، بإعطاء بعض المعلومات الإضافية المتعلقة بالتنظيم الاجتماعي للواحة والتي تخص الحياة اليومية فيها، كما وصف أيضا الحيوانات والنباتات المتواجدة فيها. وفي سنة ١٢٦١ هـ / ١٨٤٥ م جاء دور

Archaeological sites in the Jawf Region

As a zone where Mediterranean and Asiatic cultures came into contact, the Jawf Region is of crucial importance for the history of Arabia and the ancient Near East. The region contains a vast range of archaeological sites from different eras which have still not been extensively studied. In fact our knowledge of each of the various periods, stretching from the Palaeolithic to the 19th century, is still very limited.

From earliest times the Jawf played a key role in the spread of *Homo erectus* from Africa into Asia; this is demonstrated by the site of Shuwayhitīyah, 50km north-east of Dûmat al-Jandal, which dates back to the Lower Palaeolithic era which has yielded abundant lithic remains.

The Neolithic period (8th–5th mill.) is better represented, both in the immediate neighbourhood of Sakâkâ and at Dûmat al-Jandal. Numerous sites with rock face engravings appear to date back to this period and the following one.

For the 4th–3rd millennia BCE (Chalcolithic–Early Bronze Ages), the best known site is Rajâjîl; as a matter of fact this forms part of a much more extensive cultural ensemble comprising dozens of sites in the region featuring monolithic pillars or tumuli. The 2nd and 1st millennia BCE are currently *terra incognita* for scholars; we know of practically no archaeological remains that can be confidently linked to the Midianite, Assyrian, Babylonian or Hellenistic cultures.

We know more about the Nabataean era thanks to a number of archaeological excavations which have yielded the characteristic and easily recognisable Nabataean structures. In addition to the popular site of 'Dûmat', we can mention various settlements situated in the Sakâkâ basin: at-Tuwayr (33km NE of Dûma), Sakâkâ and Qiyâl (14km W of Sakâkâ), and several rock sites with Nabataean graffiti. Another sector with a concentration of Nabataean and Roman occupations is the region of Al-Qurrayat, north of the wâdî Sirhân, near

the frontier with Jordan. The striking fortified site of Kâf, which dominates the recent fort and village, and the 'palace' of Ithrâ, a building whose Nabataean attribution remains dubious, are two emblematic remains of the Nabataean kingdom in the region.

Among the sites of Jawf Region which remained in use over a particularly long time we can mention Muwaysîn, 10km north-west of Dûmat al-Jandal, a small rectangular castle standing on its own, probably dating from the Islamic era but built on older ruins, and Qasr Za'bal at Sakâkâ, whose construction date is still unknown but which resembles ruins that can be attributed to the Nabataean era, particularly the well of Bi'r Saysara.

At al-Qudayr, on the route leading from at-Tuwayr to Dûma, there is a small fort which was probably first erected around the 12th century. Main Islamic sites in the region are Dûmat al-jandal, at-Tuwayr and Sakâkâ.

It should be noted that the systematic archaeological and epigraphic investigations carried out in the Jawf Region over the last 30 years by Saudi and foreign scientific teams have led to a considerable increase in the number of known archaeological sites. Future research will undoubtedly give us a better overall view thanks to the discovery of new sites but also, and above all, by permitting detailed study of the ones already known to us.

Further reading

al-Muaikel Kh. 2001. *Buhûth fî âthâr mintaqat al-Jawf*. Al-Riyâd: King Saud University.

Al-Ansârî A. (ed.) 2003. *Silsilat âthâr al-mamlakah al-'arabiyyah al-Sa'ûdiyyah*. 13. *Âthâr mintaqat al-Jawf*. Al-Riyâd: Malik Fahd Library. Department of Antiquities and Museum.



Qasr Za'bal is situated to the north-west of Sakâkâ, not far from the Saysarâ well, which was sunk in the rock. Like Qasr Mârid at Dûma, it stands on a tall rock spur overlooking the ancient village, the palm groves and the new town.

قصر زعلل يقع شمال غربي سكاكا بالقرب من بئر سيسرا المحفور في الصخر. وعلى غرار قصر مارد في دومة الجندل، تم بناؤه على صخرة مرتفعة تطل على القرية القديمة والنخيل والمدينة الجديدة.



قلعة مويسين (٢٧ م على ١٠ م) تقع على مرتفع من الحجر الرملي على هضبة في الصحراء. ولقد جرى تنقيب أثري حوله عام ١٤٠٦ هـ، فتم الكشف عن بئر جاف وعن كسرات خزفية تعود إلى الفترة ما قبل العصر الإسلامي.

The fort of Muwaysîn (27 x 10m) stands on a small limestone outcrop on a desert plateau. A trial archaeological dig carried out here in 1986 revealed a dried up well together with pre-Islamic pottery.

المواقع الأثرية في منطقة الجوف

سكاكا وقيال (١٤ كم شمال غربي سكاكا) وعدد من المواقع الصخرية توجد فيها رسوم نبطية (راجع الصفحة ...). كما أن هناك منطقة أخرى تركزت فيها الحضارتان الرومانية والنبطية وهي القرّيات التي تقع شمال وادي السرحان المتاخمة للمملكة الأردنية الهاشمية.

ويوجد فيه أيضاً موقع كاف المحصن المثير الذي يطل على القلعة وعلى القرية الحديثة وقصر أثري الذي يبدو أنه يعود إلى العصر النبطي وهما الموقعان الأثريان الرئيسيان في القرّيات.

ومن بين مواقع الجوف الأبقى أثراً موقع مويسنن على بعد ١٠ كم شمال شرقي دومة الجندل فهو عبارة عن قصر صغير مستطيل الشكل ومنعزل يُرجّح أنه قد بني بعد ظهور الحضارة الإسلامية ولكنه شُيّد على آثار أقدم. نفس الحالة بالنسبة لقصر زعل في سكاكا يبقى تأريخ بنائه غامضاً فهو يقع بجوار آثار يُقال أنها تعود إلى العصر النبطي، وبينها بئر سيسرا.

وفي القدير، على الطريق الذي يربط الطوير بدومة الجندل، يمكن معاينة قلعة صغيرة قد تعود إلى القرن السادس هـ.

تجدر الإشارة إلى أن التنقيبات الأثرية ودراسة النقوش التي أجريت في منطقة الجوف منذ ٣٠ سنة من قبل فرق علمية سعودية وأجنبية قد أدت إلى ارتفاع عدد المواقع الأثرية بشكل ملحوظ. ولا شك في أن الدراسات المقبلة ستعطي فكرة أشمل من خلال اكتشاف مواقع إضافية والتعمق في دراسة المواقع المعروفة بشكل خاص.

إن لمنطقة الجوف أهمية كبيرة في دراسة تاريخ المملكة العربية السعودية والشرق الأدنى القديم كونها منطقة تلاقت فيها الثقافتان المتوسطية والآسيوية. وتحتوي منطقة الجوف على طيف واسع من المواقع الأثرية تعود إلى فترات متباينة، ولكن لم يتم دراستها إلا جزئياً. فمعرفتنا للحقب المختلفة ما زالت ضئيلة سواء ما يتعلق بالعصر الحجري القديم أو بالقرن التاسع عشر الميلادي.

لعبت منطقة الجوف منذ زمن بعيد دوراً مفصلياً في انتشار الإنسان المنتصب من إفريقيا إلى آسيا. فموقع الشويحية الواقع على بعد ٥٠ كم شمال شرقي دومة الجندل والراجع إلى العصر الحجري القديم الأدنى (راجع الفصل الخاص بعصر ما قبل التاريخ) شاهدٌ على ذلك وعُثر فيه على أدوات حجرية عدّة.

إلا أن العصر الحجري الحديث (ما بين الألفية السابعة والألفية الخامسة ق.م.) يعاين قدراً أكبراً من تفاصيله، سواء في جوار سكاكا أو في دومة الجندل. ومن المرجح أن تعود الكثير من مواقع النحت الصخري إلى هذه الفترة أو ما بعدها.

أما فيما يخص الألفيتين الرابعة والثالثة ق.م. (العصر النحاسي-بداية العصر البرونزي)، فالموقع الأشهر هو موقع الرجايل (راجع الفصل الخاص بعصر ما قبل التاريخ). ينتمي هذا الموقع إلى مجموعة ثقافية أوسع بكثير تضم عشرات المواقع في المنطقة التي تحتوي على أعمدة حجرية أو مدافن على شكل تلال.

تظل الألفيتان الأولى والثانية ق.م. مجهولتين، ذلك أنه ليست هناك أي آثار يمكن ربطها بالثقافات المديانية أو الآشورية أو البابلية أو الإغريقية.

أما العصر النبطي (راجع الفصل الخاص بالعصر النبطي)، فمعرفته أفضل نتيجة التنقيبات العديدة التي أفرزت قطعاً خاصة بهذه الحقبة وتم التعرف عليها بسهولة. إلى جانب دومة الجندل الشهيرة، ثمة مواقع أخرى في حوض سكاكا يجدر ذكرها : الطوير (٣٣ كم شمال شرقي دومة الجندل)، ثم

واحة

في شمال المملكة
العربية السعودية





History

The prehistory of the Jawf Region

The Jawf Region is an area of particular interest for the study of Prehistory, not only concerning Saudi Arabia but the whole of the Arabian Peninsula.

The first archaeological period dating back to the Lower Palaeolithic (2.5 million to 200,000 BP) is attested at the site of Shuwayhitîyah, located along the wâdî ash-Shuwayhitîyah, in the northern corner of the Sakâkâ basin. The archaeological evidence from this site yields traces of how *Homo erectus* spread from Africa into Asia. Probably passing through what are now the straits of Bâb al-Mandab and the Sinai desert, *Homo erectus* settled in the Arabian Peninsula, in an area between the Jawf and the hinterland of Yemen. A number of large pebble tools, handaxes and large flakes made of local siliceous quartz from the Sakâkâ basin testify to a Lower Acheulean or pre-Acheulean era. Also a few middle Palaeolithic (Mousterian) tools were recorded in the southeast corner of the peninsula (200,000 to 40,000 BP). To date no definitive evidence of the Upper Palaeolithic phase (40,000 to 12,000 BP) has been discovered in al-Jawf or indeed in Saudi Arabia as a whole.

On the contrary, recent geomorphological surveys have clearly shown that the Jawf Region, and in particular the wâdî al-Sirhân, were extensively inhabited in the Neolithic age, between the 8th and 4th millennium BCE. Environmental conditions were much more favourable than the current ones and enabled extensive communities of hunter-gatherers to settle on the margins of the ancient course of the wâdî al-Sirhân, which at that time was perennial, presumably flowing into a catchment area lying to the south of Dûmat al-Jandal in what is now the north of the Nafûd desert.

The archaeological finds of chipped flints (blades, bladelets, scrapers, drills and cores) reveal that the local Neolithic communities produced their tools in situ and exploited available water, plant and animal resources. Moreover stone quarrying activities makes it possible to recognise contacts between

the Neolithic communities in the Jawf with others to the west of this region and with the eastern coast of Saudi Arabia.

Because of climate change and constant desertification, areas that were inhabited in the Neolithic were gradually abandoned and the communities moved northwards, along what is now the course of the wâdî al-Sirhân.

The Neolithic gave way to a new prehistoric phase: the Bronze Age (4th–2nd millennia BCE), which is attested by the famous funerary and cult site of Rajâjîl and a series of tumuli discovered in the region and around Dûmat al-Jandal. Little is known about this phase. Rock art sites in the region may date back to this period or the preceding one.

Thus in spite of limited excavation activity, the Jawf Region has revealed archaeological evidence that illustrates all prehistoric periods, which however still need to be fully understood.

Further reading

Aurino P. & Loreto R. 2013. Neolithic Evidences from Asfân. Preliminary Report. In G. Charloux & R. Loreto (eds). *Dûma II. 2011 Report of the Saudi-Italian-French Archaeological Project at Dûmat al-Jandal*. Riyâdh: Saudi Commission for Tourism and Antiquities.

Inizan M.L. 2010. Les peuplements préhistoriques. In al-Ghabbân A.I., André-Salvini B., Demange F., Juvin C. & Cotty M. (eds). *Routes d'Arabie. Archéologie et Histoire du Royaume d'Arabie Saoudite*. Paris: Louvre éditions: 139–157.

Nayeem M.A. 1990. *Prehistory and Protohistory of the Arabian Peninsula, Saudi Arabia*. Vol. 1. Hyderabad: Hyderabad Publishers.



Neolithic arrowhead from the ancient course of the wādī al-Sirhān. Arrowheads show that the community of hunter gatherers practised hunting. These weapons come above all from sites where the availability of water attracted animals.

عَبَّنة من الأدوات من العصر الحجري الحديث. رأس سهم كشف عنه في المجرى القديم لوادي السرحان. تبيّن رؤوس الأسهم أن مجموعات الصيادين القطافيين كانت تمارس الصّيد. تأتي غالبية هذه القطع من المواقع التي كانت تتدفق إليها المياه مما كان يستقطب الحيوانات الآتية إليها للشرب.



منظر عام لبعض معالم موقع الرجاجيل، إنه مجمع جنازي يمتد على محور شرق- غرب اكتشف فيه عدد من القبور التي تتسم بوجود كتل حجرية يفوق طولها ٣ أمتار وغُرزت متجاورة في الأرض. وثبت أن المجمع تم استخدامه على فترة طويلة، حيث كسر العديد من الكتل الحجرية إلى أحجام صغيرة لبناء غرف الدفن. ولقد تم الكشف عن أكثر من ٥٠ قبراً تتراوح أشكالها من مقابر فردية إلى حفرات تضم أكثر من ١٠ غرف دفن.

View of some monuments at the site of Rajâjîl. This funerary complex, extended along an east-west axis, and featured a number of burials identified by monolithic blocks more than 3m long, set into the ground one next to another. The complex is known to have remained in use for a long period, since many monoliths were broken up into fragments to make burial chambers. Over 50 burials can be identified, ranging from single trench tombs to structures containing more than 10 funerary chambers.



منطقة الجوف في عصر ما قبل التاريخ

ولقد تم العثور على شظايا حجرية عبارة عن (شفرات مختلفة الحجم وثقوب وكشاطات وأحجار أسطوانية) مما يشير إلى أن المجموعات التي عايشة العصر الحجري الحديث قد صنعت أدواتها في الموقع ذاته وأنها استغلت الموارد المتاحة من مياه ونباتات وحيوانات. إضافة إلى ذلك فإن وجود محاجر يمكن أن يُستنتج منه قيام اتصالات بين المجموعات البشرية المقيمة في الجوف وبين مجموعات أخرى غرب المنطقة وفي الساحل الشرقي من المملكة العربية السعودية.

ولكن بسبب التغيرات المناخية والتصحّر المستمر غادرت تلك المجموعات المناطق التي كانت تعيش فيها خلال العصر الحجري الحديث لتتجهد الشمال متجهة نحو ما يُعرف الآن بوادي السرحان.

ثم انتهى العصر الحجري الحديث وحلّ العصر البرونزي (ما بين الألفيتين الرابعة والثانية ق.م.). ويشهد على ذلك الموقع الديني والجنائزي الشهير في الرجايل، كما تم اكتشاف عدد من القبور في المنطقة ذاتها وحول دومة الجندل. لا يُعرف الكثير عن هذه الفترة، فثمة مواقع للفنّ الحجري في المنطقة قد تعود إلى هذه الحقبة أو الحقبة السابقة لها.

بالرغم من قلة التنقيبات التي أجريت فيها، أفرزت منطقة الجوف عن أدلة أثرية تثبت توالي مختلف حقب ما قبل التاريخ و لكن لا زال يستصعب فهم هذه الفترات بشكل تام.

إن منطقة الجوف مثيرة للغاية فيما يخص دراسة عصر ما قبل التاريخ، ليس على مستوى المملكة العربية السعودية فحسب، وإنما على صعيد شبه الجزيرة العربية برمتها. فلقد حُددت الحقبة الأثرية الأولى العائدة إلى العصر الحجري القديم الأدنى (قبل ٢٠٥ مليون سنة إلى ٢٠٠ ألف سنة) في موقع الشويحطية المتواجد على طول وادي الشويحطية في الزاوية الشرقية من حوض سكاكا. وتكشف القطع الأثرية المكتشفة في الموقع عن طريقة انتقال الإنسان *homo erectus* في العصور القديمة من القارة الإفريقية إلى آسيا. ومن المرجح أنه قد عبر ما بات يعرف الآن بمضيق باب المندب وصحراء سيناء واستقر في شبه جزيرة العرب من الجوف وصولاً إلى المناطق اليمينية النائية. وتشهد الأدوات الحجرية والمصنعة بكثرة، وفؤوس يدوية وقطع كبيرة من الكوارتز السيليكية أصلها حوض سكاكا عن حضارة أشولية أو قبل أشولية. كما تم العثور على أدوات من العصر الحجري القديم المتوسط (الفترة المoustérienne) جنوب شرق شبه جزيرة العرب (قبل ٢٠٠ ألف سنة إلى ٤٠ ألف سنة). ولم تُكتشف حتى الآن أي قطع تُثبت أنها تعود إلى العصر الحجري الأعلى (قبل ٤٠ ألف إلى ١٢ ألف سنة) في منطقة الجوف أو في أي مناطق أخرى من المملكة العربية السعودية.

ولكن ظهر من خلال دراسات جيومورفولوجية أن منطقة الجوف ولاسيما وادي السرحان أنه كان يقطنها البشر على نطاق واسع في العصر الحجري الحديث، ما بين الألفيتين الثامنة والرابعة ق.م. ذلك أن الظروف البيئية كانت أنسب بكثير عما هي حالياً، مما سمح لمجموعات عديدة من الصيادين القطّافين بالاستقرار على تخوم المجرى القديم لوادي السرحان الذي كانت تتساقط فيه الأمطار آنذاك، ومن المحتمل أن المياه كانت تتدفق وتتجمع في منطقة تقع جنوب دومة الجندل في ما بات يُسمى صحراء النفود.

Adummatu, North Arabia and Assyria

References to “Arab” peoples in Assyrian texts date from the 9th to 7th cent. BCE. In these centuries the north of the Arabian Peninsula represented the south and eastern borders of the Assyrian Empire, only partially controlled and subjugated by Mesopotamian rulers. The vast expanses of desert and the nomadic way of life of local peoples never allowed the Assyrians to exercise a tight control over these areas, although it was desirable for their kings to manage and control the overland routes from Southern Arabia, and to ensure stable borders. The Assyrian annals refer to repeated armed clashes between the imperial troops and the “desert Arabs”, who never accepted territorial control.

During the battle of Qarqar (835 BCE) in western Syria, the Assyrian ruler Salmanassar III refers to “Arab” troops led by a king named Gindibu, who formed part of the coalition of his opponents. In 738 BCE the annals of king Tiglath-Pileser III record the imposition of tribute on the “Arab” queen Zabibe, proof that the Assyrians had not succeeded in imposing territorial dominion and resorted to economic exploitation through tribute. In the reign of this king mention was also made of the “Arab” Idibi’ilu and of another queen, Samsi, who was referred to again in the reign of Sargon II (721–705 BCE).

As the Assyrian conquests proceeded, the position of “Arab” peoples must have gradually worsened until they were virtually forced to renounce their strenuously defended autonomy. One inscription of Sennacherib records in the year of the destruction of Babylon (698 BCE) a military campaign carried out against the nomads on the Empire’s western borders. The campaign saw the defeat of the queen of the “Arabs who live in the desert”, Te’elhunu. After pitching camp in an unspecified locality, the queen and what remained of her army were according to the inscription defeated and forced to flee as far as Adummatu “in the midst of the desert”.

The annals of king Esarhaddon (680–669 BCE) also speak of ancient Adummatu, “fortress of the Arabs”. Esarhaddon adds that queen Te’elhunu, priestess of Dilbat, was carried off to Nineveh because she had betrayed the king, together with Tabuwa, the future queen, Hazael, “king of the Arabs”, and the gods of Adummatu: Atarsamain, Dai, Nuhai, Rudaiu, Abirillu and Ataqruma. The Assyrians took charge of Tabuwa’s education to ensure that the new queen would rule in accordance with imperial policy, making Assyrian influence on her person an easy matter. The last reference we have comes from Esarhaddon, who allowed Tabuwa, upon her accession, to go back to her people, together with all the gods that had been carried off.

Despite these historical allusions, “Adummatu” is often mentioned in association with the name “Qedar”, not only in the Assyrian annals but also in biblical texts. According to these sources the Qedarites – probably belonging to the tribal confederation of Qedar – were nomadic groups living in tents in the desert with their flocks and camels. We also know that the Qedarites venerated Atarsamayin, the god taken by Sennacherib from Adummatu. It is believed that the Sakâkâ Basin was in all likelihood one of the centres of Qedar between the 8th and 5th century BCE. It is a striking fact that to date almost no archaeological objects dating from this period have been discovered in the Jawf Region.

Further reading

Anthonzio S. Forthcoming. Adummatu, Qedar and the Arab Question in Neo-Assyrian sources. In G. Charlot & R. Loreto (eds). *Dûma III. 2012 Report of the Saudi-Italian-French Archaeological Project at Dûmat al-Jandal*. Riyadh: Saudi Commission for Tourism and Antiquities.

Eph’al I. 1982. *The Ancient Arabs. Nomads on the Borders of the Fertile Crescent. 9th–5th Centuries BCE*. Leiden, Jerusalem: Brill.

Potts D.T. 2010. L’histoire des origines. In al-Ghabbân A.I., André-Salvini B., Demange F., Juvin C. & Cotty M. (eds). *Routes d’Arabie. Archéologie et Histoire du Royaume d’Arabie Saoudite*. Paris: Louvre éditions: 70–79.



Relief from the North Palace of Ashurbanipal (668–627 BCE) at Niniveh, showing the defeated Arab troops put to flight by the Assyrians. The Arabs are seen mounted on dromedaries, and their camp site is destroyed by the Assyrian army.

نحت من قصر آشوربانيبال الشمالي (٦٢٧-٦٦٨ ق.م.) في نينوى يظهر هزيمة الجنود العرب المجبرين على الهروب من قبل الآشوريين. يظهر العرب وهم يعتلون الجمال وقد دمر معسكرهم وهدم من قبل الجيش الآشوري.

خريطة تظهر امتداد حدود الإمبراطورية الآشورية في أوجها بين القرنين الثامن والسابع ق.م. تشير الخطوط المنقطة إلى الطرق التي يُرجَّح أن القوافل كانت تسلكها في شمال المنطقة العربية خلال هذه الفترة.

Map showing the maximum extension of the Assyrian Empire during the 8th-7th century BCE. Dotted lines show the most probable caravan trails in north Arabia used during this period.



أدوماتو، الشمال العربي وأشور

كما يذكر سجل الملك أَسْرحدون (٦٨٠-٦٦٩ ق.م.) أدوماتو القديمة التي توصف على أنها «حصن العرب». ويضيف أَسْرحدون أن الملكة تالحونو، كاهنة دلبات، قد اختُطفَت لثقل إلى نينوى لأنها خانت الملك وتابوا، ولى العهد وهزائل، «ملك العرب» وآلهة أدوماتو : آترشمين ودي ونهي وردي وأبيريلى وأتاكوروما. فتولى الآشوريون تربية تابوا لضمان امتثال الملكة الجديدة لسياسة الإمبراطورية ووضعها تحت نفوذهم. الإشارة الأخيرة تأتينا من أَسْرحدون الذي سمح لتابوا بالعودة إلى شعبها برفقة الآلهة التي كانت قد اختُطفَت سابقاً.

بالرغم من وجود هذه الإشارات التاريخية، إلا أن «أدوماتو» غالباً ما تُذكر مقترنة باسم «كدار»، ليس فقط في السجلات الآشورية وإنما أيضاً في النصوص التوراتية. وحسب هذه النصوص، كان الكداريون (يُرجح أنهم كانوا جزءاً من تحالف قبائلي في كدار) مجموعة من البدو يعيشون في الخيم في الصحراء مع أقوامهم وجمالهم. نعلم أيضاً أن الكداريين كانوا يعبدون آترشماين، الإله الذي اختطفه سناكريب من أدوماتو. يُعتقد أن حوض سكاكا كان مركزاً من مراكز كدار بين القرنين الثامن والخامس ق.م. ومن المثير أنه لم يُكتشف أي دليل أثري من هذه الفترة في منطقة الجوف..

تعود الإشارات إلى شعوب عربية في النصوص الآشورية إلى ما بين القرنين التاسع والسابع ق.م.، ففي تلك الفترة كان شمال شبه الجزيرة العربية يشكل المنطقة الحدودية الجنوبية الشرقية من الإمبراطورية الآشورية وكان حكام من بلاد الرافدين يسيطرون عليها ويخضعونها جزئياً. ولم تسمح الصحراء الشاسعة وطريقة عيش البدو بسيطرة آشورية تامة على تلك المناطق، وإن كان يطمح الملوك بتنظيم الطرق من جنوب المنطقة العربية وبضمان حدود ثابتة. تذكر السجلات الآشورية اشتباكات مسلحة بين جنود الإمبراطورية وعرب الصحراء الذين لم يقبلوا بتحكم الآشوريين بالمنطقة.

ويذكر الحاكم الآشوري شلمنصر الثالث جنوداً عرب تقودهم ملكة اسمها جندب ضمن تحالف ضده، خلال معركة قرقر (٨٣٥ ق.م.) غرب سورية. وفي سنة ٧٣٨ ق.م. يشير سجل الملك تغلات بلاصر الثالث إلى فرض جزية على الملكة العربية زبيبة، مما يدل على أن الآشوريين لم يتمكنوا من فرض سيطرتهم على المنطقة، فكانوا يعرضون على ذلك بفرض ضرائب. وتحت حكم نفس الملك، يذكر شخص عربي يُدعى إديييلو، كما يشار إلى ملكة أخرى اسمها شمشي والتي يعاد ذكرها تحت حكم سرجون الثاني (القرن ٧٢١-٧٠٥ ق.م.).

وبتواصل الفتوحات الآشورية، تراجع موقف الشعوب العربية تدريجياً حتى أجبروا على فقدان استقلالهم بعد كفاح مستميت من أجل الحفاظ به. يفيد نقش من سناكريب بخوض حملة عسكرية ضد البدو على تخوم الإمبراطورية غرباً، إبان الفترة التي شهدت تدمير بابل. فأُسفرت الحملة عن هزيمة «تالحونو» ملكة «العرب المقيمين في الصحراء». فبعد نصب معسكر في موقع مجهول، اضطرت الملكة وما تبقى من جيشها إلى الهروب حتى «أدوماتو» وسط الصحراء، حسب النقش.

Nabataean times

The presence of people of Nabataean culture at Dûmat al-Jandal is still attested by rare inscriptions, graffiti and sporadic finds of ceramic sherds.

The first inscription to mention “Dûmat” dates from the fifth year of kingship of king Malichos II, corresponding to 45 AD. This inscription records the construction and restoration of a shrine at Dûmat dedicated to the god Dushara, the principal Nabataean divinity, by Ghanimu son of Damasippe, a military commander. Thus not only does the inscription testify to the existence of a public cult building in the oasis, but also reveals an ongoing cultural shift: new gods are present in Dûmat, different from the ones attested by Assyrian sources.

Another important inscription, incorporated into a wall in the neighbouring village and stolen before 2009, mentions the construction by Shulaitû son of Shalitû of a tomb for himself and his family, in the year 35 of the reign of Aretas IV (26 AD).

The archaeological finds brought to light during the 2010–2011 seasons confirm that at Dûma Nabataean culture developed significantly from the 1st cent. BCE to the 2nd cent. AD, when it merged with Roman civilization following the inclusion of the oasis within the province of *Arabia Petraea*. This process of “romanization”, however, did not lead to the demise of Nabataean culture, which survived at least until the 3rd–4th cent. AD. One should notice that Thamoudean (notably Dumaitic) and Safaitic were also in use in parallel with Nabataean script in the first centuries AD.

The excavation of Sector A, situated in the historic centre, brought to light a building of considerable size, known as Building A. It measures 13 x 17m, and is only partially excavated. It has an open air courtyard, of which the west portico and at least one southern room are preserved. The extent

and building technique of walls and floors show that the structure was a rich private dwelling or a public building of civic or religious significance. The Nabataean ware found on the floors enables us to attribute the structure to the 1st cent. AD. At least 200 kg of Nabataean pottery were reused in the laying of the structure’s foundations. In addition, excavations carried out in Sector C, on the hill of Rijm al-Burj, to the west of the oasis, brought to light a vast triclinium datable to the late 1st cent. BCE–1st cent. AD. In both areas, the abundant ceramic material, serving above all for food consumption and with parallels at Petra, points to the existence of a flourishing local community residing in the oasis, as well as to the existence of a local *élite*.

Dûma was not isolated in the north Nafûd desert at that time. Nabataean control was certainly stretching over a large area in the entire Sakâkâ basin. A small urban settlement identified as a military fort is located 14km to the west of Sakâkâ, at Jabal Qiyâl. Nabataean graffiti were found on rock sites to the south and the west. Nabataeans also probably settled near Qasr Za’bal, where graffiti and an impressive well named Saysara, with stairs cut into the rock, are dated to this period. On the road leading from Dûma to Sakâkâ, there is also another settlement in at-Tuwayr with mudbrick structures.

The Sakâkâ basin is not so isolated either, since it is linked to the Levant by the wâdî al-Sirhân, and the al-Qurrayat region, near the border with Jordan, where sites of this period are known. The Jawf Region thus belonged to an exchange network linking it to the western part of the Nabataean kingdom between the 1st cent. BCE and the 1st cent. AD. Little is known about the contacts with the east and the south, the Najd, the Persian Gulf and South Mesopotamia, even though sporadic Nabataean finds, mainly coins and pottery sherds, were discovered in these regions.

Aerial view of the hill of *Rijm al-Burj*, with the triclinium. The particular beauty of the panorama and the surrounding countryside presumably explains why this structure was built at this commanding location.

صورة جوية لتل رجم البرج ومبنى «التريكلينيوم». ربما تكون روعة المشهد والبادية المجاورة قد تفسر سبب تشييد المبنى في هذا الموقع الذي يسمح بالسيطرة على كل ما يحيط به.

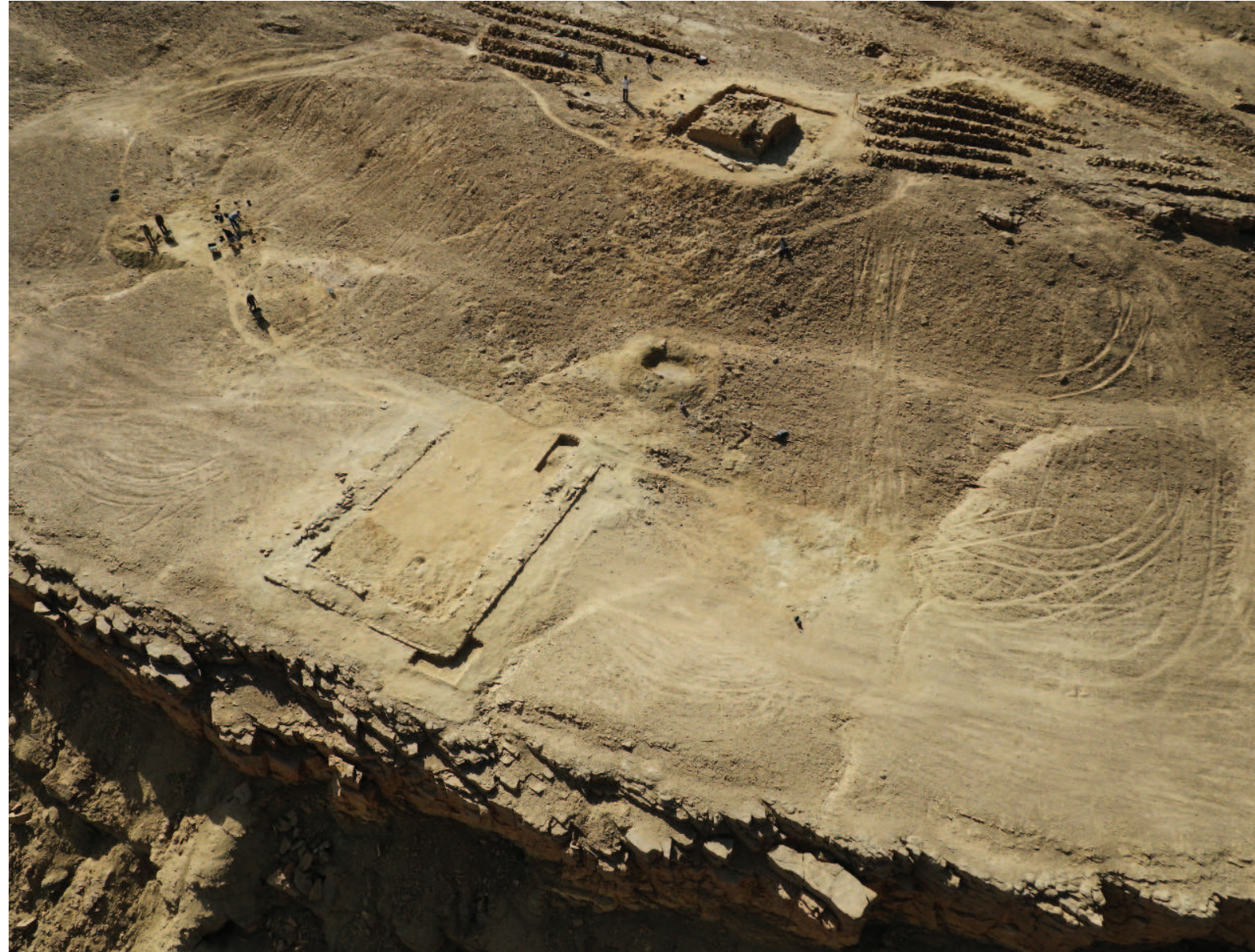
Further reading

Charloux G. & Loreto R. (eds.). 2013. *Dûma II. 2011 Report of Saudi-Italian-French Archaeological Project at Dûmat al-Jandal. Saudi Arabia*. Riyâdh: Saudi Commission for Tourism and Antiquities.

al-Muaikel K. 1994. *Study of the Archaeology of the al-Jawf Region*. Riyâdh: King Fahd National Library.

al-Muaikel K. & al-Theeb S. 1996. *Al-Athâr wa al-kitâbât al-nabatiyah fî mintaqat al-Jawf*. Al-Riyâd: King Saud University.

Savignac R. & Starcky J. 1957. Une inscription nabatéenne provenant du Djôf. *Revue biblique* 64: 196–217.



וס ממוסחסרס למסמסר וכ
 מסמסחסרס למסמסר וכ
 למסמסרס למסמסר וכ
 למסמסרס למסמסר וכ
 למסמסרס למסמסר וכ



بئر سارسا في سكاك.
 Sarsarâ well at Sakât.

تفريغ لنقش نبطي من منطقة الجوف (سافينياك وستاركي ١٩٥٧ م). تم اكتشاف هذا النقش الهام حوالي سنة ١٣٦٣ هـ / ١٩٤٤ م من قبل بعثة لمكافحة الجراد في منطقة الجوف، وتم حل رموزه في المتحف الفلسطيني في القدس الشريف فنشره سافينياك ولكنه فقد بعد ذلك.

Facsimile of a Nabataean inscription from the Jawf Region (after Savignac & Starcky 1957: pl. V; drawing by Laila Nehmé). This important inscription mentioning a Nabataean sanctuary of Dushara at Dumat was discovered in about 1944 by a mission sent to combat locusts in the Jawf Region. It was deciphered in the Palestinian museum in Jerusalem, but then subsequently disappeared.

دومة الجندل خلال العصر النبطي

إضافة إلى ذلك، كشفت التنقيبات التي أجريت في «القسم ج» في قمة رجم البرج غربي الواحة عن مبنى «تريكلينوم» واسع (غرفة الضيافة لدى الرومان) يعود إلى الفترة ما بين القرنين الأول ق.م. والأول الميلادي.

في تلك المنطقتين تشير وفرة القطع الخزفية التي كانت تستعمل غالباً لحفظ الأطعمة وتشبه تلك التي اكتُشفت في البتراء إلى وجود مجموعة بشرية مزدهرة كانت تقيم في الواحة وكانت تعيش بينها نخبة محلية.

إلا أن دومة الجندل لم تكن منعزلة في شمال صحراء النفود آنذاك. فمن المرجح أن تكون السيطرة النبطية قد امتدت لتشمل منطقة واسعة في حوض سكاكا برمته. تقع مستوطنة حضرية صغيرة تبين أنها معسكر على بعد ١٤ كم من مدينة سكاكا في جبل قبال. وكُشفت رسوم نبطية في مواقع صخرية جنوباً وغرباً. كما يُرجّح أن الأنباط قد استقروا قرب قصر زعل الذي يحتوي على رسوم وبئر سيسرا المثير للإعجاب بدرجة المنحوت في الصخر والذي يعود إلى هذه الحقبة من التاريخ. وفي الطريق من دومة الجندل إلى سكاكا، ثمة مستوطنة صغيرة في الطوير تضم أساسات مصنوعة من الطوب اللبن.

أما حوض سكاكا فليس منعزلاً هو الآخر بما أنه يربطه وادي السرحان ببلاد الشام ومنطقة القریات على القرب من الحدود الأردنية حيث تتواجد مواقع أخرى من نفس الحقبة التاريخية. ذلك أن منطقة الجوف كانت جزء من شبكة تبادلات مع القسم الغربي من المملكة النبطية بين القرنين الأول ق.م. والأول الميلادي. لا يُعرف الكثير عن الاتصالات التي كانت قائمة بين الشرق والجنوب والخليج العربي وجنوب بلاد الرافدين غير أنه تم العثور على بعض القطع النقدية وكسر الفخار في هذه المنطقة.

توجد مؤشرات واضحة على مرور واستقرار الحضارة النبطية في دومة الجندل : نقوش متفرقة ورسوم على الجدران وبعض الكسر الخزفية تم العثور عليها هنا وهناك.

ويعود النقش الأول الذي يذكر «دومة» إلى السنة الخامسة من حكم الملك «مليخوس» حوالي سنة ٤٥ ميلادي والنقش المذكور عبارة عن تسجيل لبناء وترميم ضريح في دومة الجندل كان مخصصاً لعبادة الإله «ذو الشرى» الذي كان الإله الرسمي لدى الأنباط. ويرد إسم من تولى هذه المهمة وهو «غانيمو» نجل «دمشقسيب» الذي كان قائداً عسكرياً. وبالتالي لا يشهد النقش لوجود مبنى في الواحة للعبادة فحسب بل يظهر أيضاً تحولاً ثقافياً إذ أن آلهة جديدة قد ظهرت واختلفت عن تلك التي ثبت أن عبدها الآشوريون.

كما كُشف عن نقش هام آخر كان موجوداً على جدار في القرية المجاورة وقد نزع من مكانه قبل عام ٢٠٠٩ ويذكر هذا النقش أن «شليطو» ابن «شليطو» قد بنى قبراً لنفسه ولعائلته في السنة ٣٥ من حكم الملك «الحارث» الرابع (٢٦ ميلادي).

وتثبت الآثار التي اكتُشفت سنتي ١٤٣١-١٤٣٢ هـ/ ٢٠١٠-٢٠١١ م أنه بالرغم من انتهاء دولة الانباط في عام ١٠٦ م، فالثقافة النبطية تطورت كثيراً في دومة الجندل بين القرنين الأول والثاني الميلادي عندما امتزجت بالثقافة الرومانية فأدرجت دومة الجندل في المنطقة العربية الرومانية.

وكشفت التنقيبات في «القسم أ» في المنطقة التاريخية عن مبنى شامخ أطلق عليه «مبنى أ» طوله ١٧م وعرضه ١٣ م ولكن لم يُحفر بالكامل. يضم المبنى ساحة مفتوحة وبوابة غربية وغرفة جنوبية جزء منهما محافظ عليه، تشير مساحة المبنى وطريقة بناء جدرانه وأرضيته إلى أنه كان ملكاً لشخص غني أو يستغل لأغراض عامة أو دينية. وتعطينا الخزفيات النبطية التي عُثر عليها في الأرضية تاريخاً يعود إلى القرن الأول الميلادي ولقد أعيد استخدام حوالي ٢٠٠ كغ من الفخار النبطي في أساسات البناء.

Roman control over Dumata

From the 1st cent. AD onwards, Dûma is mentioned in Roman sources in relation to its strategic geographical position and as a commercial station in the north of the peninsula. In his *Natural History*, Pliny the Elder speaks of “Domatha” as an important oasis. Ptolemy, in the 2nd cent. AD, also mentions “Dumaetha” in his *Geography*, describing it as a large city in Arabia.

When Emperor Trajan created the new province of Arabia Petraea in 106 AD, Dûmat al-Jandal was no doubt included in it. Possession of this oasis probably gave the empire control over the easternmost frontiers of the Nabataean kingdom. However textual sources proving the presence of Romans at Dûma are scarce. A Latin inscription on an altar discovered near the oasis, dating from the 3rd cent. AD, is a dedication to the god Sulmus by the centurion Flavius Dionysius of the 3rd Cyrenaic legion. The latter is known to have controlled the north of Arabia and to have operated as far as Mâda'in Sâlih (Hegra). A rather ambiguous inscription from Qasr al-Azraq (Jordan) on the so-called “Praetensio” stela also appears to record a series of construction schemes carried out by Roman legionaries on the road between Bosra and Dûma, although it can also be interpreted as celebrating military action carried out by Aurelian between 270 and 275 AD against Queen Zenobia of Palmyra.

Regarding the archaeological finds, the data are still very patchy. The monumental fortifications surveyed in 2010 in the westernmost area at Dûmat al-Jandal could date from this period. Radiocarbon and ceramic dates should clarify this point. Not far away, 1.3km to the east, in the al-Sunaimiyat quarter, an ancient cemetery was discovered, in which Saudi archaeologists unearthed material of the period, including a coin from the reign of Hadrian (117–138 AD). Moreover the stratigraphy in the historic centre shows how the 2nd–3rd cent. occupation succeeded the Nabataean presence without any interruption. The great building A was reused at this time. Similarly so-

called “Roman” strata are followed by levels with ceramic ware reflecting Byzantine cultural trends that existed in Syria and Palestine in the 4th–6th cent. AD. This is followed by a period lasting three or four centuries for which we possess practically no sources. The only author is Stephanus Byzantinus of the 6th cent. AD who, quoting Porphyrius and Eusebius Pamphilus from the 3rd cent., records a cult observed by the *Dumathii*, inhabitants of Dûma : the text speaks of some kind of celebration involving child sacrifice. Dûma or Khabt, another name for the town, is mentioned in occasional pre-Islamic poems, but these are invariably unreliable texts.

We are in possession of more details when it comes to the history of the oasis at the eve of Islam. Al-Tabarî refers to a famous local Christian ruler named Ukaydir bin 'Abd al-Malik al-Kindî. We still cannot be sure what the official religion at Dûma was prior to Muslim conquest. Nothing in the sources rules out the possibility that the two major monotheisms coexisted with forms of idolatry linked to local traditions, for example the cult of Wadd, celebrated in the Nabataean era, and lasting until the coming of the Prophet.

On the basis of accounts of many Arab authors, one can imagine that Dûma played a key role in this period. However, in terms of the textual and archaeological data, our knowledge is still very limited and does not allow us to form a detailed picture of occupation patterns at Dûma in pre-Islamic periods.

Further reading

Bauzou T. 1996. La praetensio de Bostra à Dumata (el-Jowf). *Syria* 73: 23–35.

Bowersock G.W. 1983. *Roman Arabia*. Harvard: Harvard University Press.

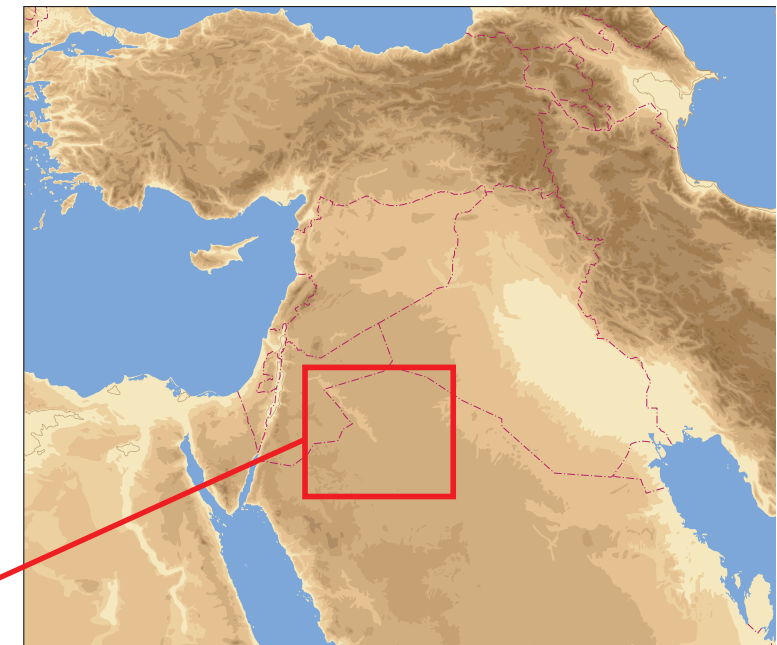
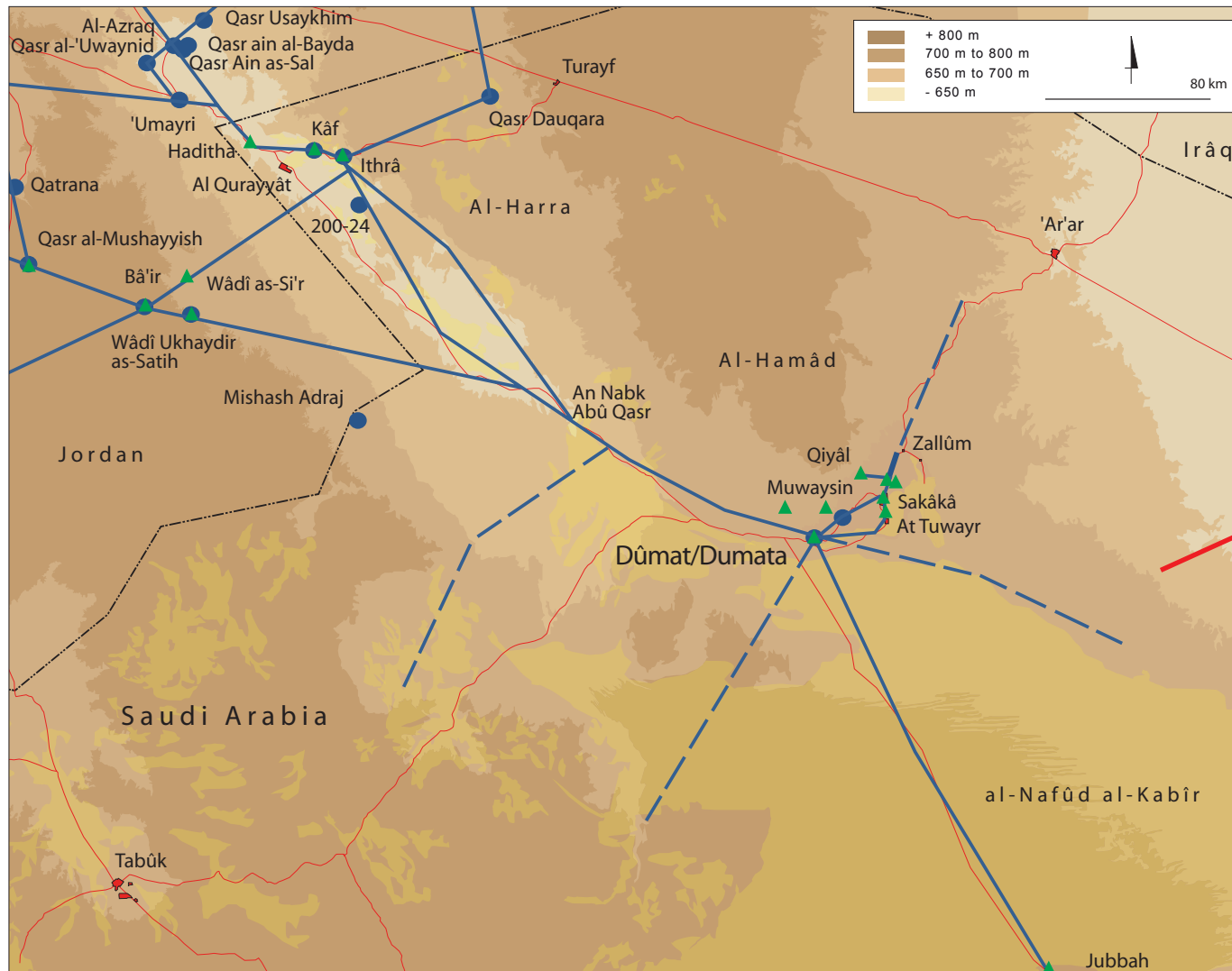
Retsö J. 2002. *The Arabs in Antiquity: Their History from the Assyrians to the Umayyads*. London: Routledge.

Shahîd I. 1984–1995. *Byzantium and the Arabs*. Washington D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection.

PERITITITORTISS.S.O.
 LEGGXIKL ETUIIKL
 ETITITALCETIIII.FL.ET
 I.II.PRAETENSIONE
 COLICATAMIL SUISEX
 LE GIIIKVR.ΛBOSTRA
 MSIANISMILXUIET
 ΛBASIENTISAMATXXX
 ETABAMATA ΔVMA TA
 N P CCUIII.

Facsimile of the inscription on the *Praetensio* stela (after Bauzou 1996). The name *Dumata* appears in red.

صورة لنقش على مسلة البريتانسيو (بوزو ١٩٩٦ م). الاسم «دوماتا» وارد في أحمر.



خريطة افتراضية لطرق القوافل من المرجح أنها كانت تسلكها في منطقة الجوف خلال العصر الروماني. تم رسم الطرق على أساس أمكنة المواقع القديمة، النبطية (المثلث الأخضر) والرومانية (النقاط الزرقاء)، واستناداً إلى الطرق التي كان يتبعها المستكشفون في القرنين التاسع عشر والعشرين ميلادي. الطرق غير المؤكدة تم رسمها بخطوط متقطعة.

Map of probable main caravan routes in the Jawf Region during the Roman period. The routes have been drawn on the basis of the location of ancient sites - Nabataean (green triangle) and Roman (blue dots) - and the routes taken by explorers in the 19th and early 20th centuries. The more hypothetical routes are indicated with broken lines.

سيطرة الرومان على دومة

في المنطقة التاريخية تظهر كيف تلت سيادة الرومان سيطرة الأنباط دون انقطاع. فتمت إعادة استعمال «المبنى أ» الكبير الذي بني خلال الحقبة السابقة. كما تتبع الطبقات الخاصة بالرومان طبقات أخرى تحتوي على سلع خزفية تعكس أسلوب الثقافة البيزنطية التي كانت تسود في سورية وفلسطين بين القرنين الرابع والسادس الميلادي وبعدها تأتي مرحلة امتدت على مدى ٣ أو ٤ قرون والتي ظلت غامضة لندرة المصادر المتعلقة بها. ستيφανوس بيزنطينوس هو الوحيد الذي ذكر في القرن السادس الميلادي عقيدة كان يتبعها العرب مستندا إلى نصوص من بورفيريوس ويوزيبوس بامفيليوس. وكان يحتفل العرب بالدوماتيين الذين كانوا يضخون بالأطفال. وتُذكر دومة أو خبت (الإسم الآخر للمدينة) في بعض قصائد الشعر الجاهلي إلا أنها نصوص غير موثوق بها.

تُعرف تفاصيل أوفي عن تاريخ الواحة قبيل حلول الإسلام. يشير الطبري إلى حاكم مسيحي شهير في المنطقة كان يسمى الأكيدر بن عبد الملك الكندي. لا تُعرف بالتأكيد الديانة التي كانت تسود في دومة قبل الفتح الإسلامي، فلا يوجد أي دليل في المراجع يبعد إمكانية تعايش الديانتين السماويتين السابقتين للإسلام مع أنواع من الوثنية المرتبطة بالتقاليد المحلية، كما هو الحال بالنسبة لاستمرار عبادة الإله ود القائمة في عصر الأنباط والتي استمرت حتى عهد النبي محمد صلى الله عليه وسلم.

على أساس روايات العديد من المؤلفين العرب، يُفترض أن دومة الجندل كانت تلعب دوراً أساسياً في تلك المرحلة. غير أن معرفتنا لا زالت محدودة جداً نظراً لقلة البيانات النصية والأثرية، مما لا يسمح لنا بفهم ماهية احتلال دومة الجندل في عصور ما قبل الإسلام.

تذكر دومة في المصادر الرومانية بدءاً من القرن الأول الميلادي، نظراً لموقعها الجغرافي الاستراتيجي وكونها محطة تجارية شمال شبه الجزيرة العربية. ذكر بلينيوس الأكبر واحة معتبرة اسمها «دوماتا» في كتابه المعنون «التاريخ الطبيعي». وفي القرن الثاني الميلادي أشار كلاوديوس بطليموس إلى مدينة كبيرة في المنطقة العربية تدعى «دوماتيا» في كتابه المعنون جغرافيا.

ومن المرجح أن دومة الجندل كانت جزءاً من المنطقة العربية الصخرية عندما أسسها الإمبراطور تراجان عام ١٠٦ ميلادي، فالسيطرة على الواحة قد تكون أتاحت للإمبراطورية التحكم بالحدود القصوى شرقي مملكة الأنباط. إلا أنه ليست هناك سوى القليل من المصادر النصية التي تثبت وجود الرومان في دومة الجندل. ثمة نقش على مبنى تم اكتشافه بالقرب من الواحة ويعود بناؤه إلى القرن الثالث الميلادي. كان السنتوريون فلافيوس ديونيسيوس من الفيلق السرنائي الثالث قد خصصه لعبادة الإله سولموس. يعرف أن الفيلق كان يسيطر على شمال المنطقة العربية وكان يشرف حتى على مدائن صالح (مدينة الحجر)، كما يوجد نقش آخر معناه غامض يبدو أنه تسجيل لسلسلة من مخططات البناء كان ينفذ رجال الفيلق أعمالها على الطريق بين بصرى الشام ودومة الجندل. ولكن يمكن تأويل النقش كذلك على أنه احتفال بمعركة قد خاضها أوريلييانوس ضد زنبوبيا ملكة تدمر بين سنتي ٢٧٠ و ٢٧٥ ميلادي.

أما فيما يخص القطع الأثرية المكتشفة، فالبيانات لا زالت ناقصة. وقد يعود تشييد التحصينات الجبارة التي تمت دراستها عام ١٤٣١ هـ/ ٢٠١٠ م إلى نفس الفترة. من المتوقع أن يتضح الأمر عبر تأريخ الخزفيات والتحليل بتقنية الكربون ١٤. وليس بعيداً عن هذا الموقع، على بعد ١,٣ كم شرقاً في حي الصنيميات، توجد مقبرة حيث كشف علماء آثار سعوديون عن بعض القطع بينها قطعة نقدية تعود إلى عهد هادريان (١١٧-١٣٨ م). إضافة إلى ذلك، إن دراسة الطبقات الأرضية

The expeditions of the Prophet and the Islamic period

The Islamic period at Dûmat al-Jandal is relatively poorly understood, with the exception of the many military expeditions led by Prophet Muhammad and his companions in the 7th century. Their exploits were described and repeated by numerous authors, including Ibn Hishâm, al-Wâqidî, al-Tabarî and al-Masûdî. It appears that the oasis of Dûmat al-Jandal held out for a long time against Islam, and constituted a place of refuge for non-Muslims and apostates. It was fully subjugated by Islam after the fourth military expedition in the time of the first caliph Abû Bakr.

The first raid led by the Prophet himself took place in 626 with the aim of preventing soldiers from gathering in the oasis of Dûma and making a hostile advance towards al-Madîna on behalf of the Byzantine Empire. The enemy fled at the arrival of the Prophet and his companions, who camped a few days in Dûma before returning to al-Madîna. However, some ambiguity relating to this event appears in different literary sources: Ibn Ishâq indicates, contrary to al-Wâqidî, that the Prophet returned to al-Madîna before reaching Dûmat al-Jandal and did so without a battle.

The second expedition took place in 628. The Prophet sent 'Abd al-Rahmân ibn 'Awf to Dûma at the head of 700 men to convert the inhabitants to Islam. Some did, but others preferred to pay the *jizya* (per capita tax levied on non-Muslims accepting Muslim sovereignty). It culminated in the marriage of 'Abd al-Rahmân ibn 'Awf with Tumadîr bint al-Asbagh ibn 'Amr al-Kalbî, the daughter of the Christian chief of the Kalb tribe. It is argued however, by some scholars that the expedition concerned only the area around Dûma and that the city itself was not occupied at that time.

The third military expedition, in 630, came after the battle of Tabûk, in view of the Byzantine threat from the north. The Prophet's companion Khâlid ibn al-Wâlid was sent with 420 men to Dûmat al-Jandal in order to attack king Ukay-

dir. At night, two oryxes came to rub their horns against the gate of Ukaydir's castle: this encouraged the ruler to go out hunting, luring him straight into the trap set for him by Khâlid. However, arriving at Dûma, Khâlid did not get permission to enter the town. An agreement was finally reached enabling him to enter the oasis. Ukaydir was granted a pardon at al-Madîna by the Prophet himself, and consented to pay a tribute. According to al-Balâdhûrî, Ukaydir converted to Islam but violated the treaty and fled towards Dûmat al-Hîra in 'Irâq. Ukaydir may have been slain by Khâlid, but there are different traditions about the fate of this sovereign.

Al-Tabarî related that in the days of first caliph Abû Bakr, a fourth campaign to Dûma was led by Khâlid (maybe around 633–634). According to Ibn al-Kalbî, Khâlid destroyed the sanctuary of Wadd, provoking the wrath of the god's worshippers, some of whom Khâlid put to the sword. From that time on, the oasis remained under the control of Muslim forces.

An arbitration council between representatives of the fourth caliph 'Alî ibn Abî Tâlib and the Syrian governor Mu'âwiya ibn Abî Sufyân, which might have taken place at Dûma in 657–658, is also a well-known event.

We also know that the so-called 'Umar mosque was built at Dûma in the first centuries of Islam, although the historical context remains unknown. Otherwise, we have very few textual references for the medieval period. Once at the intersection of major caravan trails, Dûma apparently lost its importance as commercial routes shifted to follow the pilgrimage ones to Makkâ. The ancient resistance of local populations towards Islam were also probably a factor against the oasis' prosperity and it must have undergone a rapid decline, losing all its economic influence and strategic importance until the 19th century. Arab sources still mentioned the oasis, but invariably only in relation to the episodes mentioned above, while geographers merely made a note of the presence of Dûma.



The `Umar Mosque is the most ancient Islamic monument in Dūma and one of the most emblematic buildings of the oasis. It was erected in the Umayyad period (AD 661-749), according to Saudi Scholars.

إن مسجد عمر بن الخطاب أقدم المباني الإسلامية في دومة الجندل ويعد من أبرز المباني في الواحة. تم تشييده في العهد الأموي حسب أقوال باحثين سعوديين.

Further reading

Musil A. 1927. *Arabia Deserta. A Topographical Itinerary*. New York: American Geographical Society.

al-Sudairī A. 1995. *The Desert Frontier of Arabia: Al-Jawf Through the Ages*, London: Stacey international.

al-Tabarī (ed.) I. K. Poonawala / M. F. Donner / M. Fishbein. 1990-1993-1997. *Tārīkh al-rusul wa-l-mulūk*. Albany: State University of New York.

Vecchia Vaglieri L. 2010. Dūmat al-Jandal. In P. Bearman *et al.* (eds). *Encyclopaedia of Islam*, Leiden, on-line, 3 p.

al-Wāqidī (ed.) M. Jūniss. 1989. *al-Maghâzî*. Beyrouth: Dār al-'alamî.



مئذنة مسجد عمر بن الخطاب تتميز عن بقية المآذن، فشكلها هرمي وتتكون من ٥ طوابق. يظل تاريخ بنائها مجهولاً.

The minaret of the `Umar Mosque is particularly peculiar. It is pyramid-shaped and is five storeys high. Its date of construction is unknown.



بعثات النبي محمد صلى الله عليه وسلم والعصر الإسلامي

ولكن عندما وصل خالد بن الوليد إلى دومة الجندل لم يُسمح له بدخول المدينة حتى توصل إلى اتفاق تسنى له من خلاله دخول الواحة. فعفى الرسول محمد صلى الله عليه وسلم عن الأخيضر في المدينة المنورة وقبل الملك بدفع جزية. وحسب البلاذري، فلقد اعتنق الأخيضر الإسلام ولكنه خرق الاتفاق وفّر نحو دومة الحيرة في العراق. يقال إنه أعدم من قبل خالد بن الوليد غير أن قصصاً مختلفة حُكِيت عن مصير الأخيضر.

قال الطبري أن بحملة رابعة أرسلت في عهد الخليفة الراشدي الأول أبي بكر الصديق (حوالي ١٢-١٣ هجرية). حسب ابن الكلبي «هدم خالد بن الوليد معبد ودّ مما أثار سخط العابدین، فقتل خالد بعضهم بسيفه». منذ ذلك الحين، أصبحت الواحة تحت سيطرة المسلمين.

ومن الأحداث التاريخية المعروفة تنظيم مجلس تحكيم بين ممثلي الخليفة الراشدي الرابع علي ابن أبي طالب ووالي سورية حينذاك معاوية ابن أبي سفيان في دومة الجندل بين عامي ٣٦ و ٣٧ هجرية.

كما يقال إن مسجد عمر بن الخطاب قد بني في القرون الأولى من الحضارة الإسلامية، غير أن السياق التاريخي الذي سُيّد فيه يظل مجهولاً. أما النصوص التي تعود إلى القرون الوسطى فعددها قليل. بعد أن كانت دومة الجندل مفترق طرق مهمة للقوافل، يبدو أن دومة الجندل فقدت من أهميتها بعد أن تغير مسار الطرق التجارية ليتبع مسالك الحجاج المتوافدين إلى مكة المكرمة. وربما كان عداء السكان المحليين إزاء الإسلام في بداية عهده سبباً لأقول الواحة السريع وجعلها تفقد وزنها الاقتصادي وأهميتها الاستراتيجية حتى القرن التاسع عشر ميلادي وتذكر النصوص العربية تذكر الواحة إلا أنها تربطها فقط بالأحداث المذكورة سابقاً. أما علماء الجغرافيا فإنهم لم يذكروا وجود دومة الجندل إلا مرات قليلة.

لا يُعرف الكثير عن دومة الجندل عند حلول الإسلام وإنما تُذكر عدة بعثات عسكرية قادها الرسول صلى الله عليه وسلم أو أصحابه، وقد تناقل ووصف مؤلفون كثر هذه الوقائع. من بين هؤلاء المؤلفين ابن هشام والواقدي والطبري والمسعودي. وكان من حكموا واحة دومة الجندل آنذاك قد رفضوا اعتناق الإسلام وصمدوا لفترة طويلة فتحوّلت المنطقة إلى ملجأ لغير المسلمين والوثنيين إلى أن فتحها أبو بكر الصديق الخليفة الراشدي الأول خلال الحملة العسكرية الرابعة.

ولقد قاد النبي صلى الله عليه وسلم الحملة الأولى في السنة الخامسة بعد الهجرة بهدف منع الجنود من جعل الواحة رباطاً لهم والتقدم صوب المدينة المنورة نيابة عن الإمبراطورية البيزنطية. ففرّ العدو عند وصول محمد صلى الله عليه وسلم وصحبه وحطوا الرجال في دومة لبضعة أيام قبل الرجوع إلى المدينة المنورة. ولكن الغموض يلف هذه القصة إذ أن ابن إسحاق يقول خلافاً لما ذكره الواقدي إن الرسول محمد صلى الله عليه وسلم عاد إلى المدينة المنورة قبل الوصول إلى دومة الجندل ودون خوض أي معركة.

تمت الحملة الثانية في السنة السابعة هجرية وأرسل خلالها النبي محمد صلى الله عليه وسلم عبد الرحمن بن عوف إلى دومة الجندل على رأس ٧٠٠ من المقاتلين المسلمين لجعل سكان الواحة يعتنقون الإسلام. فقبل بعضهم وأثر البعض الآخر دفع الجزية. أما عبد الرحمن بن عوف، فتزوج من تماضر بنت الأصبغ بن عمر الكلبي، ابنة زعيم قبيلة كلب المسيحية.

ثم أرسلت الحملة الثالثة في السنة التاسعة هجرية بعد معركة تبوك على خلفية التهديد الذي كان يشكله البيزنطيون شمالاً. وبعث الرسول صلى الله عليه وسلم خالد بن الوليد ومعه ٤٢٠ رجلاً إلى دومة الجندل لمحاربة الملك الأخيضر. وليلاً جاءت بقرتان من بقر الوحش وفركتا قرونها على بوابة قصر الأخيضر مما شجع الملك على الخروج للصيد، فوقع في الفخ الذي نصبه له خالد بن الوليد.

Modern History: 19th century

The history of Dûmat al-Jandal in the 19th century can be broadly outlined, particularly through the writings of Western travellers, some of whom witnessed from the inside some of the geopolitical episodes that affected and deeply remodelled the oasis.

In 1793, Dûma and the province of al-Jawf were integrated into the first Saudi state by the Imâm 'Abd al-'Azîz ibn Muhammad ibn Sa'ûd, who reigned after his father, Muhammad ibn Sa'ûd ibn Muqrin (1701–1765), himself the founder of the Sa'ûd dynasty. At the beginning of the 19th century, we know, thanks to Burchardt and Wallin, that zakâ (a legal tax) was paid to Imam Sa'ûd by the inhabitants of Dûmat al-Jandal, who thus found themselves in the position of vassals. The oasis was managed administratively from Hâ'il. Imâms were sent there to teach religious topics, and the oasis entered a period of calm that contrasted with the conflicts between villages that had been the case before. Incursions by some of Imams Sa'ûd into Syria in 1797 and in 1810 provoked a reaction by the Ottomans and their vassal Mohammad 'Alî Pasha, Khedive of Egypt, who put an end to the first Saudi state in 1818.

The second Saudi state was established five years later, in 1823, by Imâm Turkî bin 'Abd Allâh Al-Sa'ûd, and his power at Dûma probably relied upon the authority of the Sha'lan emirs. His son and successor, Faysal, appointed Muhammad ibn 'Alî al-Arfaj as governor in al-Jawf province.

Between 1834 and 1921, it was the Ibn Rashîd from Hâ'il, a family competing with the Sa'ûd and the Ruwala of Syria, who disputed control of the region. In 1838, emir 'Abd Allâh ibn Rashîd (who was appointed by Faisal ibn Turkî Al-Sa'ûd as emir of Hâ'il and Jabal Shammar in 1834) claimed suzerainty over the Jawf Region and sent 3000 camel riders to Dûma in order to take

the zakât from the inhabitants, but withdrew without leaving a garrison in the oasis. The oasis then passed under the control of the Ruwala of Syria. A second siege was carried out by the Al-Rashîd family in 1853. Talâl, son of 'Abd Allâh ibn Rashîd, sent his army against emir Khattâb ibn al-Sarrâh, who paid tribute to the Ruwala tribe. His uncle and brothers besieged the town for 20 days and managed to install the Ibn Rashîd in power in the town and over the region until the beginning of the 20th century, despite a short occupation by the Ottoman Turks in 1872–1873.

Jawhar, the "black governor", a representative of the Ibn Rashîd, was in charge of the oasis from at least 1878 and was succeeded by Faysal ibn Rashîd in 1908.

The events of the 19th century were the cause of much of destruction in the oasis, as well as of massacres and deportations of population. This is why entire villages disappeared, for example that of al-Dalhamiyya around 1838. The apparent poverty of the oasis reported by some travellers was undoubtedly a result of these events.

Further reading

Musil A. 1927. *Arabia Deserta. A Topographical Itinerary*. New York: American Geographical Society.

al-Rashîd M. 2002. *A History of Saudi Arabia*. Cambridge: Cambridge University Press.

al-Sudairî A. 1995. *The Desert Frontier of Arabia: Al-Jawf Through the Ages*. London: Stacey international.



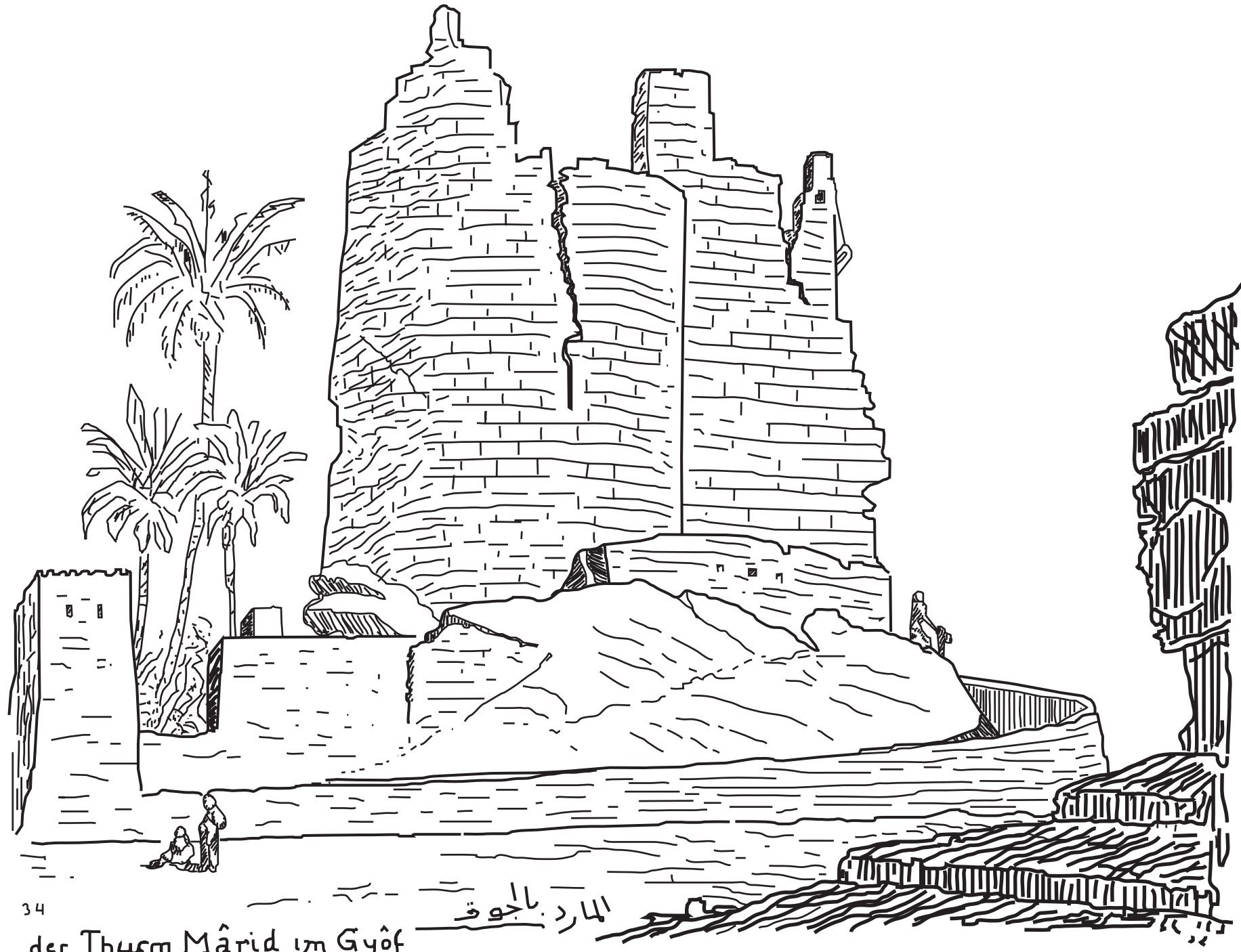
Pilgrim banner as depicted by Lady Blunt (1881: xxxiv).

بيرق الحج في القرن التاسع عشر الميلادي (ليدي بلونت ١٨٨١ : ٣٤)

Faysal Ibn Rashīd and his men on the roof of the governor's residence, photographed by Butler in 1909.

فيصل ابن رشيد مع حرسه الخاص على سطح مبنى حاكم المنطقة، تصوير بوتلير عام ١٣٢٧ هـ / ١٩٠٩ م.





برج مارد كما صورته أوتينج خلال زيارته لدومة
الجنبدل عام ١٣٠٠ هـ / ١٨٨٣ م.

The Mârid tower as seen by Euting
during his journey to Dûma in 1883.

34

der Thurm Mârid im Gyôf

التاريخ الحديث : القرن التاسع عشر

وفي سنة ١٢٥٤ هـ / ١٨٣٨ م بسط الأمير عبد الله ابن رشيد (الذي عينه فيصل بن تركي آل سعود أميراً لحائل ولجبل شمر سنة (١٢٥٠ هـ / ١٨٣٤ م) سلطته على منطقة الجوف وأرسل إلى دومة الجندل ٣٠٠٠ من راكبي الجمال من أجل اقتطاع الزكاة من سكانها و ذلك دون السماح لأحد بالفرار وذلك عن طريق وضع محمية عسكرية في الواحة. أصبحت الواحة إذن تحت سيطرة سوريا و الرولة. و قد تم الحصار الثاني من قبل عائلة آل رشيد في ١٢٦٩ هـ / ١٨٥٣ م.

كما أرسل طلال بن عبد الله ابن رشيد جيشه ضد الأمير خطاب بن السراج الذي كان يدفع الزكاة لقبيلة الرولة. وفرض عمه وإخوته حصاراً على المدينة خلال ٢٠ يوماً، وتم تثبيت سلطة ابن رشيد في البلدة وفي المنطقة حتى بداية القرن العشرين، على الرغم من الاحتلال القصير للأتراك العثمانيين سنة ١٢٨٨-١٢٨٩ هـ / ١٨٧٢-١٨٧٣ م. وتمت مساعدة العثمانيين في هذه المغامرة من قبل شعلان من قبيلة رولة.

وكان جوهر ممثل ابن رشيد هو المسؤول عن الواحة على الأقل منذ ١٢٩٥ هـ / ١٨٧٨ م ثم حل مكانه فيصل ابن رشيد سنة ١٣٢٥ هـ / ١٩٠٨ م.

تسببت هذه الأحداث التي حصلت في القرن التاسع عشر في دمار واسع النطاق للواحة، إضافة إلى المجازر وعمليات الترحيل للسكان. وبالتالي اختفت قرى بأكملها كقرية الدهمية مثلاً حوالي سنة ١٢٥٤ هـ / ١٨٣٨ م. كما أن الفقر الواضح للواحة والذي لاحظته الرحالة هو بلا شك نتيجة لهذه الأحداث المتتالية.

يمكن كتابة تاريخ دومة الجندل بخطوطه العريضة في القرن التاسع عشر خصوصاً بفضل قصص الرحالة الغربيين الذين لاحظ البعض منهم الحلقات الجغرافية-السياسية التي أثرت على مظهر الواحة الخارجي وأعادت تشكيله بعمق.

وقد تم سنة ١٢٠٨ هـ / ١٧٩٣ م دمج دومة الجندل ضمن منطقة الجوف في الدولة السعودية الأولى من قبل الإمام عبد العزيز بن محمد بن سعود الذي خلف والده مؤسس سلالة محمد بن سعود بن مقرن (١١١٢-١١٧٨ هـ / ١٧٠١-١٧٦٥ م).

وفي بداية القرن التاسع عشر، عرفنا من بوركهاردت و وال أن سكان دومة الجندل يدفعون الزكاة لآل سعود. فهم إذن في حالة من التبعية، كما أن حائل هي التي كانت تدير الواحة. وقد تم إرسال أئمة للمكان لتدريس الموضوعات الدينية. وعرفت الواحة فترة من الهدوء مناقضة لفترة صراعات القوى الحاكمة سابقاً.

وقد تسبب توغل السعوديين في سوريا سنة ١٢١٢ هـ / ١٧٩١ م و ١٢٢٥ هـ / ١٨١٠ م في رد فعل العثمانيين والموالي لهم الخديوي محمد علي باشا من مصر الذي قضى على الدولة السعودية الأولى سنة ١٢٣٣ هـ / ١٨١٨ م.

ثم أسس الإمام تركي عبد الله آل سعود الدولة السعودية الثانية بعد مرور خمس سنوات في ١٢٣٨ هـ / ١٨٢٣ م. وكانت قوته في دومة الجندل تفوق سلطة الأمير شعلان. كما عين ابنه وخليفته محمد بن فيصل علي العرفج حاكماً في منطقة الجوف.

كما تنافس لاحقاً خلال السنوات ١٢٥٠ هـ / ١٨٣٤ م و ١٣٣١ هـ / ١٩٢١ م ابن رشيد من حائل، ومن أسرة آل سعود، والرولة من سوريا للسيطرة على المنطقة.

Contemporary History: 20th century

During the 20th century important changes took place at Dûma, which grew from a small town ravaged by war to a medium-sized urban centre, both economically attractive and located in an enchanting setting. The daily life of the local population was changed significantly as a result.

This situation did not arise until after the era of stability brought by the Ibn Sa'ûd family. In 1909, after the war against the Ruwala tribe, the power of the Ibn Rashîd of Hâ'il was replaced in Dûma by that of the Ruwala (Nawwâf ibn Sha'lan). Nevertheless the newly appointed emir of al-Jawf, Hamad ibn Muwaishîr, turned back briefly towards Ibn Rashîd until he was killed in 1918: he was then replaced by al-Shuwai'ir.

In 1921, the fall of Ibn Rashîd family from Hâ'il allowed the Sha'lan to briefly regain control over the oasis before the arrival of 'Abd al-'Azîz ibn Sa'ûd and the definitive annexation of Dûma by the third Sa'ûdi state, in 1922. This event was the beginning of a long period of peace following a century of internecine wars. The Jawf Region became an integral part of the Kingdom of Saudi Arabia, and an administrative province in 1932.

The 20th century witnessed very rapid development of the region, in particular in the last three decades. This phenomenon can be explained by the massive extension of the road network, which links Dûma to all the towns in the north of Arabia (notably across the surrounding desert) and to those in Jordan and Iraq; another cause is, of an airport opened in 1977 half way (22km) between Sakâkâ and Dûmat al-Jandal. New neighbourhoods are growing on the hills above the oasis, and the number of inhabitants is increasing continuously due to the strong economic attractiveness of the region, whether due to agricultural production, mining (phosphates, clay, silica, etc.) or services.

Dates, wheat and good quality olive oil are some of the main products of al-Jawf. These crops benefit from the many springs of the aquifer and particularly from the famous purity of water in Dûma, which is distributed throughout the kingdom under the brand name 'Hilwa'. The first mechanical pumps started working in 1948 –1949, and the first artesian well was opened in Dûma in 1954. The General Directorate of Agriculture and Water was established in 1959 –1960, and numerous large agricultural projects were put in place in the 20th century and also very recently, for example the Olive Industrial Complex of *Al-Jouf Agricultural Development Company*.

Public services also developed massively. At the beginning of the 1930s, the seat of the emirate left Dûmat al-Jandal and went to Sakâkâ under the authority of the emir Turkî ibn Ahmad al-Sudairî (1931–1933). Various administrative reorganisations culminated with the creation of the present two governorates at Dûmat al-Jandal and al-Qurayyat. At Dûma, the Municipality of al-Jawf, which is part of the Ministry of Municipal & Rural Affairs, takes care of community affairs. The first modern clinic was opened in Sakâkâ in 1937. Education has also benefited from this mix, with the creation of many schools, public libraries and recently the huge al-Jawf university campus. In the cultural domain, the offices for the protection and management of the cultural heritage are very active, through the Saudi Commission for Tourism and Antiquities and its regional department of archaeology and the tourism office in Sakâkâ. Al-Jawf Museum for Archaeology and Anthropology was opened in 1992. It covers the history of al-Jawf and displays some representative objects. The museum is visited by several hundred tourists every year. A private *al-Sudairî foundation* organises some cultural events.

Further reading

al-Jâsir H. 1981. *FîShimâl Gharb al-Jazîra, Nusûs, Mushâhadât, lintuba'ât. Historic Studies on North-West Arabia*. Saudi Arabia. 2nd edition.

Winnett F.V. & Reed W.L. 1970. *Ancient records from North Arabia*. Toronto: University of Toronto Press.

Web sites

<http://www.aljouf.gov.sa/>
<http://www.saudi.gov.sa/>
<https://www.moi.gov.sa/>
<http://www.amanataljouf.gov.sa/>

A wide modern asphalt road leading to the oasis.

طريق عريض معبد يقود إلى الواحة.





الحي الحديث مقابل من الجهة الشمالية-الشرقية.

A modern quarter in front of a conical formation at Dûma, looking north-east.

التاريخ المعاصر : القرن العشرون

من جانب آخر، تطورت الخدمات العامة بشكل هائل. ففي ١٣٤٨ هـ / ١٩٣٠ م انتقل مقر الإمارة من دومة الجندل إلى سكاكا تحت رعاية الأمير تركي بن حمد السديري (١٣٤٩-١٣٥١ هـ / ١٩٣١-١٩٣٣ م). وأعيد التنظيم الإداري للمنطقة بإنشاء محافظتين في دومة الجندل والقريات. تتولى في دومة الجندل بلدية وزارة الشئون البلدية والقروية بشؤون المجتمع. وافتتح المستشفى الحديث الأول في سكاكا سنة ١٣٥٦ هـ / ١٩٣٧ م كما استفاد قطاع التربية من هذه الحركة حيث بني العديد من المدارس والمكتبات العامة وشيّد مجمّع ضخم خاص بجامعة الجوف مؤخراً. أما في المجال الثقافي، فإن مكاتب حماية التراث الثقافي وإدارته تقوم بدور نشط بالتنسيق مع الهيئة العامة للسياحة والآثار وقسمها الإقليمي الخاص بإدارة الآثار ومكتب السياحة في سكاكا. و لقد دُشن متحف الجوف للآثار والتراث الشعبي عام ١٤١٢ هـ / ١٩٩٢ م. يختص المتحف بتاريخ منطقة الجوف ويعرض قطعاً أثرية خاصة بها تستقطب مئات السائحين سنوياً. كما تنظم مؤسسة السديري بعض الفعاليات الثقافية.

قائمة أمراء منطقة الجوف

- ١٣٤١ هـ / ١٩٢٣ م : الأمير عساف الحسين
- ١٣٤٣ هـ / ١٩٢٤ م : الأمير عبد الله ابن عَقييل
- ١٣٤٥ هـ / ١٩٢٦ م : الأمير تركي بن حمد السديري
- ١٣٤٦ هـ / ١٩٢٨ م : الأمير عبد الرحمن بن سعيد
- ١٣٤٨ هـ / ١٩٢٩ م : الأمير إبراهيم النشمي
- ١٣٥٠ هـ / ١٩٣٠ م : الأمير تركي أحمد السديري (نقل المركز الإداري إلى سكاكا)
- ١٣٥٣ هـ / ١٩٣٣ م : الأمير عبد العزيز السديري
- ١٣٥٧ هـ / ١٩٣٨ م : الأمير محمد بن أحمد السديري
- ١٣٦٢ هـ / ١٩٤٣ م : الأمير عبد الرحمن بن أحمد السديري
- ١٤١٠ هـ / ١٩٨٩ م : الأمير سلطان بن عبد الرحمن السديري
- ١٤١٨ هـ / ١٩٩٨ م : الأمير عبد الإله بن عبدالعزيز آل سعود
- منذ ١٤٢١ هـ / ١٨٢٣ م : الأمير فهد ابن بدر ابن عبد العزيز آل سعود

في القرن العشرين حصلت تغييرات هامة في دومة الجندل التي تحولت من بلدة خربتها الحرب إلى منطقة حضرية متوسطة الحجم وجاذبة اقتصادياً تستفيد من وجودها في موقع خلاب، مما غير تماماً الحياة اليومية لدى السكان المحليين.

ولم تتغير الأوضاع في دومة الجندل حتى حلول الاستقرار في المنطقة بوصول أسرة آل سعود إلى الحكم. ففي سنة ١٣٢٧ هـ / ١٩٠٩ م بعد الحرب ضد قبيلة الرولة، انتقلت السلطة في دومة الجندل من ابن رشيد من حائل إلى نواف بن شعلان من قبيلة الرولة، ولكن أمير الجوف المعين قد انضوى تحت لواء ابن رشيد لفترة قصيرة حتى قُتل عام ١٣٣٧ هـ / ١٩١٨ م فحل محله الشويعر.

وفي سنة ١٣٤٠ هـ / ١٩٢١ م سمح سقوط عائلة ابن رشيد للشعلان بأن يستعيد السيطرة على الواحة لفترة وجيزة قبل وصول عبد العزيز ابن سعود إلى الحكم وبسط سيادة الدولة السعودية الثالثة على الواحة عام ١٣٤١ هـ / ١٩٢٢ م. وكان هذا الحدث بداية فترة طويلة من الاستقرار بعد حروب فتاكة دامت أكثر من قرن. فتحولت منطقة الجوف إلى جزء لا يتجزأ من المملكة العربية السعودية وصارت منطقة إدارية سنة ١٣٥٠ هجرية / ١٩٣٢ م.

ولقد شهدت المنطقة تطوراً سريعاً في القرن العشرين لاسيما خلال العقود الثلاثة الأخيرة. ويعود هذا التقدم إلى حركة توسيع سريع لشبكة الطرق التي تربط دومة الجندل بكافة مدن شمال المملكة (خاصة عبر الصحراء المجاورة) وبالأردن والعراق. كما ساعد بناء مطار سنة ١٣٩٧ هـ / ١٩٧٧ م على بعد ٢٢ كم من سكاكا ودومة الجندل على تطوير المنطقة. ولا زالت تُشيد أحياء على التلال المحيطة بالواحة ويزداد عدد السكان باستمرار تستقطبهم أنشطة اقتصادية عدّة مثل الإنتاج الزراعي والتعدين (الفوسفات والطين والسيليكا، إلخ) وقطاع الخدمات.

ويعد التمر والقمح وزيت الزيتون ذو الجودة الرفيعة من أهم منتجات الجوف. تستفيد الزراعة من المنابع الجوفية، ذلك أن مياه دومة الجندل معروفة بنقاها ولذا توزع على مختلف مناطق المملكة تحت مسمى «الحلوة». بدأت المضخات الميكانيكية الأولى بالعمل عام ١٣٦٨ هـ / ١٩٤٨ م وحفرت الآبار الارتوازية الأولى في دومة الجندل عام ١٣٧٩ هـ / ١٩٥٤ م، كما أطلقت مشاريع زراعية عدة خلال القرن العشرين وحتى مؤخراً على غرار المجمع الصناعي للزيتون التابع لشركة الجوف للتطوير الزراعي.

تاریخ





Monuments

Mârid Castle, the fortress of Dûma

The castle of Mârid (which means “the rebel” in Arabic) stands on a natural limestone outcrop overlooking the valley where the ancient oasis lies. Its strategic position, occupying what appears to have been a genuine acropolis, suggests that this must have been the site of one of the oldest settlement at Dûma.

The oldest evidence of the castle exposed by archaeological research suggests that there was a Nabataean settlement here still to be identified. Various ceramic fragments have emerged from small trial digs carried out in the courtyard of the building. There is also mention of a military fort at Dûma in Nabataean written sources, but the attribution is still uncertain. The first mentions of the building date back to the 8th cent. AD. Then in the 13th cent. Yâqût recalled Abû Sa’ad as-Sakûnî as saying that the castle of “Mârid” at “Dûma” belonged to king Ukaydir.

Many travellers left descriptions of the castle, including Wallin, Blunt, Musil, Palgrave, etc. However, little has been said about its date of construction. More recently archaeologist al-Muaikeel has identified five construction phases on the basis of the different construction techniques. Apparently the oldest stretches of walls show a pseudo-isodomic construction technique characterised by great technical precision which can be dated to the 1st cent. AD.

The castle comprises two major units, the first, older one, being the fortress itself. Oval in shape, measuring 42 x 48m, it stands on the edge of the natural hillside, its foundations exploiting the irregularities of the bed-rock. It has four corner towers built, like the whole complex, partly in stone and partly in mud-bricks. Generally the stone blocks constitute the lower courses while the mud-bricks were used for the upper parts. Nonetheless in antiquity stone could also be used more extensively: see, for example, the

tall western wall of the inner courtyard standing more than 10m high, where the anchor points for the ceilings of the upper floors are still visible.

The building was entered from the south-west, leading into a spacious inner courtyard, surrounded by four side rooms and tall walls. From the courtyard it is possible to reach a raised walkway which leads to the north and east towers. An internal well, accessible from the courtyard towards the south-east, would have enabled the inhabitants to survive in case of siege.

The building underwent various episodes of destruction in the course of time, the most recent in 1853 and 1909. Travellers reported that the mud-brick superstructure and four slender corner towers had been rebuilt in 1913.

The second unit in the complex, much more recent, was added along the south side of the ancient core. It comprises a series of fortifications featuring a wall and towers, an open courtyard which is irregular in shape because of the natural rock formation, and a mosque.

The complex has recently been restored, causing a much greater affluence of tourists. Its date of construction is still an open question, as is the possibility of the existence of older structures: only further archaeological investigation will be able to clarify these matters.

Further reading

Charloux G. & Loreto R. 2012. Historical overview. In G. Charloux & R. Loreto (eds). *Dûma I. 2010 Report of the Saudi-Italian-French Archaeological Project at Dûmat al-Jandal*. Riyâdh: Saudi Commission for Tourism and Antiquities press.

al-Muaikeel K. 1994. *Study of the Archaeology of the al-Jawf Region*. Riyâdh: King Fahd National Library.

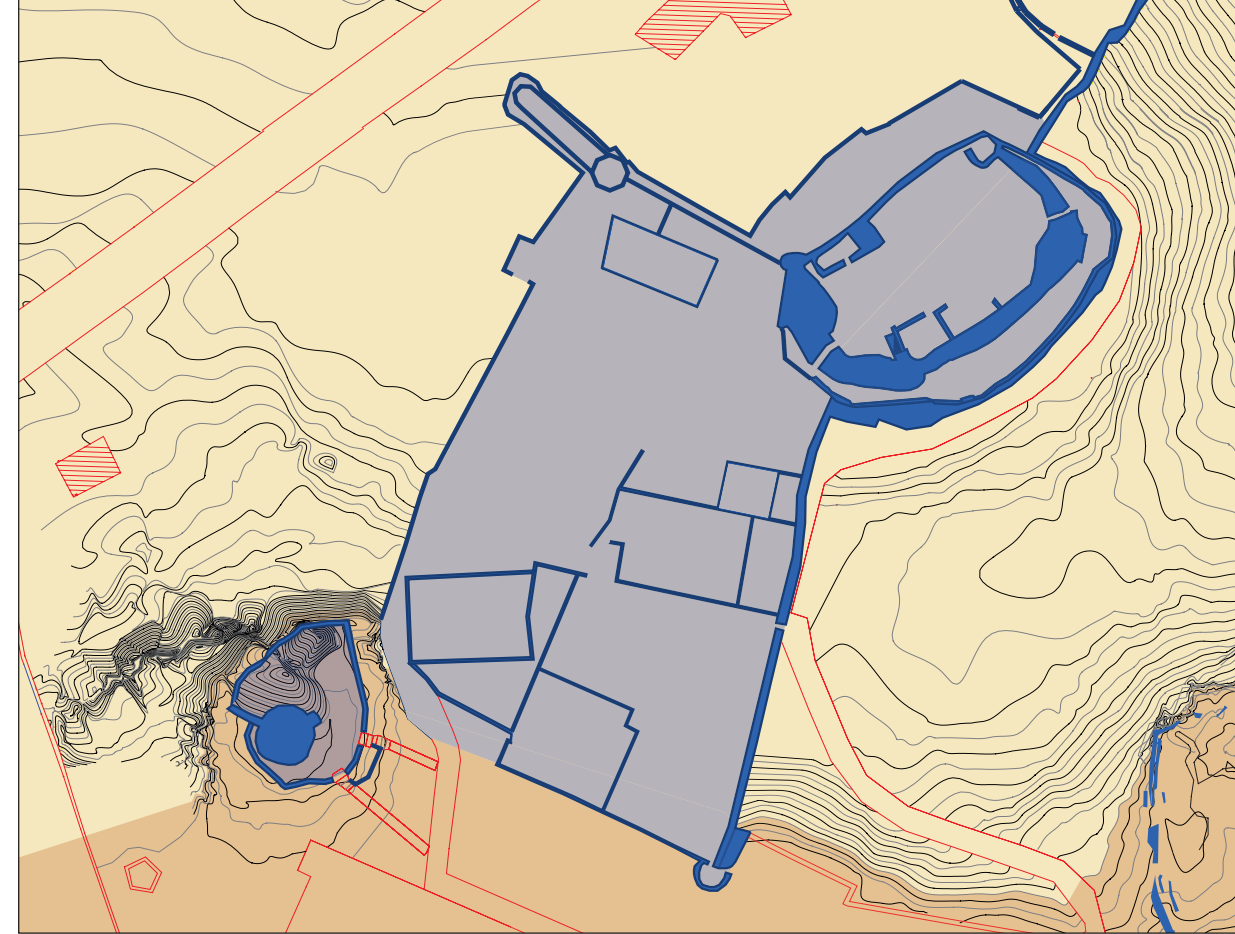
Mârid Castle stands on an outcrop dominating the valley beneath. A Nabataean phase has been identified in the foundation levels of the building. In all likelihood this stood on the ancient acropolis of the oasis.

يقع قصر مارد فوق مرتفع مطل على الوادي. تعود بعض أجزاء قاعدة المبنى إلى العصر النبطي ومن المرجح أن القصر منتصب على المدينة القديمة التي كانت قائمة في الواحة.



خارطة قصر مارد (الجزء الأساسي دون الإضافات الحديثة)، حسب المعينقل
عام ١٤١٤ هـ / ١٩٩٤ م، ص ٤٣٠، ودراستنا الأخيرة.

Plan of Qasr Mârid (main part without more recent additions), after al-Muaiikel 1994: 430, and our recent survey.



600-623 m
623-628 m



50m

صورة تفصيلية للقسم الجنوبي للوحدة الثانية : المسجد في الوسط
وفي الخلفية أحد الأبراج التي تحمي الوحدة الثانية تم بناؤه على شكل
الأبراج القديمة.

Detail of the southern section of the second unit
of the complex. In the middle the mosque; in the
background one of the towers protecting the se-
cond sector, built on the model of the castle's an-
cient towers.

قصر مارد، قلعة دومة الجندل

يقع قصر مارد على مرتفع طبيعي من حجر الكلس يشرف على الوادي الذي يضم الواحة القديمة. يبدو أن القصر يحل مكان حصن قديم ويؤشر موقعه الاستراتيجي إلى أنه قد يكون من أوائل المستوطنات في دومة الجندل.

كما يُستنتج من أقدم قطع أثرية تم اكتشافها خلال التنقيب أن مستوطنة نبطية كانت قائمة هناك سابقاً إلا أنها لم تكتشف بعد. فبرزت عدّة كسر خزفية خلال حفر تجريبي في ساحة المبنى. ويُذكر أيضاً وجود حصن عسكري مكان دومة الجندل في المصادر الكتابية النبطية ولكن لا يُعرفون بالتأكيد من قاموا بتيشيده. الإشارات الأولى إلى وجود القصر تعود إلى القرن الثاني هجري/ الثامن ميلادي ثم في القرن السابع هجري/الثالث عشر ميلادي ذكر عالم الجغرافيا ياقوت عن أبي سعد السكوني قائلاً إن الملك أكيدر كان يمتلك قصر مارد في دومة.

ولقد وصف العديد من الرحالة قصر مارد، بمن فيهم والين وبلانت وموسيل وبلجريف إلخ. غير أن تاريخ بنائه ظل غامضاً. ثم قام مؤخراً عالم الآثار المعيقل بتحديد خمس مراحل في تتيشده على أساس طرق البناء المختلفة. فيبدو أن أقدم الجدران تظهر طريقة بناء شبه «أيسودومية» تتسم بدقة تقنية فائقة يمكن أن تعود إلى القرن الأول ميلادي.

يضم القصر وحدتين رئيسيتين والأولى منهما هي القلعة نفسها. شكلها بيضوي ومساحتها ٤٢ م X ٤٨ م. تقع على حافة تل طبيعي وأساساتها تسيطر عليها التضاريس الصخرية. تحتوي على أربعة أبراج في كل زاوية وتم بناؤها بكبقة المبنى من الحجر ومن الطوب اللبن. معظم الأجزاء السفلية مبنية بالحجر واستعمل الطوب اللبن للعناصر العليا. غير أنه في العصور القديمة كان يُستعمل الحجر على نطاق أوسع في بعض الحالات : مثل الجدار الغربي العالي في الساحة الداخلية والذي يفوق ارتفاعه ١٠ م ولا زالت مواسير سقف الطوابق العليا منه ظاهرة.

كان مدخل المبنى في الجانب الجنوبي الغربي ويقود إلى ساحة داخلية كبيرة تحيط بها من الجوانب الأربعة غرف جانبية وجدران مرتفعة. ومن الساحة يمكن الوصول إلى ممر علوي يقود إلى البرجين الشمالي والشرقي. كما يوجد بئر داخلي يمكن بلوغه من الساحة باتجاه الجنوب الشرقي ويُفترض أنه قد سمح للسكان بالصمود في حالات الحصار.

ولقد هُدم القصر عدة مرات على مر القرون وحدث ذلك خلال التاريخ الحديث في سنة ١٢٦٩ هـ / ١٨٥٣ م و ١٣٢٦ هـ / ١٩٠٩ م. وأفاد رحالة أن الهيكل/المبنى الرئيسي المكون من الطوب اللبن وأربعة من أبراج الزاوية قد أعيد بناؤها عام ١٣٣١ هـ / ١٩١٣ م.

أما الوحدة الثانية في المجمع، فإنها حديثة العهد وأضيفت على طول الجانب الجنوبي من المبنى الرئيسي. وتضم هذه الوحدة سلسلة من التحصينات و هي عبارة عن جدار وأبراج وساحة منفتحة شكلها شكل الصخر الطبيعي غير المنتظم ومسجد.

تم ترميم المجمع مؤخراً مما استقطب أعداداً وافرة من السائحين. لا زال تاريخ بناء القصر مجهولاً ولا يُعرف بالتأكيد ما إذا كانت توجد هياكل قديمة مكانه : الدراسات الأثرية فقط هي التي ستحل هذا اللغز.

The `Umar bin al-Khattâb Mosque

The `Umar bin al-Khattâb mosque is certainly the most emblematic monument in the al-Jawf province, visited by hundreds of tourists each year and rightly presented in brochures as a hallmark of Saudi faith and pride.

The monument as we see it today has been extensively restored and fitted out for prayers and visitors. However, its main characteristics remain visible. The `Umar bin al-Khattâb mosque is bounded on the south by an alley separating a residential quarter below Qasr Mârid, while the oblique western side and its northern wall are contiguous to the neighbouring village of al-Dira'. A space is now left empty behind the eastern wall and the village enclosure.

Built in stone masonry with hewn stone blocks originating from the area, the rectangular monument (32.5 x 18m) consists of four entities, plus the gate:

1. The prayer room (32.5 x 10m), open to the north, is rectangular and located against the qibla wall. It is reached by the door in the western wall of the mosque after climbing the stairs. Three rows of stone pillars (respectively 10, 10 and 9 pillars) support a reconstructed ceiling made of tamarisk wood beams and *khûr*. It is possible to climb onto the upper terrace from the entrance staircase. Two niches, arranged in the center of the qibla wall – both in the shape of an elongated triangle, but different in size, the right having two steps – are the mihrâb and the minbar. A small well is also located closed to the mihrâb.

2. The courtyard (8.4 x 31m), empty and unpaved, gives access to the prayer rooms.

3. A second prayer room, long and narrow (18.5 x 2.5m), is located against the north wall of the mosque. It is closed on all four sides and has a concave mihrâb. It seems that it was made up of small aligned rooms that may have extended in this direction in the past.

4. The minaret, located in the west corner of the mosque, is unusual in that it does not form an integral part of the monument, and also because it does not follow the qibla wall, but rather is positioned diagonally in the west façade. At the beginning of the 19th century, Y. al-Mâlikî (sent by Seetzen) described it as a "strange" ancient monument, a tower in the shape of an obelisk, whose height is two or three times that of the tallest minarets. Pyramidal in shape, the minaret has five storeys rising to a height of about 15m, and ends with a kind of pyramidion. The top three are pierced by four large rectangular openings, while there are only two small square openings on the second level. The first floor is open on its two opposite sides (North-west and South-east): this door is the only passage to the adjacent street. A straight staircase made of wooden beams was added to the northwest façade of the minaret, making it possible to reach the second floor of the minaret from the interior of the mosque.

According to Saudi scholars, the plan of the mosque is similar to that of the Prophet's house in al-Madîna, although smaller. The minaret would have been built later and its original orientation, different from the qibla, could be explained by the orientation of the alley and the construction of the adjacent neighbourhood. The present mosque probably dates back to the Umayyad period, although its attribution to Islam's second caliph, `Umar bin al-Khattâb (634–644), remains questionable in the absence of written evidence.

Further reading

King G. 1978. A Mosque Attributed to `Umar b. al-Khattâb in Dûmat al-Jandal in al-Jawf, Saudi Arabia, *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* 2: 109–123.

al-Muaiikel Kh. I. 1994. Masjid `Umar bin al-Khattâb bidûmat al-Jandal. *Majallat al-jamiyat al-malik sa'ud* 6: 195–216.

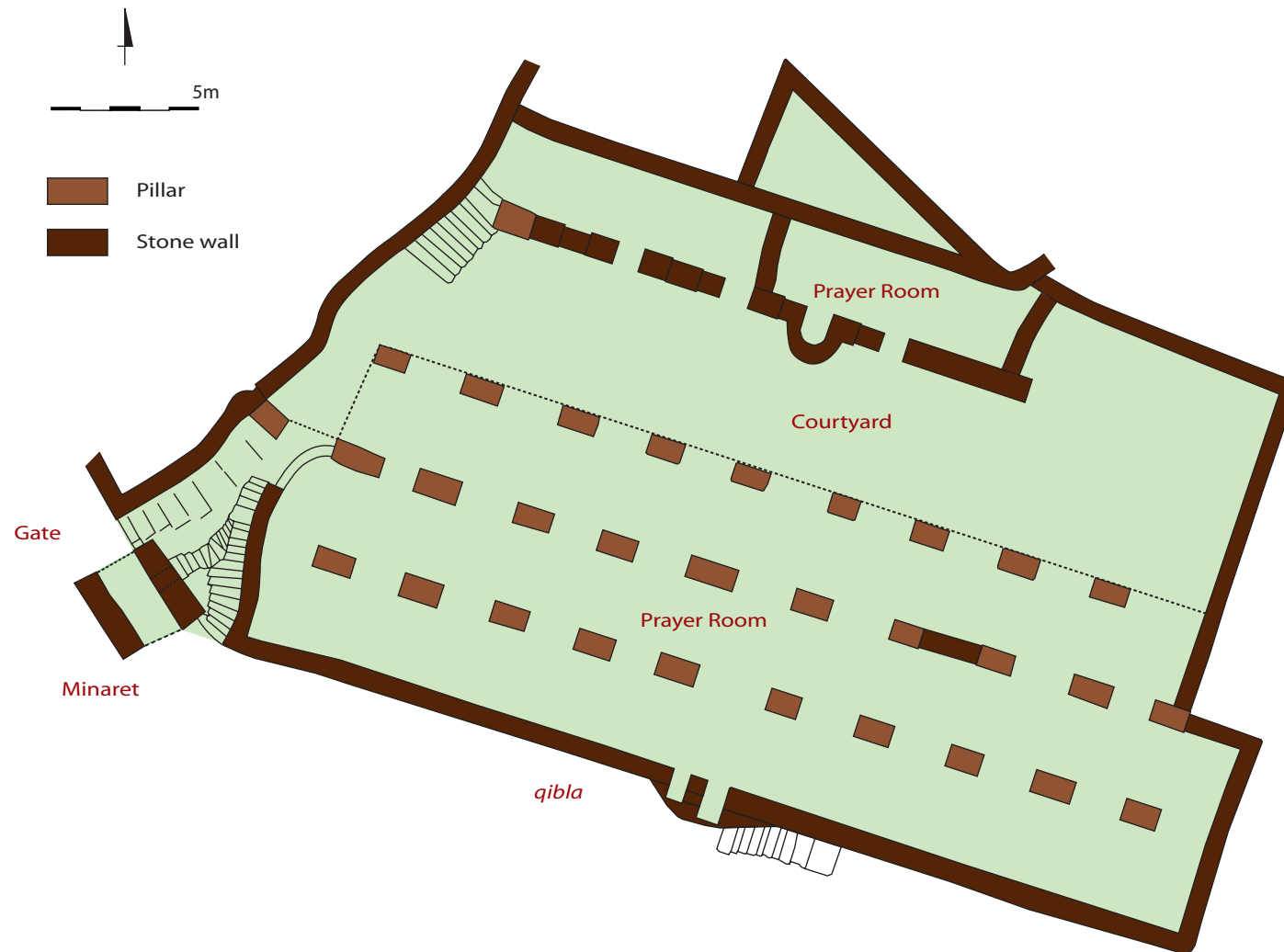
al-Muaiikel Kh. I. 1994. *Study of the Archaeology of the Jawf Region*. Riyâdh: King Fahd Library.



The minaret of the `Umar Mosque standing in front of the ancient village of al-Dira' and the palm groves. This whole area is now restored and managed by the Saudi Commission for Tourism and Antiquities.

مئذنة مسجد عمر بن الخطاب ترتفع أمام قرية الدرع القديمة مقابل النخيل. تم ترميم وتنمية هذه المنطقة برمتها من قبل الهيئة العامة للسياحة والآثار.





مسجد عمر بن الخطاب، المساحات الرئيسية المستخدمة مشار إليها في الخارطة (المعقل، سنة ١٤١٤ هـ / ١٩٩٤ م).

Plan of the `Umar Mosque (after al-Muaikeel 1994).
Main functional areas are indicated on the plan.

مسجد عمر بن الخطاب

صغيرة ومصطفة ربما كانت ممتدة في هذا الاتجاه سابقاً.

د- المئذنة في الزاوية الغربية من المسجد ومكانها غير معتاد إذ أنها ليست جزء من المبنى لأنها لا تتبع حائط القبلة ولكنها بنيت قطريا في الجهة الغربية. ففي أوائل القرن التاسع عشر الميلادي، وصف المالكي المسجد بأنه معلم قديم وغريب الشكل ببرج على شكل مسلة ارتفاعه يفوق ارتفاع أعلى المآذن ثلاث مرات، فالمئذنة أشبه بالهرم وتتكون من ٥ طوابق ويبلغ ارتفاعها ١٥ م تقريباً وقمتها هرمية. الطوابق الثلاثة العليا تتقها ٤ فتحات كبيرة مستطيلة فيما توجد في الطابق الثاني فتحتان فقط على شكل مربعين. أما الطابق الأول، فجانبان مقابلان منه مفتحتان (شمال غربي وجنوب شرقي) : هذا الباب هو المخرج الوحيد إلى الزقاق الجانبية. ولقد تم إضافة درج مستقيم مكون من عوارض خشبية إلى الجبهة الشمالية الغربية من المئذنة ويسمح ذلك بالصعود إلى الطابق الثاني من داخل المسجد.

وبحسب علماء سعوديين، فإن مخطط المسجد مشابه لمخطط بيت النبي محمد صلى الله عليه وسلم في المدينة المنورة ولكنه أصغر حجماً. يُعتقد أن المئذنة قد بنيت في وقت لاحق وتوجهها الفريد الذي يختلف عن اتجاه القبلة يمكن تفسيره بتوجه الزقاق وبناء الحي المحادي. قد يعود تشييد المسجد إلى الحقبة الأموية إلا أن ربط بنائه بالخليفة الراشدي الثاني عمر بن الخطاب غير مؤكد لغياب أدلة كتابية تثبت ذلك.

من المؤكد أن مسجد عمر بن الخطاب هو من أهم المعالم في منطقة الجوف، إذ يتوافد إليه مئات السائحين سنوياً ويُعتبر بحق معلماً إسلامياً مميزاً ومصدر اعتزاز لدى السعوديين.

تم ترميم المسجد بانتظام وصار مؤهلاً لاستقبال المصلين والزوار. غير أن خصائصه الرئيسية ظلت بارزة للعيان. فهو محاط جنوباً بزقاق تفصله عن حي سكني تحت قصر مارد فيما تجاور قرية الدرع جانبه المائل غرباً وجداره الشمالي. وظلت مساحة فارغة بين الجدار الشرقي للمسجد وأسوار القرية.

يتميز مسجد عمر بن الخطاب بشكله المستطيل (٣٢،٥ م طولاً و١٨ م عرضاً) وقد بني بكتل حجرية منحوتة أحضرت من المنطقة ذاتها، وينقسم إلى ٤ أجزاء منفصلة بالإضافة إلى البوابة :

أ- قاعة الصلاة (٣٢،٥ م طولاً و١٠ م عرضاً) مفتحة شمالاً وصُممت على شكل مستطيل ويوجد في مقدمتها حائط القبلة. يمكن الدخول إلى القاعة من باب الجدار الغربي بواسطة الدرج. تسند ثلاثة صفوف من الأعمدة الحجرية (صفان يضم كل واحد منهما ١٠ أعمدة وصف يضم ٩) سقفاً مكوناً من عوارض مصنوعة من خشب الأثل ومن الخور. يمكن الصعود إلى سطح المبنى من الدرج الموجود عند المدخل. ويتوسط حائط القبلة مشكاتين (على شكل مثلثين ممدودين يختلف حجمهما، فالمثلث الأول يضم درجتين) مصممتين للمنبر والمحراب ويجاور هذا الأخير بئر صغير.

ب- الباحة (٨،٤ م على ٣١ م) فارغة وغير مرصوفة تقود إلى قاعات الصلاة.

ج- قاعة ثانية للصلاة، طويلة وضيقة (١٨،٥ م X ٢،٥ م) تقع قبالة الجدار الشمالي للمسجد. وهي مغلقة من كل جوانبها وفي مقدمتها محراب مقعر. يبدو أن القاعة كانت مكونة من قاعات

Ancient villages

In the 19th century the oasis of Dûma was seen by Western travellers as a small settlement, poor and picturesque. While some compared it with the “gardens of paradise”, the explorer Lady Anne Blunt made no secret of her disappointment at the desolate state of the oasis in 1878, probably in the wake of internal warfare and pillaging. As Seetzen, followed by Musil a century later, explained, the rivalry between villages and wars between clans were numerous during the 19th century; they destroyed gardens, houses and monuments, and caused the movement of populations.

In the 19th century the oasis is made up of a succession of villages situated close to one another, also called ‘Sûq’. Each village comprises a group of houses in mudbrick with flat roofs, surrounded by a large circular enclosing wall in brick with just one entrance. The houses, set out in orderly fashion, are separated by small individual gardens. A vast space in the centre of the village was left empty, apparently to keep the camels and hold markets. The palm groves and the orchards are laid out all round the enclosure, in the valley bottom and at the foot of the surrounding hills, with wells providing irrigation through a series of little channels. The enclosing walls form a network of narrow, unpaved alleyways. Each village is presided over by a Sheikh, and the “confederation” of villages is placed under the authority of a grand Sheikh, who at the beginning of the 19th century collected a tribute for Ibn Sa’ûd.

By the middle of the 19th century Wallin no longer speaks of separate villages but of twelve contiguous quarters. The first seven, situated on the sloping hillside, were from west to east: 1. Algharb (divided up into 6 units including Ibn Huseiny and ‘Ain Umm Salîm mentioned by Burckhardt), 2. Alder’ or Souk Ibn al-Der’ [the most ancient, around the mosque of ‘Umar and Qasr Mârid] 3. Sûq Alsa’îdiyyîn or Alsarrâh, 4. Alrahîbiyîn, 5. Al’alâg, 6. Khadhmâ, 7. Aldalhamiye.

The others lay in the valley bottom: 8. Alkerâtîn, 9. Alwâdî, 10. Ghuttî, 11. Alsa’îdân, 12. Algar’âwy. These quarters could number anything from 2 to 130 families and were the focus for conflicts and alliances between tribal clans of varying ancestral origins, probably nomad: Shammar, Jubbâ and Shakrâ in the Najd, Ruhaiba’ village near the Syrian Haurân, and the wâdî Sirhân.

One of the difficulties in carrying out this research is the localisation of the villages and quarters or internal subdivisions; not all the villages have conserved the name used in the 19th century, and a number of ambiguities remain. A second, and no less awkward, difficulty concerns the identification of the boundaries of each village in the 19th and 20th centuries, made all the more unclear by the destruction that characterised periods of conflict. According to Palgrave and Huber these limits were marked by enclosures. A third difficulty concerns the origin and duration of the occupation of these residential zones. On the basis of the preliminary results of the excavations carried out in the historical sector, occupation dates back to the 1st cent. BCE and continued without interruption until the 1970s.

Further reading

Musil A. 1927. *Arabia Deserta. A Topographical Itinerary*. New York: American Geographical Society.

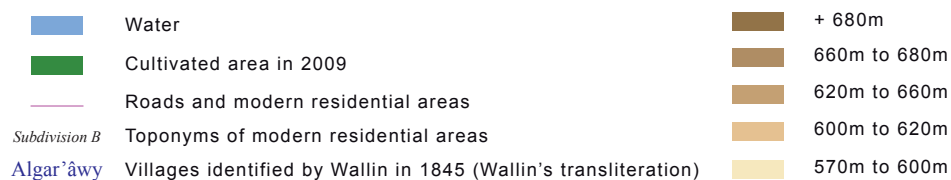
Wallin G.A. 1854. Narrative of a journey from Cairo to Medina and Mecca, by Suez, Araba, Tawila, al-Jauf, Jubbe, Hail and Najd. *Journal of the Royal Geographical Society* 24: 115–207.

Shammarî H. 2004. *Hayy al-Dar’ bi-Dûmat al-Jandal, dirâsah mi’mârîyah athariyah*. al-Riyâd: Mu’assasat ‘Abd al-Rahmân al-Sudayrî al-Khayrîyah.



Map of the oasis of Dumat al-Jandal, showing the twelve villages mentioned by Wallin in the mid-19th century. Most of these toponyms recur in the accounts of other travellers, especially Guarmani and Musil. In addition there are the toponyms of the modern quarters, featuring the names of the most important families.

خريطة لواحة دومة الجندل تحدد موقع ١٢ قرية ذكرها والن في منتصف القرن التاسع عشر الميلادي. نجد أغلب هذه الأسماء في قصص رجالين آخرين خصوصاً الرحالين جورماني وموزل. كما تمت إضافة مسميات الأحياء الحديثة التي تحمل أسماء الأسر المهيمنة.





قرية الديرة القديمة، بالقرب من مسجد عمر بن الخطاب. قامت الهيئة العامة للسياحة والآثار ببرنامج واسع لترميم في هذه القرية من أجل تطوير السياحة في دومة الجندل.

The ancient village of al-Dira', near the mosque of `Umar bin al-Khattâb. A vast programme of restoration of this village is being carried out by the Saudi Commission for Tourism and Antiquities for promoting tourism in Dûmat al-Jandal.

القرى القديمة

كان الرحالة الأوروبيون في القرن التاسع عشر الميلادي يعتبرون واحة دومة الجندل منطقة عمرانية صغيرة وفقيرة وخلابة. بعضهم كان يشبهها «بروضة من رياض الجنة». لذلك عبّرت المستكشفة الليدي آن بلنت عن خيبة أملها من خراب الواحة سنة ١٢٩٥ هـ / ١٨٧٨ م الذي نتج عن النزاعات الداخلية والحروب المدمرة. ومثلما ذكر سيتزن ومن بعده موزل في وقت لاحق، تعددت المنافسات والنزاعات بين القرى والحروب بين العشائر خلال القرن التاسع عشر. وهي التي تسببت في تدمير الحدائق والمنازل والآثار وفي هجرة السكان (انظر فصل التاريخ الحديث).

تتكون الواحة من سلسلة متتالية من القرى القرية والمسماة أيضاً «سوق»، وتتكون كل قرية من مجموعة من المنازل المبنية من الطين ذي السقوف المسطحة، يحيط بها جدار دائري من الطوب. وهي لا تحتوي إلا على مدخل واحد. وتفصل هذه المنازل المرتبة بنظام حدائق خاصة صغيرة. كما تم ترك مساحة واسعة وفارغة للإبل وللسوق على ما يبدو وهي محاطة بنخيل و بساتين. كما يضم الجزء السفلي من الوادي مجموعة من الآبار يمكن الري عبر قنواتها الصغيرة. وسمحت الجدران المحيطة لتخلق شبكة من الطرق الضيقة العشوائية وغير المعبدة. كما يقوم برئاسة كل قرية شيخ، أما ما يشبه «اتحاد» القرى فهو تحت سلطة شيخ كبير كان يجمع في أوائل القرن التاسع عشر الميلادي الزكاة لابن سعود.

وفي منتصف القرن التاسع عشر لم يعد والين يذكر القرى المنفصلة بل أحياء متجاورة عددها اثني عشر. تقع الأحياء السبعة الأولى على منحدر شاطئ صخري، من الشرق إلى الغرب: ١. الغرب (مقسم إلى ستة وحدات، بنو الحسيني، عين أم سليم اللذان ذكرهما بروكهاردت) ٢. الدرع أو السوق بن الدرع (وهو الأكثر قدماً، يقع قرب مسجد عمر وقصر مارد) ٣. سوق الساعدين أو السراح، الراهبيين ٥. العلاق ٦. خضما ٧. الدلهمية، و ما يلي هو في الجزء السفلي من الوادي ٨. القراطين ٩. الوادي ١٠ الغطي ١١. الساعدان ١٢. القرعاوي.

تتضمن هذه الأحياء ما بين ٢ إلى ١٠ أسر وهي أحياء تعتبر مسرح الصراعات والتحالفات بين العشائر القبلية الذين تتنوع أصول أجدادهم وهم على الأرجح من البدو.

من الصعوبات التي نواجهها في هذا البحث تكمن أولاً في موقع القرى والأحياء الداخلية أو التقسيمات الفرعية. لم تحافظ جميع القرى على الإسم المستخدم في القرن التاسع عشر الميلادي، لذلك ظهرت إلتباسات عديدة. أما الصعوبة الثانية والحساسة أيضاً، فتتمثل في بيان حدود كل قرية في القرنين التاسع عشر والعشرين الميلادي، خاصة إذا ما أخذنا بعين الاعتبار التدمير التي حدثت في هذه الفترات بسبب الصراعات. وفقاً لما ذكره بلجريف وهوير وتظهر هذه الحدود من خلال الأسوار (انظر فصل المرفقات). وتمثل الصعوبة الثالثة في منشأ ومدة امتلاك تلك المناطق السكنية.

إن النظر في النتائج الأولية لعمليات التنقيب في القطاعات التاريخية، نستنتج أن أولى عمليات الاستقرار حصلت في بداية القرن الأول الميلادي وتواصلت دون انقطاع إلى حدود السبعينات من القرن الماضي (انظر فصل التنقيبات).

Enclosures

The key issues regarding the development of the oasis, and how its occupation expanded and contracted over the course of its history, rely for the moment on often contradictory observations concerning the enclosure walls.

In the 13th century, Abû Sa'ad al-Sakûnî, whose remarks were reported by the medieval geographer Yâqût, mentions the presence of a "fortified enclosure, and inside it, Qasr Mârid". Later, in the 19th and early 20th centuries, Western travellers also reported a rampart surrounding the whole oasis. In 1878, Lady Blunt describes it in greater detail: a wall standing 10 feet high and measuring 2 miles long and ½ mile in width defended the town and gardens. On the contrary, the Frenchman Huber and the Briton Palgrave referred to walls which separated each of the fifteen quarters of the oasis.

Recent field studies have not been conclusive, although many precise details have come to light. Following his field work in the 1980s, historian and archaeologist al-Muaikel suggested that there are two enclosures, an outer one around the oasis, and an inner one surrounding the "historical area". The survey carried out in 2010 reveals an even vaguer situation, with several unconnected sections of rampart which can be grouped into distinct entities: first the western enclosure wall, and second a system of interconnected enclosures in the historical centre of the oasis. On the basis of old photographs, aerial views and our far from complete observations we can hypothetically group together seven sections of rampart found in the historical part of the site. Other walls also probably enclosed distant villages, but they are difficult to identify on the ground due to extensive urban development which destroyed these remains and also to the nature of these enclosures, which could comprise a succession of long simple walls running parallel one to the other that are difficult to identify.

We know that many structures, particularly defensive ones, designed to keep out both external aggressors and hostile neighbours, were built in the palm groves during the 19th century. However, others were surely built on top of older buildings. This is the case of an impressive enclosure segment, named "al-Suhaym", whose lower courses recall the masonry quality of "building A" from the Nabataean–Roman era discovered at the foot of Qasr Mârid. In general most of the enclosure segments in the oasis remain difficult to date. Numerous surveys and test soundings in the historical area will be necessary to produce a clearer picture and settle the question of the existence of a large enclosure wall surrounding the whole oasis as stated by Yâqût.

Further reading

Charloux G. 2012. Known and Unknown Archaeological Monuments in Dûmat al-Jandal. *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies 2011*: 41–56.

al-Muaikel Kh. I. 1994. *Study of the Archaeology of the Jawf Region*. Riyâdh: King Fahd Library.

Yâqût al-Hamawî 1995. *Kitâb mu'jam al-buldân*. Beyrouth: Dâr Sâdir.



The ancient enclosure wall located in the western sector of the oasis. This monumental enclosure, more than 2.5km long, needs further study and deserves an important protection and restoration project, now in preparation.

السور القديم الذي يقع في القسم الغربي من الواحة. هذا السور الهائل الممتد على أكثر من ٢,٥ كم يتطلب دراسات إضافية ويستحق مشروعاً كبيراً يُحَصِّر له حالياً لحمايته وترميمه.



هذا الجدار اتجاهه شرق - غرب ويُسمى السحيم وهو يحيط بالجانب الشمالي للقرية القديمة وسط الواحة. وفي بعض الأماكن لا زال يبلغ ارتفاع الجدران ٤ م وبعض أقسام السور تبلغ ٣٠٠ م. وتظهر صورة التقطت جوا عام ١٣٨٤ هـ أن الجدار يمتد على مساحة أكبر بكثير. يندھش المرء من مظهره الضخم ومن جودة البناء بالحجر. يبدو أن المستويات السفلى أُعيد بناؤها عدة مرات بما أنها تتبع خطا مستقيما وتتكون من حجارة تم نحتها بدقة فائقة. وثمة جدار ثان مكون من طبقة حجرية وفوقها طبقة من طوب اللبن يقابل الجدار الأول جنوباً مشكلاً طرف هذا السور السميك.

This wall, oriented east-west, is called "al-Suhaym". It bounds the north side of the ancient central village. In places it is still preserved up to a height of 4 m, and it can be followed for a length of about 300m. An aerial photograph taken in 1964 shows the wall over a much greater distance. One is struck by its monumental appearance and the quality of the stone masonry. Having apparently been rebuilt several times, the lower courses are perfectly aligned, composed of accurately squared stones. There is a second wall, of brick on top of stones, against its south face forming the edge of this thick structure.



الجدران في المنطقة التاريخية بعضها سميكة توازي الأزقة وتقابلها جدران أخرى على الجانب المعاكس مما يجعل الأزقة ضيقة وظليلة. الصعوبة الكبرى تكمن في التمييز بين جدران السور وبين تلك التي كانت تطوق الحدائق الخاصة.

The walls in the historical area, some fairly thick, line the sides of alleys, with thinner walls lining the opposite side, making the alleys narrow and shady. The main difficulty lies in distinguishing the enclosure walls from walls that simply surrounded private gardens.



الأسوار

لطبيعة هذه الأسوار التي تضم سلسلة من الجدران البسيطة المتوازية فيستصعب التمييز بينها.

نعلم أن كثيراً من المجمعات ولاسيما الدفاعية منها التي كانت مصممة لدحر الغزاة و الجيران المعادين، قد بنيت في مناطق النخيل في القرن التاسع عشر م وفي المقابل يُرجَّح أن أسورا أخرى شُيّدت على مباني أقدم. ينطبق ذلك على قسم مثير من السور يُسمى السحيم الذي تُذكر أقسامه السفلية بتقنية البناء المستعملة في تشييد «المبنى أ» عند سفح قصر مارد والراجع إلى العصر النبطي الروماني. عامةً يكون من الصعب جدا تأريخ معظم أقسام السور في الواحة. سينبغي إجراء الكثير من الدراسات والتحريات الاختبارية قبل التوصل إلى صورة أوضح ولحسم التساؤل القائم حول وجود سور كبيرة تحيط بالواحة كاملةً كما ذكره ياقوت الحموي.

غالباً ما تتضارب التحاليل بشأن أسوار الواحة مما يجعل القضايا الهامة المتعلقة بتحول الموقع وكيفية امتداده وانحصاره على مدى التاريخ غامضة. ففي القرن السابع هـ، أشار أبو سعد السكوني، الذي اقتبس عنه عالم الجغرافيا ياقوت الحموي في القرون الوسطى، إلى وجود «سور محصن وداخله قصر مارد». وفي القرن الثالث عشر وأوائل القرن الرابع عشر هجري، ذكر رحالة غربيون عقما (سورا) يطوق كل الواحة. ففي سنة ١٢٩٤ هـ / ١٨٧٨ م وصفت الليدي آن بلانت السور بشكل أدق : جدار ارتفاعه ١٠ أقدام وطوله ميلان وعرضه نصف ميل يحمي البلدة وحدائقها.

على عكس ذلك يشير الفرنسي هوبر والبريطاني بلجريف إلى جدران تفصل بين كل من أحياء الواحة الخمسة عشرة.

والدراسات التي أجريت مؤخراً لم تحسم الأمر، إلا أنها سلطت الضوء على عدة تفاصيل دقيقة. فخلال عمله الميداني في الثمانينات من القرن الماضي الميلادي، ذكر المؤرخ وعالم الآثار المعقل وجود سورين، أحدهما تطوّق الواحة والأخرى تحيط بالمنطقة التاريخية.

أما الدراسة التي أجريت عام ١٤٣١ هـ / ٢٠١٠ م، فتصف وضعاً أقل وضوحاً وتشير إلى أقسام مختلفة من السور غير مرتبطة بعضها ببعض يمكن تقسيمها إلى قسمين مختلفين : السور الغربي من جانب ومجموعة من الجدران المترابطة في وسط الواحة التاريخي من جانب آخر. فعلى أساس الصور القديمة والصور الجوية وتفحصنا الكامل للسور يمكن أن يُفترض جمع ٧ أقسام من السور القائمة في المنطقة التاريخية. ومن المرجَّح أن جدراناً أخرى كانت تطوّق القرى النائية ولكن من الصعب تحديد وجودها على الأرض بسبب التوسع المعماري الذي دُمّر بقاياها وكذلك

19th century castles and towers

In 1883, a French explorer named Charles Huber wrote of the existence of three fortresses at Dûmat al-Jandal: the “Qasr Goar” (or Jawhar), the “Qasr Mârid” and the “Qasr Farha”. To these we can add another, called “al-Qusayr”, thanks to some 19th century records.

We have previously discussed Qasr Mârid and Qasr Jawhar, but the other two castles, al-Qusayr and Qasr Farha, are difficult to locate and reconstruct with certainty.

With regard to al-Qusayr (or “alkuseir”), we know from the Finnish explorer Wallin that this little castle was located in the “Alsa’îdiyîn souk”. Built later than Qasr Mârid, it stood a short distance away from it, “to the right” on the same outcrop. Wallin says that it was built of mud-brick by a clan opposed to that of Qasr Mârid, around 1838 (though there is no secure information about its date of construction) and a later observer noted that the small castle was in ruins in 1883. The stone foundations of this monument are probably those still visible today to the north-east of the Jawf Museum for Archaeology and Ethnography. The plan shows that it measured approximately 25 × 46m and was oval in shape. The castle was probably defended by four or five round towers.

As regards Qasr Farha, no castle at Dûma seems to bear that name. However a tower named al-Farha is well known. It stood 428m to the north-west of Qasr Mârid, and controlled the main road through the oasis, now known as King Faysal Road. Only its foundations remain, which are badly damaged and measure about 5m in diameter. There is no information as to its height nor regarding its date of construction.

An American explorer named Forder was impressed, when he came in 1900, by the number of mud-brick defensive towers that he saw in the oasis. Today, some remain in the fields but most are in ruins or have been completely destroyed. A few of them are mentioned in travellers’ accounts and are visible on old photographs, for example the al-Farha tower mentioned above, and farther north “al-Frejha” (al-Furayha).

The memory of the existence of ancient ruined towers has been preserved in the local place names. Thus the large promontory to the west of the oasis was known as “Rijm al-Burj” (the ruins of the tower) in the 19th century accounts and simply as “al-Burj” (the tower) today. However, the surveying and mapping of two ancient square structures in 2011 on the top of the promontory might well confirm the correctness of that name. Both structures were probably built in pre-Islamic times and survived at least until the beginning of the Islamic period.

Further reading

Charloux G. 2012. Known and Unknown Archaeological Monuments in Dûmat al-Jandal. *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 2012: 41–56.

Charloux G. *et al.* 2013. Sector C. In G. Charloux & R. Loreto (eds.). *Dûma II. 2011 Report of the Saudi-Italian-French Archaeological Project at Dûmat al-Jandal*. Riyadh: Saudi Commission for Tourism and Antiquities.



The remains of the Farha tower, located 428m north-west of Qasr Mârid.

برج فرحة، على بعد ٤٢٨ م شمال شرقي قصر مارد.

الركن الغربي للواحة المعروف باسم البرج. يظهر أعلى الصورة التي التقطت عام ١٤٣١ هـ / ٢٠١٠ مكامر مستدير من الحجر. وأثبتت التنقيبات التي أجريت سنة ١٤٣٢ هـ / ٢٠١١ م وجود أساسات لمبنى مربع يشبه قاعدة برج وأمامه السور القديم.

The promontory to the west of the oasis, known as *al-Burj* (the tower). On this photo, taken in 2010, we can see a circular pile of stones on the top. The excavations carried out in 2011 confirmed the presence of a square structure that resembled the base of a tower. In front of it lies the ancient enclosure.



صورة للجزء الغربي للواحة التقطها القبطان البريطاني شكسبير عام ١٣٣٢ هـ / ١٩١٤ م. في مقدمة الصورة على اليمين قرية الدرع ومسجد عمر بن الخطاب وعلى اليسار مبنى كبير مشيد من الطوب وبرج قد يكون سوق القرية. في الخلفية يسارا برج أو ربما برجان قائمان على هضبة يطلان على النخيل قرب الركن الذي يشار إليه بالبرج.

Photograph of the western part of the oasis taken in 1914 by the British Captain Shakespear. In the foreground, to the right, is the village of ad-Dira' and the mosque of `Umar. In the foreground to the left is a large brick construction with a tower which could be the town market. At the back on the left, are one or perhaps two towers, standing on the plateau and overlooking the palm grove, just next to the promontory known as *al-Burj*.

أبراج وقصور القرن التاسع عشر الميلادي

ولقد أعجب مستكشف أمريكي عندما أتى إلى الموقع بعدد الأبراج المصنوعة من الطوب اللبن التي رآها في الواحة. ولا زالت بعض هذه الأبراج متواجدة في الحقول إلى يومنا هذا ولكن معظمها في حالة خراب أو مهدمة بشكل كامل. يُذكر بعض منها في قصص الرحالة ويظهر بعضها الآخر في صور قديمة، كما هو الحال بالنسبة لبرج فرحة المذكور سابقاً وبرج الفريحة الذي يقع في مكان أبعد شمالاً.

ولم يبق من آثار هذه الأبراج القديمة المخربة إلا أسماء المواقع المحلية. ذلك لأن هناك حالياً ركن كبير غرب الواحة يعرف باسم البرج وكان يشار إليه في قصص القرن التاسع عشر الميلادي باسم رجم البرج. وقد تثبت الدراسات ورسومات الخرائط مبنيين مربعين قديمين على رأس الركن صحة هذا الاسم. ومن المرجح أن المبنيين قد شيئا في العصر الجاهلي وظلا قائمين حتى حلول الحضارة الإسلامية.

في سنة ١٣٠٠ هـ / ١٨٨٣ م كتب المستكشف الفرنسي شارل هوبير عن وجود ثلاث قلاع في دومة الجندل : قصر جوهر وقصر مارد وقصر فرحة، ويضاف إليها قصر آخر وهو القصير الذي يرد في سجلات تعود إلى القرن التاسع عشر م. لقد سبق أن ذكرنا قصري مارد وجوهر ولكن من الصعب تحديد موقعي القصرين الآخرين فرحة والقصير وإعادة صياغتهما بتحديد.

فيما يتعلق بالقصير فيفهم من المستكشف الفنلندي والين أنه كان يقع في سوق السعديين. وقد تم بناؤه بعد قصر مارد وكان يقع بالقرب منه «على يمينه» وعلى نفس المستوى. يقول والين إن القصر بُني في سنة ١٢٥٣ هـ / ١٨٣٨ م تقريباً (غير أنه لا ترد أي معلومات مؤكدة يمكن من خلالها تحديد تاريخ بنائه) بالطوب اللبن من قبل قوم كان مناوئاً لقوم قصر مارد. و فيما بعد نوّه رحالة آخر بأن القصير كان في حالة خراب عام ١٣٠٠ هـ / ١٨٨٣ م. من المرجح أن تكون أساسات القصر الحجرية مكشوفة حالياً شمال شرقي متحف الجوف للآثار والتراث الشعبي. يظهر من خلال المخطط أن مساحته كانت ٢٥ م على ٤٦ م وشكله كان بيضاوياً. يُرجح أن القصر كان محمياً بأربعة أو خمسة أبراج مستديرة.

أما فيما يخص قصر فرحة، فلا يوجد أي قصر يُذكر في دومة الجندل يحمل هذا الاسم. ولكن ثمة برج شهير معروف بهذا المسمى. كان يقع على بعد ٤٢٨ م شمال غربي قصر مارد وكان يشرف على الطريق الرئيسي في الواحة وهو ما بات يُعرف بطريق الملك فيصل. لا يتبقى منه إلا أسس مخربة قطرها حوالي ٥ م. ولا ترد أي معلومات عن ارتفاعه أو تاريخ تشييده.

Searching for Qasr Jawhar

The Ibn Rashîd “governor’s palace” at Dûmat al-Jandal was described by several 19th century western explorers, but hardly at all by recent scholars, probably because no remains clearly related to this large building are still visible in the oasis. In the accounts of the western explorers this edifice was named “Qaṣr Goar”, or Jóhar, Gyôhar, Jawhar. Jawhar is in fact the name of the Shammar governor who controlled the site during most of the late 19th century and at the very beginning of the 20th century.

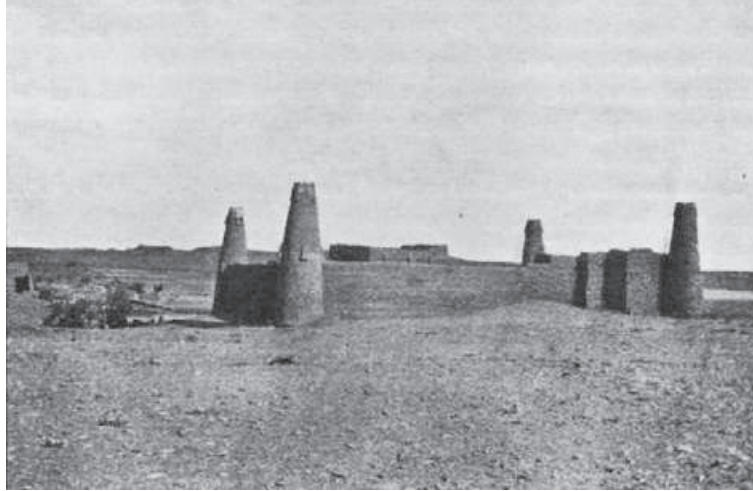
We know from explorers’ accounts that the governor’s residence was located outside the walls of the town, at the southern end of the oasis, in a quarter named “Delhemiât” (or “el-Delhamie”) or “Khazâm” (Khadmâ). Wal-lin informs us in 1845 that this quarter, Aldalhamiyé, was where the feuding neighbours of “Khadhmâ and their allies, the inhabitants of Algar’awy” stayed and that it was entirely destroyed by the Shammar in 1838. According to Lady Blunt, the residence was built from scratch on a hill, apparently around 1856, by Mat’âb ibn Rashîd, brother of the Emir Talâl from the Ibn Rashîd family of Hâ’il.

Photographs, textual descriptions and drawings give a more accurate idea of the kind of building it was. It appears in fact to have been a military fort, rectangular in shape, measuring 82m long by 45m wide. The solid exterior walls, built of stone and brick and without windows, were 12m high. Four round and square towers, more than 6m higher than the adjacent walls, were located at the corners of the building and were pierced by arrow slits. There is a blocked doorway in the south-east corner of the fort. A vestibule led to the courtyard (where two English canons stood in the 19th century) and through to the governor’s seat. Following the numerous political upheavals in the oasis, the fort was but “rubble and ruins” by 1923, maybe as a result of the victory of the Sha’lan tribe in 1909.

Field work carried out in 2010 and 2011 could not identify the remains of this building with any certainty, though this research is still far from complete. Overall, the area of the supposed residence of the Ibn Rashîd has been subjected to intense building activities in the last few decades. However, a few remains of bricks and stones are called “Qasr”, “Hizâm” or “Jawhar” by some inhabitants, though one cannot confirm this identification because the remains are in such an advanced state of decay. Interestingly, an aerial photograph of the area taken in 1964 shows these remains in a similar condition.

The surveys and plans made in 2011 at the supposed location of the residence show the existence of four monumental walls which, at first sight, suggest a large, rectangular structure measuring about 56 × 28m, of coherent appearance and logical form from the technical and architectural point of view. The walls are imposing, both in the thickness of their stonework and in their height. One can, without a shadow of doubt, deduce that this is a monumental structure, perhaps of a public nature. Holes aligned along the upper south wall resemble the arrow slits visible on the photographs and drawings by the early travellers. In addition, the link with the location of the residence of the Ibn Rashîd governors (the Khadmâ quarter, which extended over the old “al-Dalhamiyya”) is certain.

In spite of this, the data collected do not allow us to affirm that this is indeed the residence building. Not only is it smaller, but also its construction is much less complex from a structural point of view. It might represent a part of Qasr Jawhar, or an external building or even a completely unconnected construction. The next field seasons should enlighten us further on this question.



Further reading

Charloux G., Morel Q. and Siméon P. 2013. Searching for Qasr Jawhar. In G. Charloux and R. Loreto (eds). *Dûma II*. Riyâdh: Saudi Commission for Tourism and Antiquities.

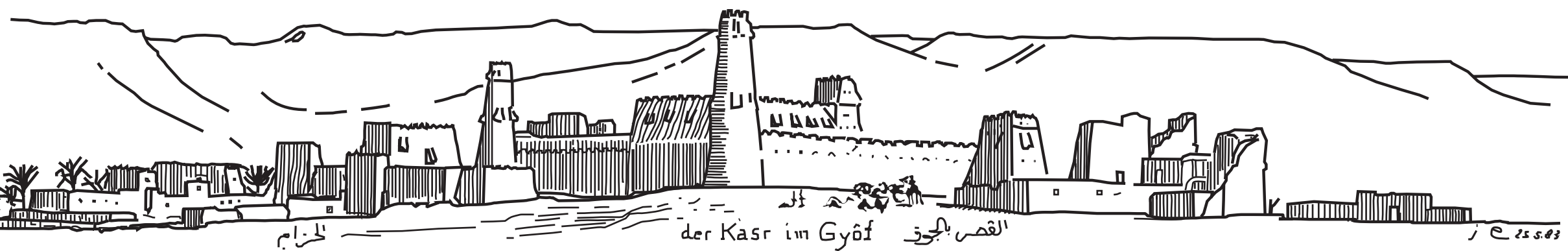
Old photograph of the southern sector of the oasis taken by the British captain S.S. Butler in 1908. In the background, the governor's residence with its four high towers can be identified. It shows a very large, fortified building, with similarities to the fort located at al-Kâf, near the Jordanian border.

صورة قديمة للقطاع الجنوبي للواحة التقطها النقيب البريطاني س.س. بتلر سنة ١٣٢٦ هـ / ١٩٠٨ م. يمكننا تحديد إقامة الحاكم بأبراجها الأربعة في خلفية الصورة، وهي تظهر بناءً واسعاً ومحصناً شبيهاً بالقلعة التي تقع في الكاف، بالقرب من حدود الأردن.

The monumental brick and stone walls which survive today in the Khadmâ quarter are in an advanced state of decay. The many building activities in the area in the coming years will lead to the irreversible destruction of this large structure, probably the last vestige of the residence of the Shammar governors in Dûmat al-Jandal.

الجدران الضخمة من الطوب حفظت اليوم في حي خضمة. و هي في حالة سيئة للغاية. إن الكثير من المشاريع العمرانية ستؤدي في السنوات القادمة إلى إزالة هذه الأطلال الغير قابلة للترميم والتي تمثل آخر بقايا إقامة لحاكم شمر في دومة الجندل.





قصر الجوف كما رسمه أوتنغ سنة ١٣٠٠ هـ / ١٨٨٣ م. أبراج هائلة دائرية ومربعة تطل وتحمي جدران القلعة. نشاهد في المركز بناءً واسعاً محصناً بأشكال مستطيلة. في يمين القلعة (في جهة الشمال) تطل قرية خزام المتكونة من منازل من الطوب.

Qasr in Jawf, as drawn by Euting in 1883. Some impressive round and square towers overlook and protect the walls of the fort. In the centre is a large fortified rectangular building, a sort of dungeon. To the left of the fort (that is, to the north) is the village of Khizâm, made of mud-brick houses.

البحث عن قصر جوهر

على الرغم من أنها لم تكتمل بعد، لم تسمح البحوث الميدانية التي أجريت سنتي ١٤٣٣-١٤٣٤ هـ / ٢٠١١-٢٠١٠ م من التعرف على ما تبقى من المبنى المعني بالأمر. وفي الواقع، لقد خضع المقر المفترض لإقامة ابن رشيد لأنشطة أبنية حديثة مكثفة في الفترة الأخيرة. غير أن السكان سمّوا بعض البقايا من الطوب أو الحجر بالقصر، الحزام، أو جوهر دون أن نستطيع تحديد هذه التسمية بسبب أن البقايا كانت في حالة سيئة جدا. تبين الصورة الجوية للمنطقة الملتقطة سنة ١٣٨٤ هـ نفس البقايا في حالة مماثلة.

إن التقنيات والدراسات الإستقصائية التي أجريت سنة ١٤٣٢ هـ / ٢٠١١ م في الموقع المعني تظهر وجود أربعة جدران أثرية تعطي للوهلة الأولى منظر مبنى مستطيل ٢٨ x ٥٦ مترا تقريبا، وهي جدران متناسقة ومنطقية من الناحية الفنية والمعمارية. كما تعتبر هائلة سواء بسماكة البناء أو بارتفاعها. نستطيع إذن ودون شك الاستنتاج بأنها تمثل صرحا تذكاريًا قد يكون ذا طابع عام. إن وجود ثقب في الأعلى على طول الجدار تذكر بالفتحات وهي مرئية على صور الرحالة ورسوماتهم. علاوة على ذلك فإن للحاكم ابن رشيد علاقة مؤكدة بالمكان - حي خضمة الذي يقع الآن مكان الدلهمية سابقا.

رغم ذلك فإن المؤشرات التي حصلنا عليها لا تسمح بشكل مؤكد أن ذلك هو المبنى المعني. ليس فقط لأن أبعاده أصغر بكثير، بل لأن البناء أقل تعقيدا أيضا. من الممكن أن يكون متساويا لجزء من قصر جوهر، لمجمع سكني، لمسجد مهدم أو لبناء دون أية صلة. ستعلمنا المواسم الميدانية القادمة أكثر من ذلك عن هذا الأمر.

قام العديد من مستكشفي القرن التاسع عشر الميلادي بوصف قصر الحاكم ابن رشيد الذي يقع في دومة الجندل. غير أن القصر لم يتم وصفه من قبل علماء معاصرين. ربما يكون ذلك بسبب عدم وجود علاقة واضحة بهذا البناء الشاسع في الواحة الذي يحمل اسم قصر «جوهري» وذلك حسب نقله لنا المستكشفون الأوروبيون. الاسم جوهر هو في الحقيقة اسم حاكم شمر الذي يقوم بمراقبة الموقع خلال أواخر القرن التاسع عشر و بداية القرن العشرين الميلادي الماضي.

نعرف بفضل المستكشفين الأوروبيين أن الحاكم كان يقيم خارج أسوار المدينة في الحدود الجنوبية للواحة، وهو حي يسمى الدلهمي. ذكر المستكشف والين سنة ١٢٦١ هـ / ١٨٤٥ م أنه نشبت في هذا الحي خلافات بين خضمة وحلفائهم. وفي الواقع فإن سكان القرعاوي قضي عليهم بالكامل من قبل سكان شمر سنة ١٢٥٤ هـ / ١٨٣٨ م. وبحسب ما نقلته المستكشفة ليدي بلنت، فقد تمّ بناء المبنى في مجمله في وقت واحد، فوق ربوة، وذلك على ما يبدو سنة ١٢٥٤ هـ / ١٨٥٦ م. وكان المشرف على بنائها هو متعب ابن رشيد أخ الأمير طلال المنحدرين من عائلة ابن رشيد من مدينة حائل.

تعطي الصور والنصوص الوصفية بالإضافة إلى الرسومات فكرة أكثر دقة عن هذا النوع من البناء التي ما زالت قيد الدراسة. في الحقيقة هذا البناء هو حصن عسكري مستطيل الشكل، يبلغ طوله ٨٢ مترا و عرضه ٤٥ مترا. لقد بنيت الجدران الخارجية الصلبة من الحجر والطوب وبدون نوافذ وبارتفاع ١٢ مترا. كما يوجد أربعة أبراج دائرية ومربعة تقع في زوايا المبنى اخترقتها سهام مما سبب الشقوق فيها. وهي أعلى من الجدران المجاورة ب ٦ أمتار. كما يقع في الزاوية الجنوبية الشرقية للحصن مدخل مغلق ويقود الدهليز إلى فناء - حيث تم وضع إثنين من القوانين الإنجليزية في القرن التاسع عشر الميلادي - يؤدي إلى مكان جلوس الحاكم. وعلى إثر الإضطرابات السياسية العديدة في الواحة، أصبح الحصن كتلة من الأتقاض والركام سنة ١٣٤١ هـ / ١٩٢٣ م وذلك بعد انتصار قبيلة الشعلان سنة ١٣٢٧ هـ / ١٩٠٩ م.

The ancient hydraulic system

The ancient hydraulic system of Dûmat al-Jandal has never been studied in detail, although it has been mentioned many times since the 19th century as a vital element for agriculture and the economic activity of the oasis.

In 1854, the explorer Wallin wrote: “[...] every orchard contains generally one or more wells, which supply the defect of the springs. Water is easily found in this valley; nor is it so deep in the earth as in many other places in the neighbourhood, the average depth of the wells here not exceeding 10 fathoms [18m].” As a local inscription said “A thousand are the draw wells in al-Jawf / A thousand are the flowing springs [...]”. Even if it is difficult to confirm, it is true that the gardens and palm groves in the oasis were irrigated by a dense network of hydraulic features. One is struck by the number of wells in the heart of the oasis today. In the early 19th century Burkhardt pointed out the strategic importance of these wells: inhabitants with no wells were wholly dependent on the owners, who made them pay for the water supplied by small channels.

The wells are impressive structures all having a name, often owner's. Built of horizontal courses of irregular size stones, they generally measure between 3 and 6m in diameter, even though they are not all perfectly round. The wells often have a corbelled structure at the top, made of long blocks protruding from one side of the well, standing over the central void. These structures presumably facilitated drawing water by using a system of ropes (pulled by camels), as is the case for example at Bi'r Haddaj, in Taymâ'. The wells of Dûmat al-Jandal differ substantially from those found at Madâ'in Sâlih, by the presence of external stairs (rather than simple steps cut in the walls of the well), and those of the vicinity, like Bi'r Saysarâ at Sakâkâ known for its spiral staircase dug inside the well. At Dûma, some wells have a staircase integrated into their masonry, entered from outside the well. These staircases led to openings

at regular heights inside the well that provided access for cleaning and necessary repairs, and also to the qanât system.

Preliminary study of the hydraulic system in the oasis has confirmed that the wells are positioned above underground channels. An aerial photograph taken in 1964 shows many lines of wells oriented east-west roughly in the direction of the dried up lake in the south east of the depression. Wallin, who visited the oasis in 1845, described the presence of very well-built underground aqueducts of stonework, big enough for a man to stand up in. At that time they extended into areas devoid of cultivation or settlements.

The qanâts were supplied from an artesian aquifer. Up until the 1980s the qanâts were fed by numerous springs from north (Ain Umm Salim) to south (Khadhmâ for example) of the oasis, according to travellers' accounts. We know that water was distributed in the irrigation system of the palm groves at specific times. The unit of water distribution was called *mafrûq* or *wajbah*, which equals 24 hours and was divided between night and day, different from one season to the other. To keep to the schedule those responsible for the distribution used a sun-clock during the day and the movement of stars at night.

The qanât system remains for the moment undated, although flowing water was already mentioned in the time of Prophet Muhammad. The system was widely renovated in the mid 19th century, but is now largely in disuse and filled up with sand or rubble.

Further reading

Charloux G. 2012. Known and Unknown Archaeological Monuments in Dûmat al-Jandal. *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 2011: 41–56.

Nasif A.A. 1987. The Ancient Qanât System of Dûmat al-Jandal, al-Jauf, Saudi Arabia. *Agés* 2: 61–70.

Thomas M. Testa O. & Courbon P. Forthcoming. Preliminary Study of Wells and Qanâts of Dûmat al-Jandal. In G. Charloux & R. Loreto (eds.). *Dûma III*. Riyâdh: Saudi Commission for Tourism and Antiquities.



Interior of a qanât located near Qasr Mârid
(speleologist of the French Federation of Speleology).

الجزء الداخلي لقناة بالقرب من قصر مارد.



صورة حديقة في الواحة تم التقاطها عام ١٤٣٢ هـ / ٢٠١١ م تظهر نظام قنوات الري (وضع الإسمنت عليها) تُستعمل منذ العصور القديمة.

A garden in the oasis, as photographed in 2011, with a system of irrigation channels (here cemented) used since ancient times.



بستان النخيل في بداية القرن العشرين الميلادي في صورة التقطها موسل. هنا رجلان من الجوف يقودان بقرة كانت توظف لسحب المياه من البئر الذي يظهر في الخلفية في نهاية الزقاق.

The palm groves at the beginning of the 20th century photographed by Musil. Here a cow directed by two Joufis is used for drawing water from the well visible in the background, at the end of the narrow street.

نظام الري القديم

لم يُدرس نظام الري في دومة الجندل بتفاصيله بعد، وإنْ تم وصفه عدة مرات منذ القرن التاسع عشر الميلادي (القرن الثالث عشر هـ) على أنه عنصر حيوي في زراعة الواحة ونشاطها الاقتصادي.

وكتب المستكشف والبن عام ١٢٧٠ هـ / ١٨٥٤ م : "[...] يضم كل بستان بصفة عامة بئراً واحداً أو أكثر من ذلك مما يعوض على نقص المنابع. فالمياه موجودة بوفرة في الوادي وليست عميقة تحت الأرض كما هو الحال في كثير من المناطق المجاورة، فعمق الآبار هنا لا يتجاوز ١٠ باعات (١٨ م)." كما تشير لافتة تقول معلوماتها : "ألف بئر في الجوف / ألف منبع تتدفق منها المياه [...]". الأمر صعب الإثبات، ولكن يحق القول أن البساتين والنخيل كانت تُروى بنظام ري كثيف، ويُصدم المرء بعدد الآبار المتواجدة في قلب الواحة إلى يومنا هذا. وفي أوائل القرن التاسع عشر الميلادي، أشار بوركهارت إلى أهمية هذه الآبار من الناحية الاستراتيجية، ذلك أن السكان الذين لم يكن لديهم آبار كانوا يعتمدون على ملاك الآبار إلى حد بعيد. فهؤلاء كانوا يفرضون رسوماً على المياه التي كانت تتدفق عبر قنوات صغيرة.

الآبار تكويناتها مثيرة كان كل واحد منها يحمل اسماً، وغالباً كان يحمل اسم صاحبه. وقد بنيت بطبقات أفقية من حجارة تتراوح أقطارها بين ٣ م و ٦ م وإنْ لم يكن شكلها مستديراً تماماً. وتحتوي غالبية الآبار في أعلاها على فوهات مبنية من كتل حجرية بارزة من جانب البئر وتطل على الحفرة. يُفترض أن هذه التكوينات المعمارية كانت تسهّل سحب المياه عبر نظام من الحبال (كانت تجرها الجمال)، كما هو الحال في بئر هدا في تيماء.

وتختلف كثيراً آبار دومة الجندل عن الآبار المكتشفة في مدائن صالح، بكونها تضم درجاً خارجياً، كما تتميز عن تلك التي توجد في الجوار مثل بئر سيسرا في سكاكا والذي يُعرف بدرجة الحلزوني المحفور داخل البئر. تضم بعض الآبار في دومة الجندل درجاً مندرجاً في مبناها يُدخل إليها من الخارج وتقود إلى فتحات وضعت بانتظام داخل البئر وكانت تسمح بإجراء أعمال الإصلاح. يُرجّح أن هذه الفتحات كانت تقود المياه إلى نظام القنوات.

وأثبتت دراسة أولية لنظام الري في الواحة أنه تم وضع الآبار في المواقع التي كانت تجري قنوات تحت أرضها. تظهر صورة تم التقاطها عام ١٣٨٣ هـ / ١٩٦٤ م كثيراً من الآبار التابعة لعشرات الخطوط المتوازية والمتجهة شرقاً-غرباً مما يتناسب مع اتجاه البحيرة الجافة المتواجدة جنوب شرقي التجويف الصخري. ولقد زار والبن الواحة عام ١٢٦٠ هـ / ١٨٤٥ م وأشار إلى وجود قنوات حجرية تحت الأرض مصنوعة بإتقان ويسمح حجمها حتى لرجل بأن يقف داخلها. وكانت تمتد القنوات حينذاك على مناطق خالية من الزراعة أو المستوطنات.

كانت الآبار الارتوازية الطبيعية تزود القنوات بالمياه. وحتى ثمانينات القرن العشرين الماضي كانت تصل المياه إلى القنوات آتيةً من عدة منابع في شمال الواحة (عين أم سالم) وفي جنوبها (خضمة على سبيل المثال) حسب قصص الرحالة. نعلم أن المياه كانت تزود نظام ري النخيل في أوقات محددة وكانت تسمى وحدة قياس المياه «مفروق» أو «وجبة» مما يساوي ٢٤ ساعة وكانت تُقسّم بين الليل والنهار وبالتالي كان يختلف قدرها من موسم إلى آخر. ولاحترام الجدول الزمني الخاص بالتزويد كان يستعمل المسؤولون عن توزيع المياه ساعةً شمسيةً نهائياً وحركة النجوم ليلاً.

لم يتم تأريخ نظام القنوات حتى الآن وإنْ تم ذكر المياه المتدفقة في عصر النبي محمد صلى الله عليه وسلم وتم إصلاح شبكة القنوات في منتصف القرن التاسع عشر الميلادي، ولكنها غير مستعملة حالياً ومليئة بالرمل والأنقاض.

The western enclosure

The western enclosure is located roughly 3km west of Qasr Mârid, where it bisects a 340m wide valley leading to the palm groves. To the north the enclosure terminates on a blue-grey plateau and to the south it goes up a high orangey outcrop called “Rijm al-Burj”, the “ruins of the tower”, which dominates the area, standing 70m above the valley floor.

The enclosure, still visible in the mid 19th century, was named “Amarat el-Okeidir” (Ukaydîr’s constructions) by local inhabitants. In 1886, the German traveller Julius Euting recorded that it was built of stone and contained a narrow doorway. A local tradition reports the existence of two gateways in the oasis: the first called al-Burj and the second al-Nuqayyib. It is said that there was a chain at al-Burj which when pulled by visitors alerted the guards stationed at Qasr Mârid.

The enclosure was observed by the Comprehensive Archaeological Survey Program in 1976, and a segment was exposed by a Saudi archaeological team in 1986. In 2010 the Saudi-Italian-French project targeted the study of the enclosure sector. The wall proved to be much longer than previously thought: over 2.5km long, preserved in places to a height of over 4.5m. The enclosure is composed of two abutting walls, apparently contemporaneous, one of hewn stones and the other of mud-bricks on stone foundations, both of which display structural creativity and much variety in the masonry. The enclosure seems to have been built in sections, according to a technique well known in the Arabian Peninsula. Seven quadrangular bastions (or towers), regularly positioned, abut the western exterior façade, giving a majestic character to the structure but also strengthening the wall masonry. About fifty buttresses complete the defensive system.

The enclosure surrounds a wide space approximately 930m long and 520m wide, today extensively urbanized. No eastern limit has yet been found, so we have no indication as to whether the enclosure merely protected this area or if the wall extended further east towards the so-called historical centre at Dûma.

A 500m long inner wall located at the base of the promontory subdivides the enclosed area in two parts: first, the valley which presumably contained gardens and a residential area, and second the terrace on top of the promontory where the survey showed the existence of two small square structures. The larger of the two (5 x 5m) was excavated in 2011 and seems to be the base of a tower which may well be contemporary with the enclosure. A Nabataean triclinium was also unearthed on the terrace. The strategic location of the promontory and the presence of original or official buildings seem to point to a specific function for this part, different from that in the valley.

Since the enclosure could not have withstood heavy attack on account of some weak points and imperfections in its planning and masonry, it was presumably directed against raiders rather than large armies. The date of the enclosure wall is still very uncertain, maybe between the 1st and 4th cent. AD.



Satellite view of the western enclosure area in 2009. The enclosure surrounds the valley and climbs up the adjacent hill. To the west it is traversed by the modern asphalt road and a wide pit.

صورة جوية للسور الغربي عام ١٤٣٠ هـ / ٢٠٠٩ م. السور يحيط بالوادي ويمتد صاعداً التل المجاور. وغرباً يعبره طريق معبد حديث وتتخلله حفرة واسعة.

Map of the enclosure area with altitudes, as surveyed in 2010 and 2011. Each unit of the enclosure is numbered (from 1 to 9). Soundings are numbered SD1 to SD5. No wall was observed in its eastern side.

خريطة السور بقياس الارتفاع على أساس دراسات في عامي ١٤٣١ و ١٤٣٢ هـ / ٢٠١٠ و ٢٠١١ م. كل وحدة من السور مرقمة (من ١ إلى ٩). تحمل أمكنة التحري أرقاماً كذلك («أس دي ١» إلى «أس دي ٥»). لم يكشف عن جدران في الجانب الشرقي.



Further reading

Charloux G. 2012. Known and Unknown Archaeological Monuments in Dumat al-Jandal. *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 2011: 41–56.

Charloux G. *et al.* 2012. Sector C. In G. Charloux & R. Loreto (eds.). *Dûma I. 2010 Report of the Saudi-Italian-French Archaeological Project at Dumat al-Jandal*. Riyadh: Saudi Commission for Tourism and Antiquities: 145–257.

al-Dâyil K. A. 1988. Excavations at Dumat al-Jandal Second Season 1406/1986. *Atfal* 11: 37–46.



عمال ينظفون قاعدة برج على المرتفع «رأس البرج» في موقع استراتيجي
للغاية يشرف على كل التحركات في المنطقة.

Workmen cleaning the base of a tower standing on top
of the promontory, in a very strategic location controlling
all movement in the area.

السور الغربي

يقع السور الغربي على بعد ٣ كم غرب قصر مارد حيث يقطع واد عرضه ٣٤٠ م يقود إلى بستان النخيل وينتهي السور شمالاً على هضبة رمادية زرقاء ويتصعد برونزاً يميل لونه إلى البرتقالي وأطلق عليه «رجم البرج» لأنه يطل على المنطقة كافة وارتفاعه ٧٠ م فوق مستوى أرض الوادي.

وأطلق أهل المنطقة على السور الذي كان ظاهراً حتى منتصف القرن التاسع عشر الميلادي اسم «عمارة الأكيدر». وفي عام ١٣٠٣ هـ / ١٨٨٦ م، أكد المسافر الألماني يوليوس أويتينغ أنه مبني من حجر وأن فيه مدخلاً ضيقاً. يقال تقليدياً في المنطقة أن ثمة مدخلين إلى الواحة : الأول يسمى البرج والثاني النقيب. كما يقال أن سلسلة موضوعة على الأرض كانت تنبه حراس قصر مارد لدى مرور متسللين.

وقد تمت دراسة السور في إطار البرنامج الشامل للمسح الأثري عام ١٣٩٥ هـ / ١٩٧٦ م وتم اكتشاف جزء منه من قبل فريق من علماء الآثار السعوديين عام ١٤٠٥ هـ / ١٩٨٦ م. وفي عام ١٤٣١ هـ / ٢٠١٠ م تولى المشروع السعودي-الإيطالي-الفرنسي دراسة منطقة السور. وتبين أن السور كان أطول بكثير مما كان يُعتقد سابقاً : أكثر من ٢ كم طولاً وظلت بعض أقسامه في حالة جيدة حيث يبلغ أعلاها أكثر من ٤,٥ م. يمكن تقسيم السور بشكل تقريبي إلى ٩ أقسام استناداً إلى كسرات وانحناءات ظاهرة. ويتألف كل قسم من هذا السور الضخم من جدارين متاخمين يبدو أنهما يعودان إلى نفس الفترة، واحد منهما مكون من حجر منحوت والآخر من الطوب اللبن على أساسات حجرية، وكلاهما يظهران إبداعاً في تكوين المبنى وتنوعاً كبيراً في تقنية البناء. يبدو وكأن السور قد بُني قسماً بعد الآخر بتقنية منتشرة في شبه الجزيرة العربية. وثمة ٧ أبراج مربعة تم وضعها بانتظام تناكب الواجهة الخارجية الغربية مما يضفي طابعاً جليلاً على السور ويعزز بناء الجدران. وتكتمل هذا النظام الدفاعي حوالي ٥٠ دعامه.

يحيط السور بأراض مساحاتها قرابة ٩٣٠ م طولاً و ٥٢٠ عرضاً شيدت فيها أبنية سكنية على نطاق واسع. لم يتم العثور على الحد الشرقي حتى الآن فلا مؤشراً عما إذا كان السور يحمي هذه المنطقة فقط أم أنه كان يمتد شرقاً نحو ما يُعرف بالمنطقة التاريخية في دومة الجندل.

كما أن هناك جداراً داخلياً يقع في قاعدة الرعن طوله ٥٠٠ م ويقسم المنطقة المسورة إلى قسمين : الأول وهو الوادي الذي من المحتمل أن يوجد فيه حدائق ومنطقة سكنية، والثاني وهو عبارة عن سطح الرعن حيث أثبتت الدراسة وجود هيكلين مربعين صغيرين. تم حفر أكبرهما ٥ م x ٥ م (م) عام ١٤٣٢ هـ / ٢٠١١ م ويبدو وكأنه قاعدة برج يُرجح أنه يعود إلى فترة تشييد السور. كما تم الكشف عن هيكل/مبنى «تريكلينيوم» نبطي في سطح الموقع. الموقع الاستراتيجي للرعن ووجود مباني أصلية أو رسمية يؤشران إلى وظيفة خاصة كان يؤديها هذا القسم الذي يختلف عن القسم المتواجد في الوادي.

وبما أن السور كان عاجزاً عن دحر هجمات ضخمة بسبب بعض العيوب ونقاط الضعف في تخطيطه وطريقة بنائه، يُفترض أنه كان مصمماً فقط لردع قطاع الطرق وليس لصد هجمات الجيوش الكبيرة. لم يؤرّخ السور بدقة حتى الآن، وقد يعود في أكثر الاحتمالات إلى بدايات العهد الميلادي.

A Nabataean triclinium

The triclinium is an emblematic construction type of the Hellenistic, Etruscan, Roman and Nabataean eras. It comprised three large benches joined together to form a U shape around an empty space. It could be installed inside a villa, perhaps in a specially dug declivity, or in the open air, in a garden or a suitably agreeable site. In practice the triclinium was a venue for banqueting where an important part of the social and recreational life of a family or community took place. Its function was probably linked, in the Nabataean era, to the cult of the god Dushara, who bestowed wealth and fertility on the city. The numerous illustrations of banqueting scenes on the walls of Roman and Etruscan villas and tombs show the guests reclining on their sides with their feet tucked up on the *kline*.

The structure recently discovered at Dûmat al-Jandal – quite probably a triclinium – was built on the edge of a vast natural terrace dominating a valley to the west of the oasis. The site was certainly not chosen by chance. It offers an exceptional view over the whole oasis. It is not difficult to imagine that the Nabataeans would have come here in the evenings to enjoy themselves and admire the gardens set at the edge of the desert.

The structure was built in local stone cemented with mortar. Although now razed to the ground, it was originally covered with a white coating. Some sherds of extremely fine Nabataean pottery, no more than a few millimetres thick and known as “egg-shell type”, were brought to light on ground slightly compacted as a result of the construction. Analysis of this ceramic ware, well known at Petra and in other Nabataean sites, approximately dates the construction and use of the triclinium to between the 1st century BCE and 1st century AD.

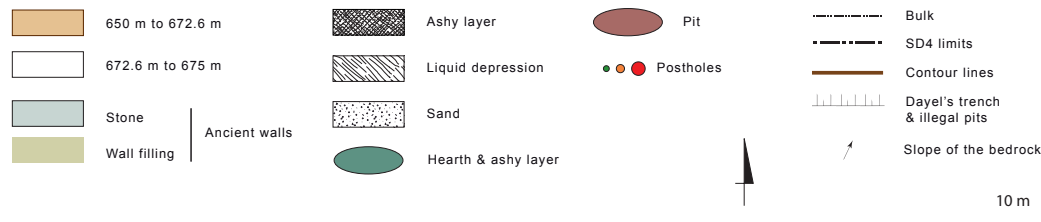
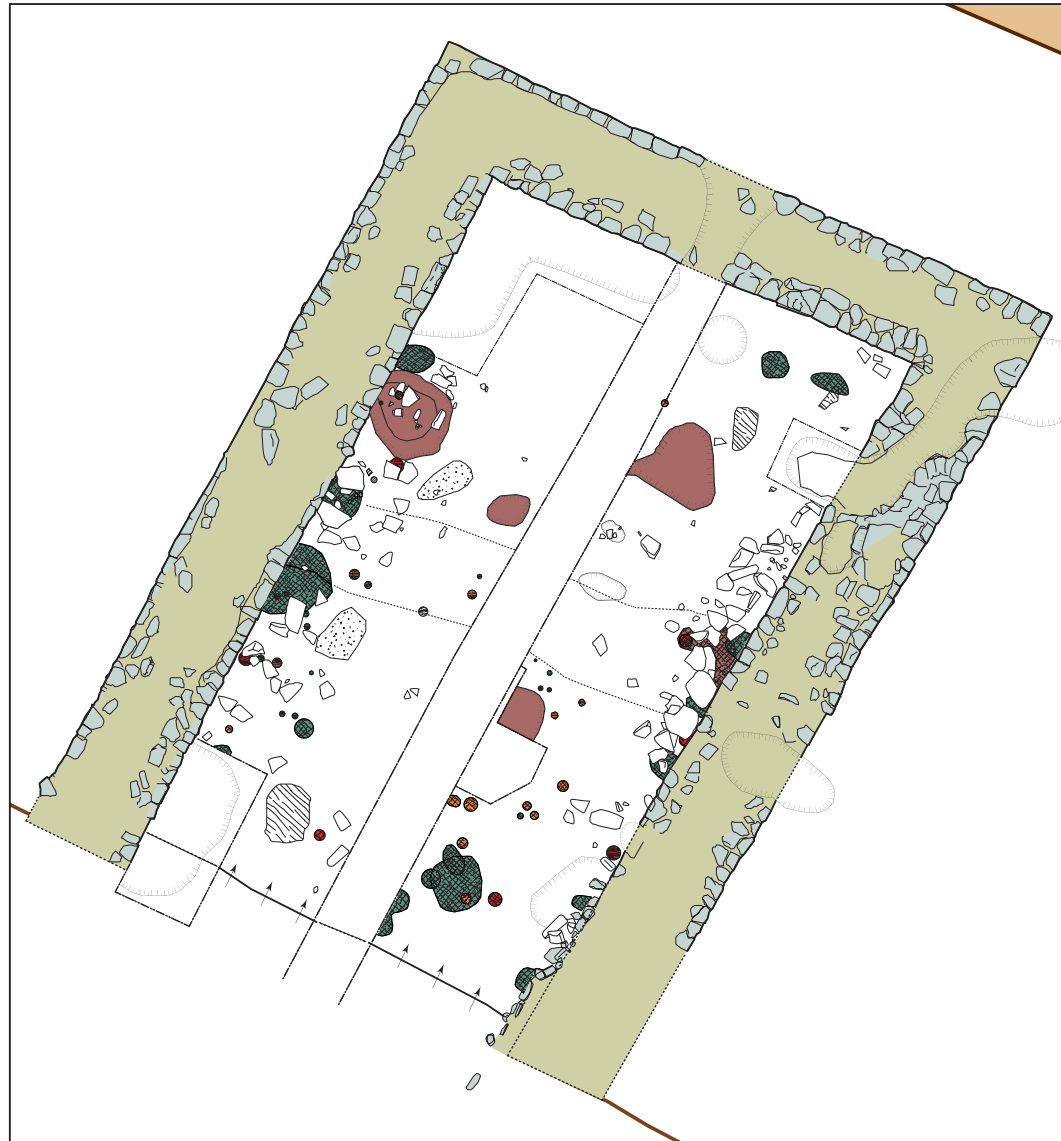
Most Nabataean triclinia are thought to have been capable of accommodating about twelve diners. Nonetheless it seems that in this case as many as 22 or 23 people could have participated. The discovery raises an important question: did the guests gathered in this construction belong to a local ruling elite (perhaps a council of tribes or villages), or were they simply members of one or more families? At this stage of our research it is not possible to answer, but the remarkable size of the triclinium (12 x 16m) and the fact that no Nabataean structure of this type had ever been found so far to the east of Dûmat al-Jandal make it a major architectural find crowning our efforts to ascertain the Nabataean presence in northern Arabia and more generally the extent of Nabataean domination over caravan routes.

Further reading

Charloux G. *et al.* 2013. Sector C. In G. Charloux & R. Loreto (eds). *Dûma II. 2011 Report of the Saudi-Italian-French Archaeological Project at Dûmat al-Jandal*. Riyâdh: Saudi Commission for Tourism and Antiquities.

Healey J.F. 2001. *The Religion of the Nabataeans. A Conspectus*. Leiden, Boston, Köln: Brill.

Tarrier D. 1995. Banquets rituels en Palmyrene et en Nabatene. *Aram* 7: 165–182.



Plan of the «triclinium» uncovered in 2011 in the western sector of the oasis. The three benches for guests are arranged round a large open space.

مخطط التريكلنيوم تم اكتشافه سنة ١٤٣٢ هـ في القطاع الغربي للواحة، المقاعد الثلاثة حيث يتم اجلاس الضيوف تحدد مساحة فارغة مركزية للإحتفالات.

The Nabataean triclinium was built at the edge of the hillside (to the north) which suffered considerable erosion from wind action. The guests must have entered the construction from the south or laterally from the east or west.

تم تثبيت التريكلنيوم على حافة شاطئ صخري (في الشمال) وهو جرف خاضع لعملية تآكل جراء الرياح القوية، يجب إذن على الضيوف الدخول إلى المبنى من الجانب الجنوبي أو الجانبين الشرقي والغربي.





بتمركزه على شرفة عالية يتيح التريكليوم منظرا استثنائيا يطل على جميع أنحاء الواحة والمناطق المجاورة لها. ويفضل سماء صافية غالبا فإنه من الممكن ملاحظة أبنية وتنوعات جغرافية على مسافة تفوق ٥ أو ٦ كم وبدون صعوبة.

Situated on a high terrace, the triclinium offers an exceptional view over the whole oasis and its surroundings. With generally very good visibility and clear skies, it is easy to make out buildings or geological features as far as 5 or 6km away.

جدران التريكليوم في حالة سيئة للغاية. أظهرت عمليات التنقيب عدة فتحات في الجدران المحفورة أثناء عمليات النهب الغير مشروعة. طرق التنقيب العصرية تستلزم أولا تنظيف الحفر الطبقات السطحية بغية إزالة المشوبات بقدر الإمكان من الأساس الأثري.

The walls of the triclinium are in a very poor state of preservation. Excavation has revealed numerous trenches piercing the walls, caused by illegal pillaging. In modern excavation methods, trenches and surface layers have first to be cleaned so as to remove as much as possible of whatever may contaminate the archaeological substrata.

التريكلنيوم النبطي

إن معظم التريكلنيومات تستطيع استيعاب عشرات الضيوف في وسطها، ولكن يبدو أنه من الممكن أن تستوعب ٢٢ أو ٢٣ شخصا من الضيوف. يثير هذا الاكتشاف سؤالاً محيراً للأذهان: هل ينتمي هؤلاء الضيوف المجتمعين حول نفس المبنى إلى النخبة الحاكمة المحلية، أم إلى مجلس القبائل أو القرى، أم ببساطة إلى أعضاء أسرة واحدة أو أكثر؟ بما أنه لا أحد يستطيع الإجابة في هذه المرحلة من البحث، فلا جدال في أن حجم التريكلنيوم المذهل (١٢ x ١٦ م) وأن هذا النوع من البناء النبطي الذي يقع في الشرق يمثلان شاهداً معمارياً رئيسياً لفهم سيطرة الأنباط لشمال الجزيرة العربية وعلى نطاق أوسع كيفية هيمنتهم على طرق القوافل.

التريكلنيوم هو نوع من الأبنية التي ترمز للعصور الهلينية والأتروية والرومانية والنبطية. وهو بناء يتكون من ثلاثة مقاعد مرتبطة ومرتبطة على شكل نصف دائري ضيق حول مساحة فارغة. ويتم تثبيته داخل منزل أنيق أو داخل تجويف محفور، أو في الخارج في حديقة أو في موقع مخصص و ممتع.

يمثل التريكلنيوم في الواقع قاعة حفلات يتم فيها جزء كبير من الحياة الاجتماعية والودية للعائلة والمجتمع. ففي العصر النبطي كانت وظيفة التريكلنيم مرتبطة على الأرجح بعبادة الإله ذو الشرا الذي يمنح المدينة الثروة والخصوبة. وقد رسمت مشاهد كبيرة من الولاثم على الجدران والمقابر الرومانية والأتروية وهي تبين الضيوف في حالة استلقاء وسيقانهم مطوية على «مقعد، سرير».

أما التريكلنيوم المكتشف مؤخراً في دومة الجندل، هذا إذا سلّمنا بأنه فعلاً تريكلنيوم، فيرى فيه البعض أسس ملجأ وقع تثبيته على حافة شرفة طبيعية واسعة تطل على وادٍ غرب الواحة. إن اختيار هذا الموقع لا يمكن أن يكون عشوائياً بتاتا، فالمنظر الطبيعي من خلاله مدهش لأنه يشمل جزءاً كبيراً من الواحة، نستطيع إذن الاستنتاج بأن الأنباط يأتون في المساء للاحتفال في هذا المكان، معجبين أتمر الإعجاب بالحدائق التي تقع على حافة الصحراء.

لقد بُنيت هيكلية التريكلنيوم من الأحجار المحلية مرفقة بملاط. أما اليوم فقد تمت تغطية كامل المبنى بطلاء أبيض. كما تم إكتشاف بعض شظايا الخزف النبطية على تربة متصلة قليلاً بالمبنى هذا. ولم تبلغ سماكة هذه الشظايا سوى بعض المليمترات فهي دقيقة للغاية لذلك سميت بقشر البيض. إن دراسة هذا الخزاف المعروف في البتراء و في مواقع أخرى نبطية تمكن من تحديد تاريخ بناء و استخدام التريكلنيوم في حوالي القرن الأول الميلادي.

المعالم

القديمة





Field archaeology

Recording in order to preserve

Amongst the main activities of the Saudi–Italian–French archaeological project is the survey of Dûmat al-Jandal and its immediate vicinity. The survey registers, in the most systematic way possible, all archaeological finds, in other words all discoveries including Prehistoric, pre-Islamic and Islamic remains. By remains, we understand all traces of past human activity, such as structures (buildings, stone circles, tombs, wells, water networks etc.), petroglyphs (inscriptions, graffiti, figurative representations etc.) as well as remains of materials. The latter comprises, in particular, flint tools and pottery sherds found on the surface, which provide archaeologists with important chronological evidence; it allows them to date a site and to gain a glimpse of its history, especially in times before writing was used.

Various survey methods are used to obtain the maximum amount of information without resorting to archaeological soundings, which can often be destructive since they imply the removal of ancient layers.

First of all, one can mention archaeological survey, done with the help of geographic information systems (GIS). This work entails carrying out the survey in a systematic way, by areas of 300 × 200m in the case of current work at Dûmat al-Jandal. Each remain is photographed, documented and located using either a hand-held GPS unit or a high-precision, differential GPS unit. This work is generally done by archaeologists along with philologists and topographers. The data are then entered into a database and the remains are located on a topographic map. The superimposed layers of recent and old maps, aerial and satellite images creates as accurate a picture as possible of the current condition of the cultural remains in the oasis, as well as revealing the major stages in the evolution of the archaeological site.

Amongst the survey methods used, geophysical surveying should also be mentioned: this is an impressive method since it uses high-precision instruments and requires highly trained operators. A variety of methods is used

(magnetometry, ground-penetrating radar, gravimetry, electrical resistance etc.), each providing different results. During the latest field season at Dûma, the survey consisted of sounding the ground using sensors that register (and locate with GPS) any magnetic anomaly (magnetometry). The tests carried out at Dûma were inconclusive, probably because of the nature of the ground and the presence of much disturbance consisting of metal and pipes.

Due to the lack of inscriptions within the oasis itself, the epigraphic survey covers the area around it and is conducted by epigraphers who specialise in ancient scripts, together with historians and archaeologists. These experts gather much data, such as the languages used, the contents of the texts and graffiti, and in particular any names mentioned, especially the theophoric ones (onomastics). Rock-cut figurative representations are examined with equal interest; some show scenes with hunters or warriors as well as numerous animals such as camels, ibexes, ostriches, cats, men and women; there are also more abstract or stylised representations of the sun, palm trees, hands and so on.

Contrary to the surveys carried out within the oasis, the epigraphic survey is not systematic, given the considerable area under study. In general, areas selected are known by local authorities to most likely contain inscriptions and graffiti, due to the presence of rocky cliffs. The focus thus falls on the hills to the north of Dûmat al-Jandal rather than on sandy desert areas.

The survey of the Dûmat al-Jandal area is only just beginning. The area is vast and the methods used are varied – geomorphological survey is to be included. We will be able to evaluate the state of cultural heritage of the oasis and its surroundings once results of the surveys and excavations are compared.



Members of the archaeological project visiting a rock-art site located north of Dūma. A specialist analyzes a hunting scene engraved on a rock panel, which depicts cavalry men hunting ostriches and ibex.

أعضاء من بعثة المشروع الأثري في زيارة لموقع الرسوم الصخرية الموجود شمال دومة الجندل. أحد المختصين يقوم بتحليل مشهد الصيد المحفور على لوحة صخرية تصور مجموعة من الفرسان أثناء صيدهم للنعام و الوعل.

Further reading

Charloux G. 2012. Known and Unknown Archaeological Monuments in Dūmat al-Jandal. *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 2011.

Charloux G. *et al.* 2012. Archaeological Monuments in the Oasis. The 2010 Survey. In G. Charloux & R. Loreto (eds). *Dūma I. 2010 Report of the Saudi-Italian-French Archaeological Project at Dūmat al-Jandal*. Riyādh: Saudi Commission for Tourism and Antiquities: 61–90.

Charloux G. *et al.* 2013. Epigraphic and Archaeological Survey. In G. Charloux & R. Loreto (eds). *Dūma II. 2011 Report of the Saudi-Italian-French Archaeological Project at Dūmat al-Jandal*. Riyādh: Saudi Commission for Tourism and Antiquities.

The rectangular stone foundation of a large building, possibly a farm, observed during our archaeological survey. The site of Qasr al-Jaysh is situated north of Dūmat al-Jandal and has suffered much from illegal excavations.

اساسات حجرية لمبنى مستطيل وكبير أو ربما لمزرعة، خلال المسح الأثري الذي قمنا به. يقع قصر الجيش شمال دومة الجندل وقد عانى كثيراً من الحفريات غير المشروعة.





أمام قصر زعبل في سكاكا، عضو بعثة
المشروع الأثري بالقرب من رسوم
صخرية فنية لنساء يرقصن.

A member of the archaeolo-
gical project near a famous
rock-art representation of
dancing women, front of
Qasr Za'abal in Sakâkâ.

التوثيق والحفظ من أجل الحماية

نظام تحديد المواقع وذلك خلال العمليات المغناطيسية المنفذة أثناء الحملة الأخيرة في دومة الجندل. إن هذه العمليات متعددة الوظائف في الواقع (جيومغناطيسية، رادار، جرافيميتري، التنقيب الإلكتروني إلخ). وكل واحدة منها تعطي نتائج مختلفة. غير أن التجارب المنفذة في دومة الجندل لم تكن حاسمة كثيراً، وذلك على الأرجح بسبب طبيعة الأرض وكذلك بسبب وجود العديد من العناصر المعطلة من المعادن أو الأنابيب.

وفي غياب التسجيلات في حدود الواحة تم انجاز عمليات المسح للنقوش الكتابية في المناطق المجاورة عن طريق الإيغرافيين والمتخصصين في النقوش وعلماء الكتابات القديمة أي المؤرخين بالتنسيق مع علماء الآثار. يجمع هؤلاء الخبراء العديد من المعطيات كاللغات المستخدمة ومحتويات النصوص والمخربشات وخصوصاً أسماء الأعلام المذكورة. كما يتم فحص الرسومات الصخرية باهتمام فبعضها تجسد صيادين أو محاربين بالإضافة إلى حيوانات عديدة كالجمال، تيس الجبل، النعام، القطط البرية والرجال والنساء، و حتى بعض الرسومات الأكثر تجريداً أو تنميقاً: كالشمس والنخيل والأيدي و ما إلى ذلك.

خلافاً لعمليات التنقيب المنجزة داخل الواحة، فإن أعمال قسم الرسوم والنقوش لم تكن ممنهجة، وذلك بسبب العصور الزمنية الكبيرة المدروسة. إذ تستهدف هذه العمليات عموماً أماكن معروفة لدى المختصين في المنطقة. ملائمة بصفة عامة للتسجيلات ولكتابات الجدران بفضل وجود جدران صخرية. وإذن فالجبال شمال دومة الجندل تعدّ متميزة مقارنة بالمناطق الرملية في الصحراء.

لا يزال تنقيب منطقة دومة الجندل في بدايته، ذلك أن المنطقة ضخمة والطرق المستخدمة عديدة. كما أن عمليات التنقيب الجيومورفولوجية مذكورة أيضاً في هذا العمل. وبمجرد مقارنة نتائج عمليات التنقيب والحفريات سوف نكون قادرين على تقييم الوضع الأثري للواحة وما جاورها.

تتضمن أنشطة البعثة السعودية-الفرنسية-الإيطالية، عدا عملية التنقيب في دومة الجندل وفي مناطقها المجاورة، تسجيل البقايا الأثرية التي عُثر عليها والتي تعود إلى العهد الإسلامي أو إلى ما قبل الإسلام بل إلى ما قبل التاريخ و ذلك بصفة منهجية قدر الإمكان.

نستطيع من خلال الآثار الباقية فهم آثار كل الأنشطة البشرية المتمثلة في : المباني، الدوائر الحجرية، المقابر، الآبار، شبكات المياه وما إلى ذلك)، أو كالنقوش (الكتابات والنصاوير المنحوتة على الجدران والرسوم الصخرية، إلخ). وأيضاً كل الآثار الملموسة وخصوصاً قطع الصوان المشغولة والقطع الرخامية الموجودة على سطح الأرض التي تمثل مؤشرات زمنية قيمة لعالم الآثار، تمكنه من تحديد تاريخ الموقع وفهمه، خصوصاً عندما تكون في زمن لم تظهر فيه الكتابة بعد أو عندما تكون التسجيلات مفقودة.

ولقد تمت عمليات التنقيب بطرق متنوعة من أجل جني حد أقصى من المعلومات دون الشروع في مسوحات أثرية غالباً ما تكون مضرّة بما أنها قد تقوم بتدمير غير قابل للإصلاح لبعض المستويات القديمة. وقبل كل شيء تعتمد عمليات التنقيب الأثرية المنفذة على أنظمة معلومات جغرافية. يتمثل هذا العمل في القيام بالتنقيب بطريقة منهجية في مربعات تبلغ ٣٠٠ م x ٢٠٠ م بالنسبة للحفريات الحالية في دومة الجندل). كما تم تصوير وتوثيق كل أثر وتحديد موقعه باستخدام جهاز تحديد المواقع المستخدم يدوياً أو آخر أكثر دقة (يسمى نظام تحديد المواقع التفاضلي). ينفذ هذا العمل عموماً من قبل علماء آثار مصحوبين بعلماء لغة وبطوغرافيين. ويتم بعد ذلك إدخال المعطيات في قواعد البيانات وتحديد مواقع الآثار في الخرائط الطبوغرافية. إن تركيب الخرائط الجديدة والقديمة إضافة إلى المشاهد الجوية وتلك الملتقطة من الأقمار الصناعية. فكل ذلك يسمح بإعطاء صورة دقيقة قدر الإمكان للوضع الأثري الحالي للواحة كما يسمح بتركيز الأضواء على أهم المراحل لتطور موقع أثري. ومن ضمن طرق التنقيب المنفذة على الميدان، ومن الجدير بالذكر فإن عملية التنقيب الجيوفيزيائية هي عملية مذهلة تماماً إذ تستدعي استخدام أجهزة دقيقة وفنيين ذوي مستوى عال. وهي تتمثل في القيام بقياس أعماق الأرض باستخدام أجهزة الإستشعار المغناطيسي التي تحدد كل الحالات الشاذة والتضاريس بواسطة

Reconstruction of the ancient landscape

The morphology of the north of the Arabian Peninsula has gone largely unchanged since the 1st millennium BCE and the Assyrian period. A few large oases dot the infinite expanses of desert, enabling local communities to survive and develop forms of urbanization. However one only has to observe a satellite image of the Peninsula to realise that what today is the most extensive desert on earth must once have been crisscrossed by numerous water courses and lakes, making the landscape's appearance very different.

As part of the activities of the Saudi-Italian-French archaeological project, a series of geo-morphological surveys has been carried out to verify the region's particular geographical configuration and sedimentary and hydrographic features. During the 2011 campaign it was decided to investigate the area south of Dûmat al-Jandal, corresponding to the lower course of the wâdî al-Sirhân and the northern limits of Nafûd desert. The decision to explore this area was based on two factors: first of all, aerial reconnaissance revealed the existence, 15km south of Dûmat al-Jandal, of an ancient alluvial plain, nowadays covered by the al-Nafûd dunes. This plain is related to a palaeo-water flow, indicating an ancient and different trend in the eastern end of the wâdî al-Sirhân; secondly, among the dunes of Nafûd one can make out some areas of light and dark colouring showing the soil on which the constantly shifting dunes are based.

Field work in these areas brought to light some highly interesting stratigraphic series showing that these zones, now desert, must have been in the past much richer in water and vegetation. Greater rainfall must have ensured the existence of water courses which, from the high ground in the west of Arabia or Jordan, flowed towards the centre of the Peninsula or into the Arabian Gulf, in some cases creating genuine internal lake basins. The area south of Dûmat al-Jandal, corresponding to the al-Sirhân basin, was indeed a lake receiving the palaeo-flow of the wâdî al-Sirhân. Around the la-

custrine sediments, abundant traces of human occupation were discovered, in particular hundreds of Neolithic flints dating from between the 8th and 4th millennia BCE; evidently Neolithic communities developed here, in the presence of water, vegetation and, logically, fauna.

The hydrographic systems of the wâdî al-Sirhân are perfectly compatible with the general geo-morphology of the Arabian Peninsula, with water courses and palaeo-lakes featuring all over the region, during the early Holocene period, from 9000 to 4000 BCE. This situation must have recurred several times during the various geological eras, with longer periods of high humidity during the inter-glacial periods of the Quaternary and the Mio-Pliocene.

Further reading

Aurino P. & Loreto R. 2013. Neolithic Evidences from Asfân. Preliminary Report. In G. Charlux & R. Loreto (eds). *Dûma II. 2011 Report of the Saudi-Italian-French Archaeological Project at Dûmat al-Jandal*. Riyadh: Saudi Commission for Tourism and Antiquities.

Inizan M.L. 2010. Les peuplements préhistoriques. In al-Ghabbân A.I., André-Salvini B., Demange F., Juvin C. & Cotty M. (eds). *Routes d'Arabie. Archéologie et Histoire du Royaume d'Arabie Saoudite*. Paris: Louvre éditions: 139-157.

Marcolongo B. 2013. Geo-archaeological survey of Dûmat al-Jandal and Al-Jawf area. In G. Charlux & R. Loreto (eds). *Dûma II. 2011 Report of the Saudi-Italian-French Archaeological Project at Dûmat al-Jandal*. Riyadh: Saudi Commission for Tourism and Antiquities.

Stratigraphy of the wādî al-Sirhân basin. The deepest level is an accumulation of greenish silt deposit, testifying to a recent period of pluviometric optimum and high humidity; the middle level is a thin layer of sediments of fossil origin, i.e. of lacustrine diatomite; the upper level is the ground on which the dunes rest, the modern surface of the al-Nafûd desert.

صورة تبين الطبقات الأرضية في حوض السرحان. المستوى الأعظم عبارة عن تراكم من رواسب طمي خضراء، مما يدل على أن حقبة شديدة الرطوبة بتساقط أمطار منتظمة قد مرت بالمنطقة. الطبقة الوسطى الرقيقة عبارة عن رواسب قديمة من حجر الدياتومايت البحرية. أما الطبقة العليا، فهي الأرضية التي تقوم عليها الكثبان وتشكل سطح صحراء النفود.





حالياً، تغطي كثبان صحراء النفود الأراضي القديمة العائدة إلى بداية عصر الهيلوسين والتي كانت غنية بالمياه وتغطيها النباتات.

Today the dunes of the al-Nafûd desert cover palaeo-soils relating to the early Holocene. These were once rich in water and vegetation.

إعادة تشكيل المشهد القديم

الواقعة جنوب دومة الجندل، والتي يوجد فيها حوض السرحان، كانت أصلاً بحيرة تتدفق إليها المياه الآتية من وادي السرحان. فبين رواسب البحيرة تم الكشف عن عناصر تشير إلى استقرار البشر هناك بفضل وجود المئات من أدوات الصوان العائدة إلى العصر الحجري الحديث ما بين الألفيتين الثامنة والرابعة ق.م. فيبدو واضحاً أن مجموعات بشرية ازدهرت هناك في تلك الحقبة، مستفيدة من وجود المياه والنباتات والحيوانات

تناسب أنظمة الري لوادي السرحان تماماً مع التشكل الجغرافي العام في شبه الجزيرة العربية، بوجود جداول وبحيرات قديمة على مدى مساحته خلال بداية الحقبة الهيلوسينية، من ٩٠٠٠ إلى ٤٠٠٠ ق.م. ومن المرجح أن هذه الحالة قد تجددت خلال العصور الحجرية المختلفة، لفترات أطول من الرطوبة الشديدة ما بين الحقب الجليدية خلال العصر الرباعي والعصر الميوليوسيني.

لم يتغير مشهد شبه الجزيرة العربية كثيراً منذ الألفية الأولى ق.م. والحقبة الآشورية. تتخلل بعض الواحات الكبيرة الفضاء الشاسع الذي تغطيه الصحراء، مما سمح للسكان المحليين بالبقاء وتشبيد أشكال مختلفة من المدن. ولكن تظهر الصور عبر الأقمار الاصطناعية أن ما يعتبر الصحراء الكبرى على سطح الأرض كانت توجد فيها شبكة متشعبة من الجداول والبحيرات فكان المشهد مغايراً تماماً.

من بين الأنشطة التي تجرى في إطار المشروع الأثري السعودي-الإيطالي-الفرنسي إنجاز عدد من الدراسات الجيومورفولوجية للتحقق من التشكل الجغرافي والعناصر الخاصة بالمياه والرواسب. وخلال موسم ١٤٣٢ هـ/ ٢٠١١ م، تم القرار بدراسة المنطقة الجنوبية لدومة الجندل الواقعة على المستوى الأدنى من وادي السرحان وعلى تخوم صحراء النفود الشمالية. تم اتخاذ هذا القرار على أساس عاملين : الأول يعتمد على التصوير الجوي الذي كشف عن وجود سهل طمي على بعد ١٥ كم جنوب دومة الجندل تغطيه كثبان النفود حالياً ويرتبط بتدفقات المياه الماضية القديمة، مما يشير إلى نموذج مختلف شرق وادي السرحان. والعامل الثاني ظهور بعض المناطق مختلفة اللون منها مناطق فاتحة وأخرى قاتمة، مما يظهر الأرض التي تتنقل عليها الكثبان.

أبرزت الأعمال الميدانية سلاسل مثيرة من الطبقات الأرضية التي تظهر أن هذه المناطق القاحلة حالياً كانت على الأرجح أغنى نباتاً ومياهها بكثير. ويُرجح أن تساقط الأمطار كان يضمن وجود جداول كانت تتدفق من الأراضي المرتفعة الواقعة غرب شبه الجزيرة العربية أو في الأردن لتصل إلى وسط شبه الجزيرة أو إلى الخليج العربي، مخلفة أحواض مائية داخلية. المنطقة

Fauna from past to present

A large amount of faunal remains have been unearthed from the ancient occupational phases at the foot of the Mârid Castle, as well as in the western enclosure area. Their study – carried out by a specialist called a zooarchaeologist – show how the regional fauna has evolved for centuries and illustrate the culinary practices of the inhabitants (this kind of study is in general complemented by the study of vegetal remains by an archaeobotanist). This specialist can also observe the development of breeding activities and some eventual hunting practices in the past. Clarifying what species were present in the past is helpful, as well as how long they survived and, in comparison, what are the most representative present day species.

Animal bones discussed here come from the principal historical periods, i.e. from the Nabataean to Islamic times.

As can be easily surmised, the vast majority of bones is related to the dromedary, identified in each strata, with a major concentration during the Islamic periods. The dromedary is found at every stage of its life: juvenile, adult and old, with a predominance of female juveniles. This suggests the dromedary was used not only for commercial purposes or transport in general, but also after slaughter as food.

Breeding activities are largely attested by the bones of sheep and goat, mostly adults, in the Nabataean and especially, in the Islamic levels. These activities seem much reduced during the Roman period.

No cattle bones were yet discovered, although some travellers mention its presence during 19th century. The oasis environment, however, is not well suited for this kind of mammal which requires grazing. Surprisingly the horse is poorly attested, and essentially in the Nabataean level; only few bones from this species occur in the Islamic phases. Dogs do not occur at all in the Islamic levels.

Hunting was practiced in the desert surroundings of the oasis. It is confirmed by the occurrence of wild species, among them the oryx, often represented on rock art sites in the region, and more frequently the gazelle, always as an adult, abundant in the Nabataean and Islamic phases. The buzzard was observed in two cases in the late Islamic period. Small bones of intrusive rodents (*Gerbillus* or desert rodent) and *Vulpes* or Arabian fox were also found.

Thanks to 19th and 20th century textual sources, we know that ostrich was still hunted in these periods in northern Arabia. The eggshells, discovered in the Nabataean level, and much more scarcely in the Islamic ones, were used during Antiquity as decorative support for paintings.

In the early 19th century, the Swiss traveller Burckhardt mentions also the occurrence of a large lizard called *Dhab*, eaten by locals; its skin was used to preserve butter; crows and eagles were also killed for food.

Finding so many faunal remains in the ancient oasis (almost 70 kilograms) from only two excavation seasons proves once more that Dûmat al-Jandal was not only involved in a wide commercial trade network, but was also a large and rich sedentary settlement.

Nowadays at Dûmat al-Jandal domestic species are still plentiful one especially finds dromedaries, horses and goats, as well as wild species such as the Arabian red fox, the Arabian hare, desert rodents (the jerboa, gerbils, jirds, rats and mice) and the common buzzard. It proves the perfect capacity of these animals to survive for centuries in this rich and varied oasis environment.



The white-eared bulbul of Arabia, photographed here in a garden of the oasis. The bulbul is the Persian name for the nightingale.

صورة البلبل العربي في حديقة متواجدة في الواحة، كلمة البلبل أصلها فارسي ومعناها العندليب.

A zooarchaeologist measuring a camel jaw coming from the excavations.

عالم مختص في بقايا الحيوانات القديمة يقوم بقياس فك جمل تم العثور عليه خلال التنقيب.

Further reading

Harrison D.L. 1964/72. *Mammals of Arabia*. London: Benn.

Monchot H. Forthcoming. The faunal remains. Preliminary results. In G. Charloux & R. Loreto (eds). *Dûma II. 2011 Report of the Saudi-Italian-French Archaeological Project at Dûmat al-Jandal*. Riyadh: Saudi Commission for Tourism and Antiquities.

Kingdon J. 1991. *Arabian Mammals*. London: Academic Press.





ما زالت الجمال هي الثدييات الأكثر انتشاراً في الواحة وتُستعمل أغليبيتها في الزراعة ولسحب المياه من الآبار. من المرجح أنها استأنست في نهاية الألفية الثانية ق.م. في الشرق الأدنى. واستغل البشر قدرتها على البقاء لمدة طويلة دون الشرب وصبرها لتطوير تجارة البخور والمر في شبه الجزيرة العربية. تلي الجمال احتياجاتها من المياه بفضل نباتات الصحراء وتقدر البقاء حتى بعد فقدان ما يساوي ٤٠ ٪ من وزنها من السائل. حرارة أجسامها متغيرة ولا تعرق إلا إذا بلغت حرارتها ٤٢ درجة مئوية (١٠٧،٥ درجة فارنهایت).

The dromedary is still today the most representative mammal of the oasis, and is mostly employed for agricultural purposes and to draw water from wells. Probably domesticated at the end of the 2nd millennium BCE in the Near East, it permitted the development of the incense and myrrh trade in the peninsula thanks to its ability to survive for long period without water and its great endurance. Dromedaries can obtain much of their needed water from the desert vegetation. They can survive also after losing 40% of their weight in water. They have a flexible 'thermostat', and will not start sweating until their body temperature reaches 42°C / 107.5°F.

الحيوانات ماضياً وحاضراً

واستناداً إلى المصادر الكتابية العائدة إلى القرنين ١٩ و٢٠ الميلادي، يُعرف أن النعامة كانت تصاد حتى فترات معاصرة في شمال شبه الجزيرة العربية. واكتُشفت بقايا من قشر بيضها في الطبقات الأرضية الخاصة بالعصر النبطي وكذلك في تلك التي تعود إلى الفترة الإسلامية ولكن بقدر أقل وكانت تُستعمل لتدعيم الزخارف للوحات الفنية.

في أوائل القرن ١٩ الميلادي، ذكر الرحالة بوركهارت وجود سحلية كبيرة كانت تسمى «ضب» وكان يأكلها السكان المحليون؛ فكان يُستعمل جلدها للحفاظ على الزبدة. كما أشار إلى وجود غرابان ورخم كانت تُصاد للأكل.

لقد تم العثور على أعداد هائلة من بقايا الحيوانات في الواحة القديمة، قرابة ٧٠ كغ، وذلك خلال موسمي تنقيب فقط، مما يدل على أن دومة الجندل لم تكن جزء من شبكة تجارية ضخمة فحسب، بل أنها كانت تضم أيضاً مستوطنات بشرية هامة وغنية مستقرة فيها.

ما زالت تعيش العديد من أصناف الحيوانات الدواجن : لا سيما الجمال والخيول والماعز وكذلك بعض الأصناف البرية مثل الثعلب العربي الأحمر والأرانب وقوارض الصحراء (الجربوعيات واليرباع والجرد والجرذان والفئران) والصقور. وهذا يثبت أن لهذه الحيوانات قدرة فائقة على البقاء عبر القرون في بيئة الواحة الغنية والمتنوعة.

لقد تم الكشف عن الكثير من بقايا الحيوانات التي تعود إلى العصور القديمة عند سفح قصر مارد وفي منطقة الجانب الغربي من السور. وقد أجريت دراسة حولها من قبل علماء آثار مختصين ببقايا الحيوانات وأظهرت كيفية تحول الحيوانات عبر القرون وكشفت عن ممارسات الطبخ لدى السكان الذين عايشوا هذه الفترة من التاريخ (غالب ما تُكمل مثل هذه الدراسات بدراسة عن بقايا النباتات يُجرىها أخصائي في بقايا النباتات القديمة). كما يمكن مراقبة تطور أنشطة تربية الحيوانات وبعض تقنيات الصيد المستخدمة في الماضي. فهذا يساعد على معرفة أصناف الحيوانات التي كانت تعيش في المنطقة وسبب بقاءها عدة قرون ومقارنتها مع الأصناف الحالية الأبرز.

تعود عظام الحيوانات المذكورة هنا إلى مختلف العصور، من الفترة النبطية إلى العصر الإسلامي. وكما كان متوقعاً فمعظم العظام المكتشفة عظام جمال تم اكتشافها في كل الطبقات الأرضية ولكن معظمها يعود إلى العصر الإسلامي. وتشير بقايا الجمال إلى تباين في أعمارها مما يشير إلى أنها لم تكن تستعمل للتجارة و التنقل فقط وإنما للتغذية كذلك.

تشهد عظام الأغنام والماعز، ومعظمها كبيرة، على وجود أنشطة تربية الحيوانات خاصة في الطبقات الأرضية التي ترجع إلى العصرين النبطي والإسلامي. أما الحقبة الرومانية، فلم تشهد الكثير من ممارسات تربية الحيوانات على ما يبدو.

لم يتم العثور على أي عظام ماشية حتى الآن وإن ذكر بعض الرحالة وجودها خلال القرن التاسع عشر الميلادي غير أن بيئة الواحة ليست ملائمة لهذا النوع من الثدييات التي تحتاج إلى المراعي.

ومن المفاجئ أن بقايا الخيول ليست متواجدة بكثافة، وتعود غالباً إلى العصر النبطي؛ لا يُكشف إلا عن عدد قليل منها في الطبقات الأرضية الخاصة بالحضارة الإسلامية.

الصيد كان يُمارس في الصحراء المحيطة بالواحة. و يُثبت ذلك وجودُ بقايا لأصناف برية بما فيها بقر الوحش التي توجد رسوم تمثلها في مواقع الفنون الصخرية. أما بقايا الغزلان، فهي أوفر وتشير إلى قتلها في سن متقدمة وتعود إلى العصرين النبطي والإسلامي. كما تم معاينة بقايا لصقريّن تعود إلى الفترة الإسلامية. كما عُثر على عظام صغيرة لقوارض تطفلية (قوارض الصحراء) ولثعالب أو ما يُعرف بالثعلب العربي.

Pottery from the past

For archaeologists, pottery, found in large quantities on a number of sites, is the diagnostic artefact *par excellence*: identifying it in terms of fabric, technique, form and style makes it possible to date an archaeological layer and ascribe it to the “culture” that produced it.

The type of fabric shows whether it was made using clay from the vicinity – making it the result of local production – or whether it was imported ware. The techniques (coils, wheel-made, pinching, etc.) can point in particular to different production centres or workshops. The profile of the vessel is drawn by the ceramologist while on site, and the form is then compared with drawings of pottery from other sites: it is often possible to identify the specific identity of an assemblage, its date and “culture”, in particular when a particular surface treatment is attested (paint, slip, glaze, burnish, impressed technique, etc.).

Until now, very little is known of the pottery repertoire from the Jawf Region because very few archaeological and stratigraphical excavations have taken place. This makes comparisons very tentative. However, we do know that ancient Dûma came into contact with the most diverse political and cultural entities, as shown by pottery coming from the recent archaeological excavations. The Partho-Sassanid influence is apparent through rare examples of blue or green glazed ware, dated very generically to the 3rd cent. BCE – 3rd cent. AD. The abundance of Nabataean type ceramic material allows us to be much more specific concerning the period between the 1st cent. BCE and 2nd cent. AD. This ceramic ware is very varied. There are some particularly elaborate items, in particular the egg shell ware (a very thin ware which never exceeds 2 mm in width), imported from Petra and the Nabataean world, together with local productions imitating Jordanian models.

Roman pottery is less abundant. Some fragments of “Eastern *Sigillata A*” were identified, an elaborate type of tableware probably from a production centre in Northern Syria, characterized by its fabric and its thick red slip. Local production appears to have persisted, still featuring the local Nabataean motifs and in the case of particular jars decorated with impressed palmettes. Elements associated with the Syrian-Palestinian world of the 4th–6th cent. AD are much more numerous, in particular coarse-ware pottery related to the Late Roman and Byzantine periods.

A certain variety of forms and decorations is still found in the first strata associated with Islamic culture. Some fragments of Umayyad ceramic ware, dating from the 7th and 8th cent. AD, have been unearthed in the reoccupation levels of Building A, above all glazed sherds and Umayyad bowls. Many examples of late Islamic coarse-ware came from the levels ascribable to the 9th–16th cent. AD. These pottery items generally represent coarse ware, revealing a striking variety of fabrics related to cooking activities.

In fact, except for diagnostics like those mentioned above, most pottery found in the oasis was locally produced and only reflects domestic activity. It certainly helps to understand common daily life in the past, but it is difficult to ascribe it to a specific period. Only a global and complete understanding of local, regional and international productions, compared with other archaeological data, enable the outlining of a chronological framework for a site. For this reason, ceramic study is crucial for understanding the historical and cultural evolution of Dûmat al-Jandal and the Jawf Region and in the highlighting of its role in the context of the ancient Near East.



Further reading

Loreto R., 2012. The Saudi-Italian-French Archaeological Mission at Dûmat al-Jandal (Ancient Adumatu). A first relative chronological sequence for Dûmat al-Jandal. Architectural elements and pottery items. *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 42: 1-18.

al-Muaiikel Kh. I. 1994. *Study of the Archaeology of the Jawf Region*. Riyâdh: King Fahd Library.

Luxury tableware of "egg-shell type" imported from Petra (1-2), recognisable for the thin walls, orangey fabric and painted decoration featuring vegetal motifs.

أدوات مائدة فاخرة من نوع «قشرة البيض» تم استيرادها من البتراء (٢٠١)، يحدد أصلها على أساس الغلاف الرقيق والتشكيل برتقالي اللون والزخرفة التي تظهر أشكالاً نباتية.

خزاف يصنع جرة خزفية بعجلة سريعة.
Potter throwing a ceramic jar on a fast wheel.



فخار من الماضي

بالنسبة إلى علماء الآثار، فإن الفخار الذي يتوفر بكميات كبيرة في عدد من المواقع، يُعتبر العنصر الأكثر استعمالاً للتحليل : فإنه يُحدد من حيث طبيعته وشكله وطريقة وأسلوب صنعه تأريخ طبقة أثرية وتحديد فترته إلى الثقافة التي أنتجته.

ويظهر التشكيل ما إذا كان الفخار مصنوعاً من طين موجود في المنطقة فهذا يدل على إنتاجه محلياً أو من مواد من الخارج. أما طريقة الصنع (باللف أو بالعجلة أو بالمعسر إلخ) فتشير إلى وجود مراكز صنع وورش مختلفة. يصف عالم الخزفيات الإناء على الميدان ثم يقارن شكله بشكل عناصر من مواقع أخرى : يتسنى أحياناً تحديد طبيعة تشكيل معين بدقة وتاريخ صنعه والثقافة التي أنتجته، خاصة عندما يتعلق الأمر بزخرفة سطحية (الطلاء، بالبطانة، التزجيج، الصقل أو بطريقة الضغط، إلخ).

حتى الآن، لم يُعرف الكثير عن أنواع الفخار المختلفة في منطقة الجوف لقلة التنقيبات الأثرية والخاصة بوصف الطبقات الأرضية، مما يعقد المقارنة مع قطع الفخار الأخرى. ولكن نعلم أن دومة الجندل القديمة كانت على احتكاك مع أنظمة سياسية وثقافية مختلفة كما يظهر من خلال كسر فخار تم العثور عليها مؤخراً. ويتجلى التأثير البارثي الساساني على الإنتاج المحلي من خلال بعض أمثلة التزجيج باللون الأخضر أو بالأزرق والذي يؤرخ عامة ما بين القرنين الثاني ق.م. والثالث الميلادي. أما القطع الخزفية من أسلوب الأنباط، فعددتها أوفر فيمكن تأريخها بشكل أدق بين القرنين الأول والثاني الميلادي. وتباین أشكال هذه الخزفيات، فثمة كسر معقدة للغاية، لاسيما الأواني التي تعرف بقشرة البيض (لا تتجاوز سماكتها ٢ مم) وكانت تُستورد من البتراء والإمبراطورية النبطية أو كانت تصنع محلياً وتقلد النماذج الأردنية

أما قطع الفخار الرومانية، فعددتها أقل. بعض قطع «تيرا سيجلاتا الشرقية أ» تم تمييزها وهي نوع دقيق من أدوات المائدة يُرَّجَح أنها صنعت في مركز إنتاج شمال سورية وتسم بتسليمها وغلافها الأحمر السميكة. يبدو أن الإنتاج المحلي قد تواصل واحتفظ بالزخرفة النبطية ويظهر ذلك في الجرار المزخرفة والمطبوعة بصور أوراق النخيل. أما العناصر المرتبطة بالفضاء السوري الفلسطيني (القرنين الخامس والسادس ميلادي)، فهي أوفر، خاصة قطع الفخار غير الدقيقة العائدة إلى أواخر العصر الروماني والعصور البيزنطية .

ما زال يُكشف عن بعض أشكال الفخار وأنواع الزخرفة في الطبقة الأرضية الأولى المرتبطة بالفترة الإسلامية. بعض أجزاء الخزفيات الأموية المؤرخة ما بين القرنين السابع والثامن الميلادي تم كشفها في مستويات (المبنى أ) التي أعيد استعمالها وخاصة الأواني ذات الأبدان الخشنة وزدييات من الفترة الأموية. كما تم العثور على الكثير من القطع غير الدقيقة العائدة إلى ما بين القرنين الثاني والعاشر الهجري. وغالباً ما تكون هذه العناصر قطعاً غير دقيقة وتأتي بعدة تشكيلات مستعملة في الطهي. في الواقع، وباستثناء القطع المستعملة للتشخيص المذكورة سابقاً، إن معظم قطع الفخار المكتشفة في الواحة أنتجت محلياً وكانت تستعمل في المنزل. الفهم الدقيق والتام للإنتاج المحلي والإقليمي والدولي فقط يسمح بتحديد إطار زمني لموقع معين. ولهذا السبب، فتعتبر دراسة الخزفيات حاسمة لفهم تطور دومة الجندل ومنطقة الجوف من الناحيتين الثقافية والتاريخية ولتحديد دورهما في الشرق الأدنى القديم.

Excavating in order to understand

Archaeological excavation is the only scientific procedure which can enable us to make sense of and date the periods of occupation at a specific site. As excavating proceeds, researchers uncover the successive archaeological layers – accumulations of sediments, materials, human adjuncts and so on – that are duly numbered, examined, sometimes sampled, and interpreted according to the phenomena reflecting their deposition. Gradually structures are revealed, exposing ancient artefacts that will be able to give us varying degrees of information about a period, culture, stage in the existence of a building, and so on.

In the case of the Saudi-Italian-French archaeological project, two types of archaeological analysis have been carried out in tandem in two distinct sectors of Dûmat al-Jandal. In the sector of the historical centre, which features several emblematic monuments, a deep and extensive trial dig was undertaken to identify the main stages in the site's development, from its origins to its final burial. The sector offers an extensive archaeological succession of strata, as deep as 6 metres, showing that Dûmat al-Jandal was occupied continuously over a long period. Analysis of the urban architecture, together with the study of the materials found, has made it possible to distinguish, in the first place, at least three major periods dating from the Islamic era. The Islamic structures were built directly on top of older buildings. As digging proceeded, an impressive building of the Nabataean era came to light, labelled Building A. Dating from the 1st cent. AD, it remained in use up until the 5th-6th cent. AD.

In the second sector, situated 3km to the west of the first, an enormous ancient enclosure has recently come to light. Several small trial digs have been made in strategic places so as to determine its date and the construction

methods used, as well as the type of installations existing within it. We have learned that the fortified wall measures some 2.5km in length and is clearly military in character, with a circuit of walls provided with watch towers. The site, from the Roman period, must have included dwellings and hydraulic installations to maintain the population.

In the two sectors studies are being carried out on both the ancient and the current environment by a geoarchaeologist, on the ancient remains by a geophysicist (electromagneticsurvey), on the infrastructure and disparate structures by pottery experts (a ceramologist), animal bones (an archaeozoologist), vegetal remains (an archaeobotanist) and architecture (a topographer and an architect). Restorers and curators will also investigate the objects that have been discovered. Laboratory analyses – involving radiocarbon C14 dating but also thermoluminescence, dendrochronology, and so on – enable us to date the strata and the ancient ruins. Numerous other physical and chemical techniques are used to study the ancient artefacts, such as petrography to analyse the types of fabric, traceology, and so on. All these procedures, often quite expensive, are used on a case by case basis, to answer specific questions, particularly concerning everyday life in ancient times. In the forthcoming seasons excavation work at Dûma will continue to search for evidence from the Nabataean and Islamic periods, but also from pre-Nabataean eras. Our hope is to come up with objective and material confirmation of the well-known Assyrian sources, which speak of the rich oasis of Adummatu, the dominion of Arab queens.



Further reading

Charloux G. & Loreto R. (eds.) *Dûma I. 2010 Report of the Saudi-Italian-French Archaeological Project at Dûmat al-Jandal*. Riyadh: Saudi Commission for Tourism and Antiquities.

Loreto R. 2012. The Saudi-Italian-French Archaeological Mission at Dûmat al-Jandal (Ancient Adummatu). A first relative chronological sequence for Dûmat al-Jandal. Architecture and pottery. *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 42: 1-18.

Building A, the most impressive building identified to date. In all likelihood, it was a building with an open courtyard, which included the foundations of the west portico, visible on the left. Although the building has not yet been entirely unearthed, it was clearly of sizeable proportions, extending for at least 13 x 17.50m.

المبنى أ وهو المبنى الأبرز المكتشف حتى الآن، يُرجّح أنه كان يضم ساحة داخلية مفتوحة تظهر أسس بوابته الغربية على اليسار. رغم أن المبنى لم يحفر كاملاً إلا أن حجمه الضخم ظاهر للعيان : ١٣ م على ١٧,٥ م على الأقل.



علماء آثار سعوديون وفرنسيون يعملون سوية بجانب السور القديم ويساعدهم عمال.
Saudi and French archaeologists working together in front of the
ancient enclosure wall, assisted by workmen.

التنقيب في سبيل الفهم

وفي كلا القسمين تُجرى دراسات على مستوى البيئة القديمة والبيئة الحالية من قبل علماء آثار مختصين في دراسة الأرض. فيدرس علماء فيزياء الأرض البقايا القديمة (عبر الاستكشاف الكهرومغناطيسي)، ويحلل علماء الخزفيات البنى التحتية والهياكل المتبانية وينظر عالم البقايا الحيوانية القديمة عظام الحيوانات ويدرس عالم النباتات القديمة البقايا النباتية. أما الهندسة المعمارية فيتولى دراستها المهندس المعماري وعالم الطوبوغرافيا. إضافة إلى ذلك ينظر المرمم وأمين المتحف في العناصر المكتشفة. وتمكننا التحليلات في المختبر (التأريخ بالكربون ١٤ المشع والتقنية الحرارية الضوئية وتأريخ الحلقات الشجرية إلخ) بتأريخ الطبقات والبقايا الأثرية. كما يستخدم العديد من التقنيات الفيزيائية والكيميائية لدراسة المصنوعات اليدوية القديمة، ومن هذه التقنيات البتروغرافية والتراسيولوجية، إلخ. إن كل هذه العمليات غالبا ما تكون مكلفة وتجرى تدريجيا للإجابة على تساؤلات معينة، لاسيما فيما يخص طريقة العيش في العصور القديمة.

وستواصل في المواسم المقبلة أعمال التنقيب في دومة الجندل وسيتم البحث عن العناصر العائدة إلى العصرين الإسلامي والنبطي وحتى الفترات ما قبل الحقبة النبطية. أملنا أن تتأكد من خلال أعمالنا المراجع الآشورية المعروفة التي تشير إلى واحة غنية اسمها «أدوماتو» والتي كانت تحكمها الملكات العربية.

إن التنقيب الأثري هو العملية الوحيدة التي تسمح لنا بفهم وتأريخ فترات استقرار البشر في موقع معين. فخلال عملية التنقيب يكشف الباحثون عن الطبقات الأثرية المتتالية (تراكم رواسب وعتاد وإضافات من يد البشر إلخ) يتم ترقيمتها وفحصها وأخذ عينات منها أحيانا وتأويلها حسب الظواهر التي تعكس مكان وجودها. تبرز الهياكل تدريجيا وتكشف عن مصنوعات يدوية قديمة تعطينا مستويات مختلفة من المعلومات حول الفترة التي تعود إليها والثقافة التي أنتجتها ومرحلة صنعها مقارنة مع مبنى معين، إلخ.

وضمن أعمال المشروع الأثري السعودي-الإيطالي-الفرنسي تم إجراء نوعين من التحليلات الأثرية بشكل متوازي في قسمين مختلفين من دومة الجندل. ففي المنطقة التاريخية التي توجد فيها معالم رئيسية مختلفة تم القيام بحفر اختباري عميق على نطاق واسع من أجل تحديد المراحل الهامة في تطور الموقع منذ إقامته إلى المراحل الأخيرة من وجوده. ويحتوي هذا القسم على العديد من الطبقات الأثرية المختلفة الموجودة حتى ٦ م تحت سطح الأرض، مما يظهر أن دومة الجندل ظلت مأهولة خلال فترة طويلة من الزمن. إن تحليل الهندسة المعمارية ودراسة العتاد المكتشف قد سمح بالتمييز بين ثلاث فترات رئيسية من العصر الإسلامي. ولقد تم بناء الأبنية الإسلامية مباشرة على المباني القديمة. وتم خلال التنقيب الكشف عن مبنى هائل من العصر النبطي وضع عليه إسم «المبنى أ» يعود إلى القرن الأول الميلادي وظل مستخدما حتى ما بين القرن الأول والقرن الثاني الهجري.

وفي القسم الثاني الموجود على بعد ٣ كم من القسم الأول تم الاكتشاف مؤخرا سور ضخيم قديم. وتم إنجاز حفرات اختبارية صغيرة في أماكن استراتيجية لتأريخه وتحديد الطريقة المستخدمة لبنائه والمرافق الموجودة داخله. وتبين لنا أن طول الأسوار المحصنة كان يصل إلى ٢ كم وأن طبيعتها عسكرية بكل جلاء وتحتوي على شبكة من الجدران وأبراج المراقبة. يعود الموقع إلى العصر الروماني ومن المرجح أنه كان يضم مباني سكنية ومرافق ري لتلبية احتياجات السكان.

Protection of Saudi heritage

To contribute to the protection of the cultural heritage of Saudi Arabia – managed and implemented by the Saudi Commission for Tourism and Antiquities and in particular by Professor 'Alî al-Ghabbân – is one of the main aims of the Saudi–Italian–French Project at Dûmat al-Jandal.

This contribution takes shape first of all through the surveys of the oasis and its environs. The accurate assessment of the current condition of archaeological remains is clearly the first step in a massive undertaking of protection and promotion of the ancient past. Apart from providing a record of the structures, it allows the more precise marking of the tourist areas and the identification of the dangers faced by each set of ruins and each area. Secondly, the archaeological excavations bring to light ancient and forgotten contexts, help to understand local architecture and its development, as well as the techniques employed, to be subsequently used by the conservators or stonemasons. The scientific data recovered, once compared with that from other distant sites and cultures, significantly adds to our knowledge of the site's history (see chapter on excavations). In some cases, rescue excavations are necessary prior to the construction of a modern building; these collect and record primary data that would otherwise disappear.

The project also provides scientific and technical expertise in specific areas (restoration, preservation, excavations etc.), as and when requested by the Saudi authorities. Thus, in 2010, the Saudi–Italian–French Project cleaned a section of the western enclosure, originally cleared in 1985–86 by a Saudi team. This work was carried out using mechanical means (bulldozers, backhoes), under the careful eye of an archaeologist. The cleaning work was completed by hand by specialised workmen. A study on the construction

was carried out at the same time, which means that in the future a protocol for the restoration and display of the western enclosure can be developed. This step can only be achieved, however, if an enclosure protects the site.

Indeed, international experts from the archaeological project, present for only one or two months per year, also have the duty to alert the regional and national antiquities departments of all dangers pertaining to the protection of Saudi cultural heritage. Unfortunately, the situation in the province of al-Jawf is currently of great concern because of rapid economic development. Numerous stone-constructed sites are being destroyed by bulldozers during the making of buildings and modern installations or the creation of agricultural areas. Clandestine excavations and looting are equally common in the region. Even though this is a very difficult task, the struggle against these multiple problems is necessary both in memory of the glorious past of the oasis and for the promise of a better living environment.

Further reading

Charloux G. *et al.* Forthcoming. Epigraphic and Archaeological Survey. In G. Charloux et R. Loreto (eds). *Dûma II. 2011 Report of the second campaign of the Saudi–Italian–French Archaeological Project at Dûmat al-Jandal*. Riyâdh: Saudi Commission for Tourism and Antiquities.

Cleaning of the western façade of the enclosure in 2010, using mechanical diggers, under the supervision of an archaeologist. This location had already been cleaned in 1985-1986 by a Saudi team. Only sand was discarded.

تنظيف الواجهة الغربية لل سور سنة ١٤٣١ هـ / ٢٠١٠ م بواسطة آلات ميكانيكية تحت إشراف عام لخبير الآثار. وقد تمّ تنظيف هذا الموقع من قبل فريق سعودي سنتي ١٤٠٥-١٤٠٦ هـ / ١٩٨٥-١٩٨٦ م. تم فقط إزالة الرمال عنه.





مبنى من الطوب مخرب بالقرب من منزل عصري. هذا النوع من الأبنية الصغيرة الحجم والمبعثرة لا يمكن حمايته. غير أنه من المهم أخذ الشكل العام للمبنى أملاً في تسليط الضوء على تنظيم القطاع العمراني.

A mud-brick structure in ruins near a modern house. This type of small, scattered structure cannot be protected. Nevertheless it is important to record the general details of the structure, in the hope of understanding the sector's urban organisation.

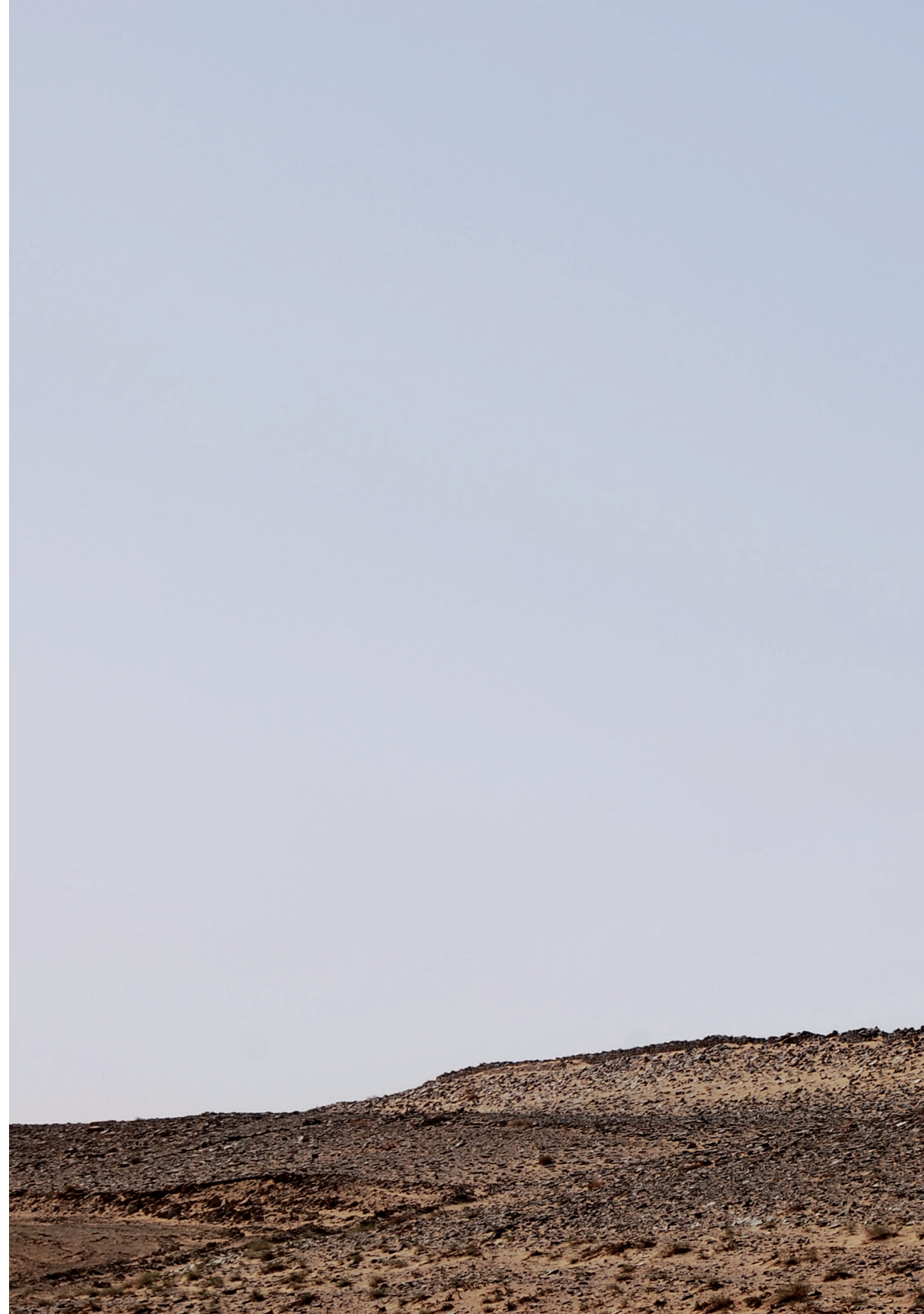
حماية التراث السعودي

تعد المساهمة في حماية تراث المملكة العربية السعودية واحدة من المهام الرئيسية للبعثة السعودية - الفرنسية - الإيطالية للآثار في دومة الجندل، بالتعاون وإشراف الهيئة العامة للسياحة والآثار برئاسة نائب الرئيس للآثار والمتاحف الأستاذ الدكتور علي الغبان.

تتم المساهمة أولاً عن طريق عمليات التنقيب في الواحة وفي المناطق المجاورة لها (انظر فصل التنقيب). إن معاينة وضع مكان وجود البقايا الأثرية بدقة وبشكل كامل هي بالتأكيد المرحلة الأساسية الكبرى للفريق العلمي وذلك من أجل تقييم الموجودات الأثرية. تسمح هذه العملية بتحديد المناطق السياحية بشكل أفضل وبتعيين وتحديد نوع الأخطار التي تواجهها. كما تسمح أيضاً بوضع آثار المباني في قوائم. تمكّن الحفريات الأثرية لاحقاً من التعرف على السياقات القديمة المنسوبة وكما تساعد على فهم النظام العمراني المحلي وتطوره. ذلك بالإضافة إلى التعريف بالطرق التقنية المعتمدة والتي يستخدمها لاحقاً المرممون والنحاتون. إن المعطيات العلمية تكمل بشكل ملحوظ معارفنا للموقع بمجرد مقارنتها بتلك المواقع والثقافات البعيدة (انظر فصل التنقيب). تستلزم بعض الحالات تنفيذ عملية حفريات الإنقاذ قبل بناء أي مبنى حديث، فهذه الحفريات تمكّن من جمع وتسجيل المعطيات الأصلية المهددة بالإنقراض.

تتكون البعثة من خبراء علميين وتقنيين في مجالات محددة (ترميم، تقييم، تنقيب، إلخ.) وذلك بطلب من السلطات السعودية. وعليه قامت البعثة السعودية - الفرنسية - الإيطالية بتنظيف قسم من السور الغربي سنة ١٤٣١ هـ / ٢٠١٠ م. كما قام فريق سعودي بإظهارها لأول مرة سنتي ١٤٠٥-١٤٠٦ هـ / ١٩٨٥-١٩٨٦ م. وقد أنجز هذا العمل بواسطة الوسائل الميكانيكية (جرافات، جرارات) وذلك تحت الإشراف الدقيق لخبر آثار (انظر فصل السور الغربي). وقام مجموعة من العلماء المتخصصين بإنهاء عملية التمشيط باليد. وقد أجري في نفس الوقت دراسة البناء. ينبغي أن تسمح في المستقبل بتطبيق بروتوكول للترميم ولتقييم السور الغربي، غير أن هذه المرحلة لا يمكن لها أن تتحقق إلا بوجود سياج يحمي الموقع، ذلك لأن الخبراء العاملين لهذه البعثة الأثرية -الذين لم يكونوا حاضرين سوى لمدة شهر أو شهرين في السنة- يتوجب عليهم الإعلان عن أي خطر يهدد حماية التراث السعودي و الآثار المحلية والوطنية. غير أن الوضع في منطقة الجوف هو اليوم مقلق بسبب التطور الاقتصادي السريع. فقد قامت الجرّات بتدمير العديد من المواقع الصخرية أثناء بناء المنشآت أو التصاميم العصرية أو غرس المناطق الزراعية. كذلك فإنّ التنقيبات غير المصرح بها إضافة إلى عمليات النهب العديدة في المنطقة. وعلى الرغم من أنها مهمة شاقّة للغاية، فإنّ مكافحة هذه الآفات المتعددة يمثل الآن واجباً وطنياً للحفاظ على التاريخ المجيد للواحة أملاً أن توفر للسكان حياة مستقبلية أفضل.

علم الآثار





٢٨٠٠ عاما من المجد والتاريخ

إن واحة دومة الجندل جنة خضراء منعزلة تقع شمال صحراء النفود في المملكة العربية السعودية. لقد مرت بها حضارات عظيمة وكانت ممرا هاما لقوافل البخور والتوابل، كما وجد فيها العابرون ملاذا آمنا.

ولا يُعرف تاريخ هذه الواحة الذي يمتد على أكثر من ٢٨٠٠ سنة سوى من خلال عناصر قليلة أي منقوشات وإشارات متناثرة تخبرنا بصيَّتها ما قبل الحضارة الإسلامية فالمعالم القليلة المتبقية تشير حتى يومنا هذا إلى تراث معماري خلاب. ويشير إسم دومة إلى عراقة عهدها فهو مذكور في

اللغة الآشورية (القرن الثامن ق.م.) وتحوَّل إلى اللغة النبطية ليصبح دومات. أما كلمة الجندل القديمة فمعناها غامض ولكن تشير إلى نوع من الحجر كانت تُصنع منه معالم الواحة حسب عالم الجغرافيا ياقوت الحموي. كما يمكن أن تشير الكلمة إلى صخرة ربما كانت محصنة إذا اعتمدنا على الشعر الجاهلي.

غير أن الدلائل التاريخية والأثرية لواحة دومة الجندل نادرة جدا ولكنها لا تدحض. لم يُكتشف حتى الآن أي عنصر أثري ملموس على الميدان يعود إلى العهد الآشوري (من القرن ٩ إلى القرن ٧ ق.م.) وليست هناك معالم يمكن ربطها بفترة سيطر عليها أي من الأنباط أو الرومان أو البيزنطيين أو بأوائل فترات الحضارة الإسلامية. ولا تسمح هذه الدلائل برسم مسار تحول الواحة.

ويعود ذلك إلى سببين لا يمكن فصلهما فالسبب الأول هو أن التحولات العديدة التي شهدتها منطقة الواحة أسفرت عن تدمير أو دفن معظم المباني على مر القرون. كما أن الحجر المحلي ليس مؤاتيا للنحت وليس هناك الكثير من الجدران الصالحة للكتابة في الموقع. والسبب الثاني أن البحوث الأثرية في مراحلها الأولى وإن قامت فرق أثرية دولية وسعودية ببعض الدراسات الاستكشافية خلال القرن العشرين فقد تمت أول التنقيبات من قبل وكالة الآثار والمتاحف تحت إشراف عالمي الآثار خالد الدليل و خليل المعقل من جامعة الملك سعود في أواخر السبعينات وفي منتصف الثمانينات من القرن الماضي، أي بعد مرور قرنين من الزمن على التنقيبات الأولى في مصر وبلاد الرافدين. وبالتالي ما زال الكثير يجب القيام به في هذا المجال وهذا ما قررت البعثة الأثرية السعودية-الإيطالية تنفيذه منذ عام ١٤٣٠ هـ / ٢٠٠٩ م وهدفها استرجاع جمال دومة الجندل المنسي والإسهام في إبراز المباني المكشوف عنها وذلك برعاية ورفقة أصدقاء وزملاء الهيئة العامة للسياحة والآثار.

تريد البعثة السعودية-الإيطالية من خلال هذا الكتاب الكشف عن أسرار الواحة لنشر معرفة أدق حول الموقع وإسدال الستار على روعة دومة الجندل التي تجاوزت القرون والتي تُعرف أيضا باسم الجوف.

البعثة السعودية-الإيطالية-الفرنسية للآثار مدعومة من قبل المركز الوطني للبحث العلمي بباريس (فرع الشرق والبحر الأبيض المتوسط) وجامعة نابولي ووزارتي الخارجية الفرنسية والإيطالية وشركة EADS لصنع الطائرات والدفاع والفضاء وسفارة فرنسا في الرياض ولايكس ريسميد.

« مثل الجنة الأبدية، لا أحد يقدر على دخولها قبل عبور جسر جهنم »
يقول شاعر عربي واصفاً موقعاً مشابهاً [...]»

اقتبسه ويليام غيفورد بلجريف عند وصوله إلى واحة دومة الجندل عام ١٢٧٩هـ / ١٨٦٣ م

إنه لشرف كبير لشركة EADS بكتابة إهداء مع شخصيات مشهورة هذا الكتاب المهدى إلى خادم الحرمين الشريفين الملك عبد الله بن عبد العزيز آل سعود، وإلى صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن عبد العزيز آل سعود ولي العهد ووزير الدفاع، وإلى الأمير سلطان بن سلمان بن عبد العزيز آل سعود رئيس الهيئة العامة للسياحة والآثار. تقدم شركة إيدس أيضا الشكر للأستاذ الدكتور علي إبراهيم الغبان نائب رئيس الهيئة العامة للسياحة والآثار، وإلى كل الباحثين والخبراء الأوروبيين الذين يعملون تحت الإدارة النيرة للدكتور جيوم شارلو والدكتور رومولو لوريتو وبرعاية سفارتي فرنسا وإيطاليا اللتين تقدمان الدعم لهما.

هذه الهدية المقدمة من الشركة الأوروبية إيدس (EADS) هي بكل تأكيد متواضعة ولكنها تشير إلى إرادتها بتأصيل الجذور في المملكة العربية السعودية مع مسؤوليها وزبائنها وثقتها أيضا بمستقبل هذه المملكة التي جذورها راسخة بشكل عميق في شبه جزيرة العرب. إن وجود دومة الجندل مذكور في الكتب المقدسة وفي النصوص القديمة التي تركها لنا بليبي الأكبر وبطليموس وبورفير ... وأيضا في النصوص العربية كالواقدي والطبري وياقوت ... إن عمل البحوث الجارية في هذه الواحة ليس إلا متابعة بناء ومحافظة على جسر المعارف والتبادل بين الشرق والغرب.

إن الخبراء الشباب المشاركين في أعمال هذه الحفريات الآثارية لديهم على الأرجح الأمل بتقليد الحياة البارة لسالفهم مثل شارل أويير (١٨٣٧-١٨٨٤ م) الذي نشر كتابه «رحلة في جزيرة العرب» بعد وفاته والذي قام بتقديمه إرنست رونان، وهو الذي شارك شخصيا باكتشاف عمود وشاهد تيماء ... أو أنطونين جوسين (١٨٧١-١٩٦٢ م) ورفائيل سافينياك (١٨٧٤-١٩٥١ م) الذين تبقى صورهم للمنطقة الشاهد الوحيد لأماكن وأشخاص هم اليوم مفقودون.

إلى كل من يسعى لإحياء التاريخ المجيد لجزيرة العرب تتمنى شركة EADS الخير والتوفيق وخصوصا للدكتور جيوم شارلو والدكتور رومولو لوريتو مؤلفا هذا الكتاب الرائع.

جاك بورجوا

مندوب عام شركة EADS

رئيس مستشاري التجارة الخارجية لفرنسا
في المملكة العربية السعودية

د. علي بن ابراهيم الغبان

نائب الرئيس للآثار والمتاحف

هذا الكتاب بعنوان (دومة الجندل ٢٨٠٠ سنة من تاريخ المملكة العربية السعودية) هو نتاج الجهود والتعاون بين الهيئة العامة للسياحة والآثار والبعثة الفرنسية-الإيطالية المشتركة حيث قامت بعدة دراسات وحفريات في دومة الجندل أظهرت نتائج مهمة، وأهمها مدينة دومة الجندل القديمة حيث تم العثور على العديد من القطع الأثرية، وعلى طبقات استيطان مختلفة تؤكد عمق التراث الثقافي والحضاري لمدينة دومة الجندل القديمة. نأمل أن يكون هذا الكتاب إضافة مهمة إلى مصادر التاريخ العربي بشكل عام وتاريخ المملكة العربية السعودية بشكل خاص، وأن نواصل العمل جميعاً - المملكة العربية السعودية - والبعثة الفرنسية الإيطالية للآثار - من أجل استكشاف وإظهار المزيد من الحقائق من حضارة هذه المنطقة.

دومة الجندل هي إحدى محافظات شمال المملكة العربية السعودية. تتميز المدينة القديمة بتراثها العريق الذي يعود تاريخه إلى حوالي ٢٨٠٠ سنة. ومع ذلك، تظهر الأدلة الأثرية أن المنطقة شهدت المراحل المبكرة من عصور ما قبل التاريخ. وقد ورد ذكر دومة الجندل في العصور القديمة وحتى يومنا هذا في الأحداث المرتبطة بعلاقة العرب مع الآشوريين والبابليين والبيزنطيين، وكذلك في السلالات الحاكمة في شمال شبه الجزيرة العربية. وذكرت المصادر الإسلامية غزوة دومة الجندل ودخولها تحت الدولة الإسلامية في عهد النبي محمد صلى الله عليه وسلم، والخليفة أبي بكر الصديق (رضي الله عنه). ومنذ العصور القديمة، كانت دومة الجندل مميزة بسبب موقعها على طرق التجارة القديمة التي تربط بين جنوب ووسط الجزيرة العربية مع بلاد الرافدين والشام. وتحتوي دومة الجندل على معالم أثرية مهمة يعود تاريخها إلى فترات مختلفة، والأكثر تميزاً هي قلعة مارد، المدينة القديمة بجدرانها المحصنة ومسجد عمر.

فالتينو سيمونت

سفير إيطاليا لدى المملكة العربية السعودية

يسعدني بالغ السعادة أن يبلغ هذا الكتاب الغني بالصور والمخصص لدومة الجندل مرحلة النشر. يتيح للقارئ الاضطلاع على ٢٨٠٠ سنة من تاريخ منطقة الجوف في شمال المملكة العربية السعودية، ولهذا الكتاب دلالة خاصة فهو ثمرة تعاون ثلاثي الأطراف بين باحثين سعوديين وإيطاليين وفرنسيين.

إضافة إلى ذلك، فمن حسن الصدفة أن يتم نشر هذا الكتاب في سنة ١٤٣٣ هـ ونحن نحتفل بالذكرى الثمانين لإقامة علاقات دبلوماسية بين إيطاليا والمملكة العربية السعودية.

يكلل هذا الكتاب عملاً بدأه الأستاذ الدكتور أليساندرو دو ميغريه وإشادةً للعمل الميداني الذي قاده على مدى ٣٠ عاماً في اليمن، فلقد دعت الهيئة العامة للسياحة والآثار سنة ١٤٣٠ هـ ليقود البعثة الأثرية الإيطالية الأولى في المملكة العربية السعودية وهو حدث لا سابقة له في الدراسات الإيطالية على مستوى الشرق الأدنى.

لم يمنع الرحيل المبكر لعالم الآثار الإيطالي الشهير هذا من مواصلة التنقيبات من قبل جيل جديد من الخبراء تحت إشراف الدكتور رومولو لوريتو والدكتور جيوم شارلو. فعندما زرت الموقع الأثري تسنى لي أن أعين المعايير الراقية التي تتسم بها أعمال الفريق كما شاهدت التقدم المحرز والحماسة المنتشرة بين المشاركين في المشروع. ولقد تأثرت كثيراً بأهمية هذا الموقع الأثري الشاسع والذي كان مشهداً لتاريخ يمتد على ٢٨٠٠ عاماً ولا زالت آثاره تنتظر الاكتشاف تحت الرمال ويكشف عنها تدريجياً. من المؤكد أن التعاون القائم بين عدد كبير من الخبراء الشباب الساعين لعبور جسور ماضينا المشترك يشكل رسالة أمل وسلام لمستقبل من التعاون والتسامح.

نأمل بصدق بأن هذا المشروع سوف يتبين أنه نقطة انطلاق لتعاون أوثق بين إيطاليا والمملكة العربية السعودية في مجال الدراسات التاريخية والأثرية تكريماً لتاريخ طويل من العلاقات بيننا.

برتراند بيسانسينوه

سفير فرنسا لدى المملكة العربية السعودية

مرت إذن على الواحة أكثر من ثلاثة آلاف سنة مليئة بتاريخ حافل ومتنوع وبصروح عريقة كقصر مارذ مثلاً، أو كالحصون القديمة، أو كالأبَار المبنية أو كمسجد عمر بن الخطاب الذي يعد واحداً من أقدم المساجد في المملكة العربية السعودية. ولذلك تحاول البعثة الأثرية المكونة من أخصائيين سعوديين وفرنسيين وإيطاليين دراسة هذا الموقع منذ عام ٢٠٠٩ ميلادي / ١٤٢٨ هجري بهدف إظهاره وتعريفه للعامة بوسائل عديدة منها هذا الكتاب الذي يقدم فكرة كاملة حول تطور البحث في الموقع وفي ماضيه منذ عصور ما قبل التاريخ إلى العصر الحاضر.

لا بد لي أن أقدم بالشكر الجزيل للأستاذ الدكتور علي الغبان والسيد جيوم شارلو وروملو لوريتو لتقديرهم لنا هذه الدراسة التأليفية التي سوف تشجع سفارة فرنسا في الرياض و الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية على مواصلة دعمها لعمليات التنقيب والتقييم التي تقام في الموقع.

نأمل أخيراً أن يكون هذا الكتاب في متناول جمهور القراء وفقاً للقواعد الفنية والقوانين السعودية بغية تمكين الشباب السعودي من التعرف على جذورهم الأكثر عمقا. كما نأمل تشجيعهم على صون وحماية تاريخ طويل وغني وحافل وتعريفه للعالم أجمع.

إنه لشرف كبير لي أن أكتب مقدمة هذا الكتاب حول موقع دومة الجندل، وذلك برعاية الأمير سلطان بن سلمان بن عبد العزيز رئيس الهيئة العامة للسياحة والآثار وبدعم نائب الرئيس الأستاذ الدكتور علي الغبان. فليقبلا مني جزيل الشكر والتقدير لدعتهما اللامحدود لعلماء الآثار وللباحثين الفرنسيين الذين ينفذون مشاريع علمية في المملكة العربية السعودية.

لقد تم ذكر واحة دومة الجندل في نصوص الآشوريين في القرن الثامن قبل الميلاد وكذلك في التوراة. وتقع دومة الجندل في شمال-غرب الجزيرة العربية، على تقاطع طرق قديمة تربط جنوب بلاد الرافدين بجزيرة العرب الصحريّة، كما تربط أيضاً النجد السعودي بسوريا الجنوبية. وقد تطورت الواحة بالأساس منذ القرن الأول قبل الميلاد مع حلول الأنباط ثم الرومان. وشهدت الواحة بعد ذلك عدداً من الأحداث المجيدة وتوالى عليها العديد من الحكام المشهورين منهم الأخيضر المعروف. وقد تم ذلك قبل أن مجيء النبي صلى الله عليه وسلم وأصحابه مراراً بين ٦٣٠ م و ٦٣٣ م ميلادية ومنذ تلك الغزوات توطد الإسلام فيها نهائياً.

الأمير سلطان بن سلمان بن عبد العزيز آل سعود

رئيس الهيئة العامة للسياحة والآثار

(دومة الجندل ٢٨٠٠ سنة من تاريخ المملكة العربية السعودية) كتاب يقدم نظرة شاملة ومعقدة على هذه الكنوز التاريخية، وقد كُتب بطريقة مبسطة ليتمكن كل من اطلع على هذا العمل من فهمه والاستفادة منه.

نحن نقدر لكم الجهود المبذولة من قبل الفرق السعودية والفرنسية والإيطالية ومشاركتهم العمل معاً، والخروج بنتائج واكتشافات تُظهر إلى أعين العالم الجوانب الخفية من هذا الجزء من المملكة العربية السعودية. ومثل هذه الأنشطة لن تركز فقط على تراث المملكة العربية السعودية ودوره في العالم، ولكن تسعى إلى توطيد وتعزيز العلاقات الثلاثية القائمة بين هذه الحكومات وبين شعوب هذه البلدان.

تعدّ المملكة العربية السعودية غنية بثرواتها المتنوعة، وبعدها الحضاري الضارب في التاريخ، ولها تاريخ ثقافي وأثري عميق، فقد تم توثيق أكثر من ٤٠,٠٠٠ موقع أثري في جميع أنحاء المملكة، منذ أن بدأت المسوحات الأثرية والتوثيق الأولي على نطاق واسع في عام ١٩٧٦م، وقد لعبت المشاركة الأجنبية من مختلف المؤسسات الأمريكية والبريطانية والفرنسية دوراً مهماً في تطوير وتعزيز الموارد الأثرية في المملكة العربية السعودية.

وهذا الكتاب هو ثمرة من ثمار التعاون العلمي والثقافي الذي نشأ في السنوات الأخيرة بين ثلاث دول صديقة : فرنسا، إيطاليا والمملكة العربية السعودية .

إن النماذج العلمية والتحليلية المهمة والتي ظهرت من هذه الحفريات على نطاق واسع، بالإضافة إلى البحوث العلمية التي أجراها علماء الآثار من الدول الثلاث، أظهرت للعيان الثقافات القديمة التي لم تكن معروفة سابقاً في محافظة دومة الجندل بمنطقة الجوف.

٢٨٠٠ سنة من المجد والتاريخ

١٣

علم الآثار

١٤

حماية التراث السعودي

١٦

التنقيب في سبيل الفهم

١٨

فخار من الماضي

٢٠

الحيوانات ماضياً وحاضراً

٢٢

إعادة تشكيل المشهد القديم

٢٤

التوثيق والحفظ من أجل الحماية

٢٦

المعالم القديمة

٢٨

التريكنيوم النبطي

٢٩

الصور الغربي

٣١

نظام الري القديم

٣٣

البحث عن قصر جوهر

٣٥

أبراج وقصور القرن التاسع عشر الميلادي

٣٧

الأسوار

٣٩

القرى القديمة

٤١

مسجد عمر بن الخطاب

٤٣

قصر مارد، قلعة دومة الجندل

٤٥

تاريخ

٤٧

التاريخ المعاصر : القرن العشرون

٤٨

التاريخ الحديث : القرن التاسع عشر

٥٠

بعثات النبي صلى الله عليه وسلم والعصر الإسلامي

٥٢

سيطرة الرومان على دومة

٥٣

دومة الجندل خلال العصر النبطي

٥٦

أدوماتو، الشمال العربي وأشور

٥٨

منطقة الجوف في عصر ما قبل التاريخ

٦٠

واحة في شمال المملكة العربية السعودية

٦٢

المواقع الأثرية في منطقة الجوف

٦٣

المكتشفون الأوائل

٦٥

طرق القوافل القديمة

٦٧

بوابة نجد

٦٩

الصفحات باللغة العربية مرقمة من ١ إلى ٧٠
الصفحات باللغة الانكليزية مرقمة من 1 إلى 70

جيوم شارلو (المركز الوطني للبحث العلمي، فرع بحوث الشرق والبحر الأبيض المتوسط، باريس)
ورومولو لوريتو (جامعة الشرق في نابولي)
رئيسا البعثة السعودية-الإيطالية-الفرنسية لمشروع الآثار في دومة الجندل (المملكة العربية السعودية)
تم نشر الكتاب بدعم من الشركة الأوروبية للدفاع الجوي والفضاء (EADS)
١٤٣٣ هـ / ٢٠١٢ م



الهيئة العامة للسياحة والآثار
Saudi Commission for Tourism & Antiquities
scta.gov.sa



EADS

© **Saudi Commission for Tourism and Antiquities, 2013**
King Fahd National Library Cataloging-in-Publication Data

Charloux Guillaume; Loreto Romolo
Dûmat al-Jandal 2800 years of History in the Kingdom of Saudi Arabia/Guillaume Charloux;
Romolo Loreto - Riyâdh 2013

Pages: 140 + covers; Size : 23 x 32 cm

ISBN: 978-603-8136-22-5

1- City Planning - Doumat al-Jandal 2- Cities and Towns, Ancient - Arabia 3- Cities and
Towns, Ruined, extinct, etc. - Saudi Arabia

I Romolo Loreto (co, author) II Title

939.4 dc 1435/276

L.D. no 1435/276
ISBN: 978-603-8136-22-5

